

# Yucatán Today®



THE  
TRAVELER'S  
COMPANION  
\*\*\*  
ACOMPAÑAMOS  
AL VIAJERO

## Janal Pixan

\*\*\*

## Day of Dead in Yucatán

ESPAÑOL / ENGLISH

MAPAS DETALLADOS / DETAILED MAPS

[WWW.YUCATANTODAY.COM](http://WWW.YUCATANTODAY.COM)

GRATIS \* FREE

Año 36 No. 442  
Octubre 2024



# 36 AÑOS

1988 - 2024

## La Biblia del viajero en Yucatán The Traveler's Bible in Yucatán

Yucatán Today, es un medio bilingüe de información turística sobre destinos, cultura y el qué hacer en Yucatán con 36 años de trayectoria.

x x x

Yucatán Today, is a bilingual tourist information medium about destinations, culture, and everyday life in Yucatán with 36 years of history.

[www.yucatanoday.com](http://www.yucatanoday.com)





FOTOGRAFIA: ALEJANDRO "CHELON" POOT MOLINA PARA EL H. AYUNTAMIENTO DE MÉRIDA

Rosas & Xocolate  
BOUTIQUE HOTEL + SPA

# Rosas & Xocolate

OUR  
**PAN DE MUERTO**  
OFFERED  
OCT 25 TO  
NOV 10

ALTAR

PAN DE MUERTO

OCT 31 TO NOV 3

JANAL PIXAN

COME CELEBRATE WITH US!

2x1  
JANAL PIXAN COCKTAILS

LIVE MUSIC



VISIT US FOR OUR JANAL PIXAN CELEBRATIONS SCHEDULE



A MEMBER OF DESIGN HOTELS

MARRIOTT BONVOY



Distintivo Nacional de Calidad Turística  
NIVEL DIAMANTE

FOR RESERVATION: +52 (999) 924 2992



UNIQUE HOSPITALITY AND CULINARY EXPERIENCES

# Festival de las Ánimas 2024

## Mérida's 2024 Festival of the Souls

**M**érida se prepara para una de las actividades del Día de Muertos más importantes, cuyas raíces tienen su origen en la cultura maya: el Festival de las Ánimas 2024, que se realiza en el marco del *Janal Pixan* (comida de ánimas). Este año, la celebración, realizada por el Ayuntamiento de Mérida (encabezado por la alcaldesa Cecilia Patrón Laviada), tendrá lugar del 25 de octubre hasta el 2 de noviembre.

### Origen del Festival de las Ánimas

El Festival de las Ánimas es una tradición que comenzó en el año 2008, cuando el primer Paseo de las Ánimas se llevó a cabo en Mérida. Este desfile está basado en la creencia de que las almas de los finados (difuntos) salen del cementerio para pasar unos días de regreso en el mundo de los vivos. Con el paso del tiempo la celebración ha evolucionado y se ha convertido en un conjunto de eventos que buscan preservar y promover la rica herencia cultural maya.

### Actividades del Festival de las Ánimas 2024

En esta versión 2024, el festival contará con innovaciones como la participación de universidades y empresas en la puesta de un Altar Monumental, la realización de eventos en diferentes puntos estratégicos de la ciudad, y la creación de un punto de encuentro para ciclistas después de la *Pedaleada de Ánimas*.

Además, se realizarán actividades como el Sendero de Luz y Flores, que decorará el trayecto del Cementerio General con luces de colores y flores, y el *Pixan Paal*, un festival de ánimas para niñas, niños y adultos con participación de los Centros de Desarrollo Integral. También se organizarán Paseos de las Ánimas en comisarías y el Festival de las Catrinas.

Además, puedes participar en la *Vaquería de las Ánimas*, la *Feria del Pib*, la *Rodada de las Ánimas*, la visita guiada al Cementerio General, el tradicional Paseo de Ánimas y la *Despedida de las Ánimas*.

En resumen, el Festival de las Ánimas 2024 es una celebración que busca preservar y promover la rica herencia cultural maya, y que contará con una variedad de eventos para promover la convivencia familiar y atraer al turismo nacional y extranjero. La cartelera completa de eventos y actividades estará disponible tanto en las redes sociales y sitio web del Ayuntamiento de Mérida como en los de Yucatán Today.

¡No te pierdas esta oportunidad de vivir una de las festividades del *Janal Pixan* más importantes de Yucatán! ✨

**M**érida is getting ready for one of the most important *Día de Muertos* events, whose roots are grounded in Maya culture: the 2024 *Festival de las Ánimas* (Festival of the Souls). This year, the celebration organized by the Mérida City Council (led by Mayor Cecilia Patrón Laviada) will take place from October 25 to November 2.

### Origin of the Festival of the Souls

The Festival of the Souls is a tradition that began in 2008, when the *Paseo de las Ánimas* (Procession of the Souls) was held for the first time in Mérida. This parade is based on the belief that the souls of the departed return from the cemetery to spend a few days back in the world of the living. Over time, the celebration has evolved into a series of events that aim to preserve and promote the rich Maya cultural heritage.

### Activities comprised by Mérida's 2024 Festival of the Souls

As it has in previous years, the 2024 Festival of the Souls will feature a variety of cultural events aimed at bringing together all sectors of society. This year, the festival will feature innovations such as the participation of universities and companies in setting up a Monumental Altar, events in various strategic locations throughout the city, and a gathering point for cyclists after the *Pedaleada de Ánimas* (Cycling of the Souls).

There will be plenty of additional activities, such as the *Sendero de Luz y Flores* (Path of Light and Flowers), which will have the route of the General Cemetery decorated with colored lights and flowers, and *Pixan Paal*, a festival of souls for children and adults. There will also be Paseos de las Ánimas in Mérida's sub-municipalities and the *Festival de las Catrinas* (Festival of Skulls).

The celebration will also feature the *Vaquería de las Ánimas*, the *Feria del Pib* (Tamal Fair), the *Rodada de Ánimas* (Soul Ride), a guided visit to the General Cemetery, the traditional Paseo de Ánimas, and the *Despedida de las Ánimas* (Farewell of the Souls).

In summary, the 2024 Festival of the Souls is a celebration that aims to preserve and promote Mérida's rich Maya cultural heritage, featuring a variety of events to foster family unity and attract both national and international tourism. The full schedule of events will be available on the Mérida City Council's social media and website, as well as on Yucatán Today's.

Don't miss this opportunity to experience one of Yucatán's most important *Janal Pixan* festivities! ✨



FOTO: H. AYUNTAMIENTO DE MÉRIDA

**N**o quise dejar pasar esta oportunidad de presentarte esta edición de Yucatán Today. Como quizá sepas, cada edición está hecha con enorme (*enorme*) cariño y las mejores intenciones de presentarte lo mejor de la cultura, destinos, alimentos y actividades disponibles en Yucatán; sin embargo, cada año hay algo muy especial sobre la edición de octubre.

Todos tenemos algún "finado" que nos hace mucha falta; algunos de nosotros, más de uno o dos. La tradición mexicana del Día de Muertos, y en nuestro caso, específicamente los Días de Finados o *Janal Pixan*, es una oportunidad de dedicar un tiempo (unas horas, unos días, quizá hasta el mes completo) a recordarlos y sentirlos cerca nuevamente. Como Ely te propone en la página 4, de recibirlos en casa y platicarles sobre lo que ha sucedido en este último año en el que no han estado.

Esperamos que en esta edición encuentres lo que necesitas para preparar tu propia bienvenida a los tuyos, y que estos días sean tan especiales como lo son para nosotros.

**I** couldn't pass up the chance to write a brief introduction to this issue of Yucatán Today. As you might already know, each edition is made with plenty (and I do mean plenty) of love and the best intentions to bring you the best of Yucatán's culture, destinations, food, and activities. However, every year there's just something extra special about our October issue.

We all have a "Finado" (a deceased person) whose absence truly hurts; some of us, more than a couple. The Mexican tradition of *Día de Muertos*, and, in Yucatán's case specifically, the *Días de Finados* or *Janal Pixan*, is an opportunity to devote some time (a few hours, a few days, or even an entire month) to remember them as they were in life, share their memory with friends and family, and feel their presence again. As Ely put it on page 4, to host them at home and tell them about what's happened in the year they've been away.

In this issue we hope you find what you need to prepare your own loved ones' homecoming, and that these days may be as special to you as they are to us.

**Alicia Navarrete Alonso**  
 editor@yucatanoday.com

*Por más de 36 años, Yucatán Today ha sido la fuente más completa de información turística gratuita sobre destinos, cultura y el qué hacer en el estado mexicano de Yucatán. ¿Te gusta lo que ves en Yucatán Today? No dejes de hacérselo saber, tanto a nosotros como al resto del mundo; eso nos ayudará a seguir trabajando para ti por mucho tiempo más.*

*For over 36 years, Yucatán Today has been the most comprehensive source for tourist information on destinations, culture, and everyday life in the state of Yucatán. If you enjoy our publication (and also if you don't), don't hesitate to let us and everyone else know; word of mouth helps support our publication and its continuity.*

**DIRECTORIO • DIRECTORY**



**Yucatán Today**

Todos los derechos reservados por Dynamic Offset SA de CV. Prohibida la reproducción total o parcial del contenido sin autorización por escrito de los editores.

La revista asume que el material aquí presentado es original y no infringe los derechos reservados de ley.

Reserva de derechos al uso exclusivo del título YUCATAN TODAY - Certificado de Derecho de Autor No. 050616181900 SECOFI.

**Yucatán Today no se hace responsable por el contenido de los anuncios.**  
 Yucatán Today is not responsible for the content of the advertisements.

**TIRAJE MENSUAL 10,000**  
 MONTHLY CIRCULATION 10,000

Calle 39 #483 interior 10, x 54 y 56, Centro Mérida, Yucatán, México, C.P. 97000  
 ☎ 999 927 8531  
 Lun. - vie. / Mon. - Fri. 9 am - 5 pm

#YucatanToday  
 www.yucatanoday.com

yucatanoday @ Yucatan Today  
 yucatanoday YucatanToday

**SOCIOS FUNDADORES • FOUNDING PARTNERS**

Juan Manuel Mier y Terán Calero ↑  
 Judy Abbott de Mier y Terán / judy@yucatanoday.com

**DIRECTOR**

Andrea Mier y Terán Abbott / andrea@yucatanoday.com

**EDITOR • EDITOR**

Alicia Navarrete Alonso / editor@yucatanoday.com

**ASISTENTE EDITORIAL • EDITORIAL ASSISTANT**

Sara Alba Prim / escribe@yucatanoday.com

**ESCRITORES COLABORADORES • CONTRIBUTING WRITERS**

Sara Alba, Olivia Camarena, María Elisa Chavarrea Chim, Alicia Navarrete, Gonzalo N. González, Cassie Pearse, Goretty Ramos Calderón

**DISEÑO GRÁFICO • GRAPHIC DESIGN**

Magali Ramírez D. / disenyo@yucatanoday.com  
 María Fernanda Casanova Uc / jrdisenyo@yucatanoday.com

**DIGITAL • DIGITAL**

Sharon Cetina Ruiz / estrategia@yucatanoday.com  
 Carlos Guzmán Andrade / contenido@yucatanoday.com  
 Brenda Daniela Avila Acametilla / cm@yucatanoday.com  
 Luna Barrera / online@yucatanoday.com

**ADMINISTRACIÓN • ADMINISTRATION**

Renée Morales Jiménez / gerente@yucatanoday.com  
 L.T. Monserrat Castillo / clientes@yucatanoday.com  
 Lic. Alitzel Muñoz Ornelas / contabilidad@yucatanoday.com  
 Yorgina Montalvo Pech / recepcion@yucatanoday.com

**DISTRIBUCIÓN • DISTRIBUTION**

Roberto Pérez Miguel / cobranza@yucatanoday.com

**DISEÑO EDITORIAL • EDITORIAL DESIGN**

Gustavo Reyes Asid / 6US diseño

YUCATÁN TODAY ES LA GUÍA RECOMENDADA POR  
 YUCATÁN TODAY IS THE GUIDE RECOMMENDED BY



**TIANGUIS TURÍSTICO**  
**Mérida**  
 2021

Yucatán Today, elegido como mejor creador de contenido turístico

Yucatán Today, chosen as best tourism content creator

Yucatán Today  
 MEDIA KIT



**PUBLICIDAD • ADVERTISING**

999 309 7762 / ventas@yucatanoday.com

**VIDA Y CULTURA**

Es muy yucateco: Janal Pixan o Día de Muertos **4**  
 Quiénes son los mayas: Los Días de Finados **6**  
 Quiénes son los mayas: El biix, la tradición de decir adiós **7**  
 Enfoque: ki'XOCOLATL **8**  
 Arte textil en Yucatán: Bordados y Janal Pixan **9**  
 Galerías / Museos / **DIR** **10**  
 Empecemos con el arte: El mazapán yucateco **11**  
 Qué hacer este mes **12**  
 Eventos **14**

**GASTRONOMÍA**

El platillo yucateco del mes: Xe'ek' **16**  
 Comer en Yucatán: Prepara mukbilpollo en casa **17**  
 Dónde comer / **DIR** **20**

**MÉRIDA**

Acerca de Mérida **22**  
 Ciudad de Mérida / **MAPA** **24**  
 Centro de Mérida / **MAPA** **25**  
 Los barrios de Mérida **26**  
 Mérida norte **28**

**ESTE MES**

Salidas familiares: Celebrando Janal Pixan con niños **29**  
 Descubriendo lugares: Cómo experimentar Janal Pixan **30**  
 Días de Janal Pixan en Xocén y Tabi **32**

**PRINCIPALES DESTINOS EN YUCATÁN**

La costa yucateca **33**  
 Progreso **36**  
 Valladolid **38**  
 Tekax **40**  
 Izamal **41**  
 Cenotes y grutas **42**  
 Zonas arqueológicas mayas **44**  
 Uxmal / Ruta Puuc **46**  
 Chichén Itzá **48**  
 Haciendas **50**  
 Estancia de siete días **51**

**GUÍAS**

Cómo llegar **52**  
 Agencias de Viaje / Transportación / Bienes Raíces / **DIR** **53**  
 Dónde hospedarse / **DIR** **54**  
 Bienestar / Directorio de salud / **DIR** **55**  
 Consulados / Números telefónicos de emergencia / **DIR** **56**

**LIFE AND CULTURE**

It's Very Yucatecan: Janal Pixan, or Day of the Dead in Yucatán  
 Who are the Maya: The Practices of Days of Finados  
 Who are the Maya: The Biix, the Tradition of Saying Goodbye  
 In Focus: ki'XOCOLATL  
 Textile Art in Yucatán: Embroidery and Janal Pixan  
 Galleries / Museums / **DIR**  
 Let's Start With Art: Yucatecan Pepita Marzipan  
 What's Going on This Month  
 Events

**FOOD**

The Yucatecan Dish of the Month: Xe'ek'  
 Eating in Yucatán: An Easy Way to Prepare Mukbilpollo at Home  
 Where to Eat / **DIR**

**MÉRIDA**

About Mérida  
 Mérida City / **MAP**  
 Mérida Downtown / **MAP**  
 Mérida's Barrios  
 Mérida North

**THIS MONTH**

Family Outings: Celebrating Janal Pixan with Kids  
 You're Going Places: How to Experience Janal Pixan  
 Janal Pixan Days in Xocén and Tabi

**YUCATÁN'S MOST VISITED DESTINATIONS**

The Yucatán Coast  
 Progreso  
 Valladolid  
 Tekax  
 Izamal  
 Cenotes and Caves  
 Maya Archeological Sites  
 Uxmal / Puuc Route  
 Chichén Itzá  
 Haciendas  
 A Seven-Day Stay

**GUIDES**

How to get there  
 Travel Agencies / Transportations / Real Estate / **DIR**  
 Where to Stay / **DIR**  
 Wellness / Health Directory / **DIR**  
 Travel Tips / Emergency Phone Numbers / Consulates / **DIR**

# Finados, Janal Pixan o Día de Muertos en Yucatán

## Finados, Janal Pixan, or Day of the Dead in Yucatán



Altares tradicionales • Traditional altars

FOTO: YUCATÁN TODAY

En los últimos años se han multiplicado también representaciones artísticas como lo son los "Paseos de las Ánimas", por ejemplo, que se van haciendo parte del espectáculo folklórico.

### Janal Pixan, Día de Muertos y Halloween

En su conjunto, todas las actividades anteriores suelen agruparse con las del resto del país; es esto a lo que se conoce como "día o días de muertos". En las escuelas se refuerza este vínculo, pues los niños aprenden sobre el Día de Muertos al tiempo que instalan altares (ya sea en la casa, escuela o ambos), y hasta suelen ir a clases con su ropa típica de Yucatán, acorde con la celebración de Finados o Janal Pixan.

Existe todavía una aculturación más que se ha venido dando en Yucatán con la llegada de personas de otras partes, la tecnología y la influencia de los medios: el Halloween, más relacionado con espantos y monstruos, y que conlleva fiestas de disfraces. Cada vez se hace más popular que los niños se disfrazen y salgan a pedir dulces, una tradición que nunca había existido en Yucatán.

Actualmente, los días de finados en Yucatán se manifiestan de un sinnúmero de maneras diferentes; incluso dentro de un mismo municipio, la forma de celebrar puede variar y tener sus propias particularidades. No hay que dejar de resaltar que no hay una sola regla sobre qué colocar en los altares; mucho tiene que ver con el sentimiento y la creencia de cada familia. Según testimonios recogidos en las comunidades, hasta un vaso de agua con un pan en la mesa del altar es suficiente, si se realiza con verdadera voluntad. ✨



Recorrido en el cementerio de Mérida  
Tour around Mérida's cemetery

FOTO: MKCT

**E**n Yucatán, lo que en otros lugares se conoce como la celebración de Día de Muertos se llama "Finados". Los "días de finados" son aquéllos en los que recordamos a quienes ya no están con nosotros: un finado es una persona cuyo camino ha finalizado en la vida terrenal.

Los días de más devoción a los "finados" comienzan a finales de octubre. El día 31 está dedicado a las ánimas de los niños, el 1 de noviembre, a las de los adultos y el día 2, a todos los santos. La creencia es que las ánimas permanecen entre los vivos todo el mes de noviembre; incluso, en algunas comunidades, aún se acostumbra a realizar rezos y preparación de alimentos el último día de noviembre. A esto se llama *biix-mes*; esto viene de la palabra *biix*, que significa ochavario (u ochavario), refiriéndose a los ocho días posteriores a un fallecimiento.

Los días de finados son días de encuentro amoroso entre los vivos y los difuntos, cuya alma permanece y viene a visitarnos; más que días de celebración, son días de respeto.

### Preparación de los días de finados

Los días de finados implican una serie de preparaciones anteriores para el recibimiento. En algunas familias ésta comienza desde inicios del mes de octubre, e incluye la limpieza de los patios y las casas. Es importante no dejar nada sucio, ya que, de hacerlo, al llegar nuestras visitas se pondrán tristes y harán la limpieza.

En algunas comunidades aún se pintan las albarradas de blanco y se colocan velas para iluminar el camino de las ánimas que año con año llegan a visitar a sus parientes en la tierra. A las ánimas se les recuerda como estaban en vida; se recuerda qué alimentos les gustaban, y se platica con ellos de lo que ha sucedido en el año que no han estado. Es una fiesta de convivencia, de reunión familiar para la preparación de la comida que el difunto disfrutaba y del *piib* (el horno subterráneo) en el que ésta se elaborará.

### El Janal Pixan

De acuerdo con datos recabados, es a partir de 1995 que se estableció de manera oficial llamar *Janal Pixan* a las fechas de finados en las comunidades. Traducido al español, Janal Pixan significa comida de ánimas, pues *janal* es comida y *pixan*, espíritu o ánima, pues la idea es que quien viene a este convite es el espíritu de los ya fallecidos. Cabe resaltar que, de acuerdo con la norma de escritura de la lengua maya, publicada por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en 2014, Janal Pixan debe escribirse con J, a pesar de que algunas personas continúan escribiéndolo con H.

Es a partir de entonces que se inician las muestras públicas de altares tanto en Mérida como en el interior del Estado. En algunos casos éstas son incluso concursos, pero se prestan a desvirtuar la práctica, con altares más "vistosos", pero menos auténticos.





FOTO: YUCATÁN TODAY

In Yucatán, what is known elsewhere as the Day of the Dead is called *Finados*. The “days of finados” are those in which we remember those who are no longer with us: a finado is someone whose journey in earthly life has ended.

The days of greatest devotion to the “finados” begin at the end of October. October 31 is dedicated to the souls of children; November 1, to the souls of adults; and November 2, to all the saints. In Yucatán, these souls are believed to stay among the living throughout November; in some communities, it’s still a cherished tradition to gather for prayers and prepare special meals on the last day of the month, a tradition known as *biix-mes*. This comes from the Spanish word for month (*mes*) and the Maya word *biix*, which in Spanish is called *ochovario* or *ochavario*, and refers to the eight days following a death.

The days of finados are days of loving encounters between the living and those who have physically departed, whose souls remain and come to visit us. Rather than days of celebration, they are days of respect.

### Preparation for the Days of Finados

The days of finados involve a series of preparations ahead of time to welcome the souls. For some families, these preparations begin as early as October, and involve cleaning the houses and yards. Tidy spaces will bring comfort to the visiting souls, and spare them from feeling the need to tidy up themselves.

In some communities, albarradas (stone walls) are still painted white, and candles are placed to light the way for the souls that visit their relatives on Earth each year. The souls are remembered as they were in life; people recall the foods they liked and talk to them about what has happened in the year. It is a celebration of

togetherness, a family gathering to prepare the food that the deceased loved, cooked in the *píib* (underground oven).

### Janal Pixan

The Maya term *Janal Pixan* was officially adopted to refer to the Days of Finados in 1995. *Janal Pixan* means “food for the souls” (*janal* being Maya for food, and *pixan*, for soul or spirit) as the idea is that the spirits of the deceased are this feast’s guests of honor. It must be noted that, according to the Maya language writing standards published by México’s National Institute of Indigenous Languages, *Janal Pixan* should be spelled with a “j,” despite the fact that some people continue to spell it with an “h.”

It was from 1995 onwards that public altar displays (and even competitions) began to take place in Yucatán. In some instances, these displays present a distorted view of local cultural practices, as they tend to include foreign or unauthentic elements to create more “eye-catching” but less authentic altars.

In recent years, artistic representations, including the increasingly popular “Paseos de las Ánimas (Stroll of the Souls),” art exhibits, and tours of the cemetery to name a few, have multiplied both in Mérida and in some municipalities within the state, gradually becoming part of the folk display.

### Janal Pixan, Día de Muertos, Halloween

All of the activities above, distinct as they are, are usually grouped together with those happening throughout the rest of the country, which are commonly referred to as *Día de Muertos* (Day of the Dead). This connection is reinforced as, in school, local children learn about the traditions carried out throughout México, while setting up altars and carrying out their own family practices in line with the celebration of Finados or *Janal Pixan*.

There is yet another cultural shift that has been taking place over time in Yucatán, in part due to the arrival of people from other regions, technology, and the influence of foreign media: Halloween, which is more associated with ghouls and horror, and accompanied by costume parties. It is becoming more common for



FOTO: SHARON CETINA

Paseo de las Ánimas • Stroll of the Souls, Tekax

neighborhoods to organize trick-or-treating activities for children, a tradition that never existed in Yucatán before.

Nowadays, the Days of Finados in Yucatán are expressed in countless different ways; even within the same municipality, the way of celebrating can vary and have its own unique touches. There’s no strict rule about what you should place on the altars—it all comes down to what each family feels and believes. According to testimonies gathered in the communities, even a glass of water with a piece of bread on the altar table is enough if done with true belief and intention. ✨

POR / BY ELY CHAVARREA



FOTO: CASSIE PEARSE

Paseo de las Ánimas • Stroll of the Souls, Mérida

# Las auténticas prácticas de los Días de Finados

## The Authentic Practices of Days of Finados

**E**n la breve ponencia “U K'iinilo'ob finados: Los días de finados” publicada en Facebook, el Dr. Fidencio Briceño Chel, renombrado lingüista e investigador maya, resalta los elementos auténticos de las prácticas de los Días de Finados. Aquí te presentamos un resumen de algunos de sus puntos.

Entre los mayas, la conmemoración de los “finados” o fieles difuntos representa la unión con los ancestros, y posee un significado mucho más amplio que lo que se conoce turísticamente como *Janal Pixan*. Este acto ceremonial incluye la cariñosa preparación de la llegada de las ánimas: limpiar la casa, preparar los manteles, planear con qué alimentos recibirlos. Esto es también porque se cree que todos los que recuerdan con amor las almas de los difuntos recibirán su protección en esta tierra.

Lo tradicional es que en la mesa-altar se acomoden alimentos, dulces, flores, bebidas y velas en un solo nivel; colocar utensilios o herramientas de trabajo es una folklorización para los turistas, y no es del agrado de las ánimas. A éstas se les recibe y alimenta con su comida predilecta, colocada en platos de barro o en jícaras; no se usan utensilios de vidrio o cristal para que no se vean reflejadas en ellos. Algunos platillos colocados tradicionalmente son el relleno negro y el chilmole; éstos se acompañan con dulces típicos y frutas de la temporada como jícamas, naranjas dulces y mandarinas; por eso también entre nosotros el *xe'ek'* (ensalada de jícama con cítricos) es infaltable.

Estos platillos son los que se ofrecen a las almas para recibirlos a su llegada, porque pueden disfrutarlos durante el tiempo que pasarán en nuestros hogares, acompañando a y acompañados de la familia. En cambio, las ofrendas para el *biix* (ochovario u ochavario) se preparan especialmente para que el alma las pueda llevar de regreso a su morada; por eso se procura que sea comida seca. Es entonces cuando se les pone el *pib* o *mukbilpollo*, el tradicional tamal que se hornea bajo tierra.

El mantener viva la relación con nuestros ancestros permite que también los aprendizajes y los conocimientos que nos heredaron sigan vigentes; hay una permanente y mutua comunicación entre nuestros muertos y nosotros que permanecemos vivos en esta tierra. Así pues, la comida y el recibimiento de los difuntos no es una simple conmemoración folklórica, sino un espacio en el ciclo anual maya que nos permite asimilar y reproducir nuestra propia cosmopercepción: la muerte es parte de la vida y el recibir a nuestros ancestros es también enseñarles que todavía pervive el amor hacia ellos, aun después de fallecidos.

Visita [www.yuc.today/241006](http://www.yuc.today/241006) para saber más sobre los alimentos, colores y aromas de los altares tradicionales, y ver la ponencia completa en voz del Dr. Fidencio Briceño. ✨

**D**r. Fidencio Briceño Chel, a renowned Maya linguist and researcher, posted a Facebook video called “U K'iinilo'ob finados: The Days of Finados” where he talks about the authentic practices of Days of the Deceased. Here's a summary of some of his key points.

Among the Maya, the commemoration of the faithful departed is a deeply meaningful tradition that symbolizes a reunion with ancestors; it encompasses much more than what is known by tourists as *Janal Pixan*. This ceremonial act involves the preparation of the souls' arrival, as it is believed that those who lovingly remember the souls of the departed will be blessed with their protection.

The traditional setup is laid out on a regular table, on a single level, and includes food, sweets, flowers, drinks, and candles; some altar-tables feature work tools or utensils, but this is done for the sake of tourists, not the *pixanes* (souls). *Pixanes* are welcomed and fed their favorite dishes, placed in clay plates or, alternatively, in *jicar-as* (calabashes); glass or crystal utensils are not used so that the souls do not see themselves reflected in them. Some of the dishes traditionally placed on the altars include *relleno negro* and *chilmole*, along with traditional sweets and seasonal fruits such as *jicamas*, oranges, and mandarins; this is why *xe'ek'* (a salad of jicama with citrus) is an essential part of the offerings. Children are generally offered non-spicy foods, lots of traditional sweets, fruits, and colorful candles; some families also place toys on the table-altar.

These dishes are offered to the souls to welcome them upon their arrival, so they can enjoy them during the time they will spend in our homes, accompanied by and accompanying the family. In contrast, the offerings placed for the *biix* (*ochovario* or *ochavario*) are prepared specifically so that the soul can take them back to their resting place. Therefore, dry food is preferred. This is when *pib* or *mukbilpollo*, the traditional tamal baked underground, is offered.

Keeping the connection with our ancestors alive helps make sure their lessons and knowledge stay meaningful. This way, there's always a continuous and heartfelt exchange between those who have passed on and us who are still on this Earth. Thus, the food and welcoming of the departed is not merely a folk tradition, but a moment in the annual Maya cycle that helps us honor and keep alive our worldview: death is a part of life, and by welcoming our ancestors, we show them that our love despite their passing continues to thrive.

Visit [www.yuc.today/241006en](http://www.yuc.today/241006en) to learn more about the food, colors, and aromas of traditional altars, and to watch the full presentation in Dr. Fidencio Briceño's own words. ✨



FOTO: YUCATAN TODAY

# El *biix*: la tradición de decir adiós a nuestros difuntos

## The *Biix*: The Maya Tradition of Saying Goodbye

Cuando pensamos en el *Janal Pixan* o “comida de las ánimas”, pensamos en el altar, el mukbilpollo, las flores, las velas y los rezos que acompañan la ofrenda para nuestros seres queridos que se adelantaron. Sin embargo, esta celebración a nuestros difuntos no termina el 2 de noviembre. Una parte menos conocida de esta bonita tradición es su cierre, cuando despedimos a las ánimas.

Exactamente ocho días después de colocar nuestro altar y dar la bienvenida a las ánimas de nuestros fieles difuntos, tiene lugar el tradicional ochavario (u ochovario, dependiendo de la región). Si sabes lo que es una “novena” o “novenario” en la tradición católica, el ochavario va por la misma línea.

En las comunidades mayas se cree que, a los ocho días de un fallecimiento es cuando se debe despedir al difunto, pues es cuando éste toma conciencia de que ya no se encuentra en el mundo de los vivos. Por ello, una semana después del 2 de noviembre, el altar se coloca nuevamente y se vuelve a colmar con ofrendas y velas, con el fin de despedir a los fieles difuntos. La tradición de dar el último adiós a nuestros fieles difuntos y dar por finalizada la temporada de finados, se conoce como *biix*.

Sin embargo, se cree que no todas las almas se van en el ochavario; algunas de ellas permanecen el resto del mes acompañándonos. En varias poblaciones del interior del estado existe la creencia que el 30 de noviembre, en el *biix-mes*, se debe iluminar el camino de regreso al otro mundo y así despedir a aquellas ánimas que permanecieron entre nosotros durante toda la temporada de finados.

Al caer la noche, las albarradas, muros y entradas de las casas se iluminan con hileras de velas que las familias colocan sin falta el último día del mes. Estas velas, que brillan suavemente en la oscuridad, sirven para guiar a los difuntos de regreso al otro mundo.

Esta bonita práctica se transmite de generación en generación. Los más pequeños de la casa son instruidos por sus mayores (padres, abuelos, hermanos y hasta primos) sobre la manera en que deben encender y colocar las velas en sus albarradas y muros, preservando así nuestra cultura.

Esta tradición yucateca busca honrar y conmemorar a nuestros seres queridos que se han adelantado al mundo de los muertos. A pesar de su ausencia, guardamos la creencia de que, cada año, son bienvenidos de regreso por una breve temporada, para compartir y habitar entre nosotros en el mundo de los vivos. Así, el *biix* es un amoroso “hasta luego”, en que nos despedimos brevemente hasta el año que viene. ✨

When we think about *Janal Pixan* (the feast of souls), we think about altars, the delicious *mukbilpollo* or *pib* (a tamal baked underground that's said to be the only food the souls can take back to the underworld), flowers, candles, and prayers that accompany the offering for our loved ones who have passed on. However, this celebration of our dearly departed doesn't end on November 2. There's a lesser-known but equally beautiful part of this tradition: its conclusion, when we say our final goodbyes to the souls. Exactly eight days after placing the offerings on our altar and thus welcoming the souls of our faithful departed, the *ochavario* (or *ochovario*, depending on the region) takes place. If you know what a novena or novenario is in the Catholic tradition, the *ochavario* follows a similar line.



FOTO: GORETTY RAMOS

In Maya communities, it is believed that eight days after a death, the deceased becomes aware that they are no longer in the world of the living. Therefore, a week after November 2, the altar is once again set up and filled with offerings and candles to bid farewell to the faithful departed. This tradition of saying goodbye to our loved ones, marking the end of the season, is known as *biix* (pronounced *beesh*).

However, it is believed that not all souls leave at the ochavario; some remain with us for the rest of the month. In many towns across the state, it's believed that on November 30, the path back to the other world must be lit, offering a final farewell to the souls who have stayed with us throughout temporada de finados (the season of the dead). This farewell is known as *biix-mes* (mes being Spanish for “month”).

As night falls, families faithfully place rows of candles along stone walls, fences, and entrances of their homes on the

last day of the month. These candles, softly glowing in the dark, are meant to guide the departed back to the other world.

This loving practice is passed down through generations. The youngest members of the household are taught by their parents, grandparents, older siblings, and even cousins how to light and place the candles on their stone walls and fences, keeping our culture alive.

The *Janal Pixan* traditions seek to honor and commemorate our loved ones who have passed on. Despite their apparent absence from this plane of existence, we firmly hold the belief that each year, they'll be welcomed back for a brief season to share and dwell among us in the world of the living. As such, the *biix* and *biix-mes* serve as loving send-offs, where we say goodbye until we can greet them again the following year. ✨

# ki'XOCOLATL: un apapacho con sabor a chocolate

## ki'XOCOLATL: A Sweet Embrace of Mexican Chocolate

**E**n esos momentos en que buscamos un pequeño placer para endulzar la vida y aligerar las penas, ki'XOCOLATL se presenta como la respuesta perfecta. Desde hace más de 20 años, ki'XOCOLATL funge como un homenaje a la rica herencia cultural maya (*ki'* significa “delicioso” en maya) y una celebración de la tradición ancestral del cacao, que tiene sus raíces en esta civilización.

ki'XOCOLATL mezcla ingredientes provenientes de diversas regiones de México para crear chocolates que encapsulan la esencia del país en cada bocado. Desde la sal de Quintana Roo hasta el chile de Chiapas, cada pieza es una celebración de la riqueza culinaria mexicana. Además, su alianza con pequeños productores de cacao en el sureste y suroeste de México, junto con su colaboración con la organización Cacao-Trace, asegura prácticas sostenibles y un comercio justo que beneficia a las comunidades locales y que ha reactivado el cultivo de cacao en Yucatán.

Si vienes de visita, las tabletas de sabores con descripciones en tres idiomas y las marquetas de trocitos de chocolate son las opciones más recomendadas como souvenirs. Además, para quienes buscan algo más allá del tradicional chocolate, su asociación con Choco-Story, el museo de chocolate, donde aprenderás todo sobre el cacao y el chocolate, y su línea de productos de higiene y belleza—que incluye jabones, shampoos y perfumes con infusión de chocolate—destacan por su originalidad y versatilidad.

ki'XOCOLATL no se limita a lo convencional. La marca sigue innovando con nuevas líneas de productos, como sus chocolates veganos y su línea sin azúcar pensada para quienes tienen restricciones dietéticas, como los diabéticos. Desde frappés de chocolate para los días calurosos o una taza de chocolate caliente para la heladez, ki'XOCOLATL ofrece una experiencia que va más allá del simple placer del chocolate. Es un verdadero apapacho para el alma, elevando los ánimos y proporcionando un dulce alivio en cualquier momento del año.

Así que, en estas épocas de *Janal Pixan* o Día de Muertos, cuando el aire se llena de aromas y recuerdos, date el regalo de un apapacho dulce y visita ki'XOCOLATL. Deja que su chocolate artesanal, hecho con cariño y tradición, te envuelva en un abrazo cálido y sabroso. Quizás, al disfrutar de sus delicias, cada bocado te recuerde a alguien especial que ya no está, pero que sigue presente de otras maneras, ofreciéndote una conexión dulce con el pasado. ✨

**S**ometimes, amid the daily grind, we just need a little treat to lift our spirits or bring back cherished memories. For over 20 years, ki'XOCOLATL has served as both a tribute to the rich Maya cultural heritage (*ki'* means “delicious” in Maya) and a celebration of the ancestral tradition of cacao, rooted in this civilization.

ki'XOCOLATL blends ingredients from various regions of México to create chocolates that capture the essence of the country in every bite. From the salt of Quintana Roo to the chili of Chiapas, each piece is a delicious celebration of México's rich culinary traditions. Plus, their partnership with small cacao producers, along with their collaboration with the Cacao-Trace organization, ensures sustainable practices and fair trade that support local communities, and has breathed new life into cacao cultivation in Yucatán.

If you're visiting, their flavored bars with descriptions in three languages and fruit and nut bars make for must-have souvenirs. And if you're in the mood for something a little different, their partnership with Choco-Story, the chocolate museum, and their unique line of hygiene and beauty products—including chocolate-infused soaps, shampoos, and perfumes—stand out for their originality and versatility.

ki'XOCOLATL doesn't stick to the conventional. Their brand is always shaking things up with fresh ideas, like their vegan chocolates and sugar-free options. Whether it's a refreshing frozen chocolate drink to cool you down on a hot day or a cup of hot chocolate to warm you up during our chilly *heladez* season, ki'XOCOLATL offers an experience that goes beyond mere chocolate pleasure.

So, as *Janal Pixan* or *Día de Muertos* approaches and the air fills with aromas and memories, treat yourself and visit ki'XOCOLATL. Let their artisanal chocolate wrap you in a warm and flavorful embrace. And maybe, as you savor each bite, you'll be reminded of someone special who's no longer here but still finds a way to be with you, offering a sweet connection to the past. ✨

### ki'XOCOLATL

Sucursales / Stores: Plaza Galerías, City 32, El Pocito, Santa Lucía  
www.kixocolatl.mx

Instagram: @kixocolatl

Facebook: Ki Xocolatl



Colección especial en colaboración con Donia Way  
Special collection in collaboration with Donia Way

FOTO: SARA ALBA

POR / BY SARA ALBA

# Bordados y Janal Pixan

## Embroidery and Janal Pixan

**E**n Yucatán, la celebración de los muertos se realiza desde el 31 de octubre hasta el 30 de noviembre en las comunidades mayas. Aunque los difuntos sólo se quedan en las casas una semana, todo el mes permanecen cerca de sus familiares en sus pueblos y se despiden hasta el 30 de noviembre. El tiempo que están en las casas, se les festeja poniendo altares con comida y bebida de su gusto. Los altares se cubren con manteles bordados y la comida se asienta o se cubre con servilletas, también bordadas.

Los bordados tradicionales son una forma de manifestar respeto y gusto por la visita de difuntos y difuntas que, según la creencia, llegan a las casas de sus seres queridos una vez al año.

En las ciudades suele celebrarse únicamente el 2 de noviembre, pero también se colocan altares con manteles y servilletas bordados.

Para los altares dedicados a las almas de los niños, que llegan el 31 de octubre, los manteles que se hacen suelen estar decorados con angelitos y bordados de colores claros. Para los altares de adultos, a los que les ofrenda el segundo día, el primero de noviembre, se bordan manteles con flores coloridas y con cruces verdes. A veces, en los manteles se bordan también elementos que recuerdan la actividad de los muertos. Por ejemplo, si el difunto cazaba, le bordan una escopeta y un venado.

Las servilletas se usan para cubrir los calabazos en donde ponen las tortillas o se asientan en el altar para poner las frutas o los dulces que se ofrendan. Esas servilletas se bordan con flores coloridas y se adornan en las orillas con flecos o con remates bordados de muchos colores.

En Pomuch, Campeche, existe la costumbre de sacar los restos de los difuntos, limpiarlos y volverlos a guardar en nichos que se construyen en el panteón. Para envolver los restos se usan paños que llevan diferentes tipos de bordados acordes al sexo y edad de las almas. A las mujeres les ponen flores, a los señores les ponen cruces y a los niños les ponen flores y angelitos.

Todas estas celebraciones, aunque tienen un carácter comunitario, son íntimas para las familias y las casas, por tanto, hay que acercarse con respeto y sin esperar nada más que lo que las personas quieran compartir. El bordado tiene un papel fundamental en el *Janal Pixan* y enriquece las celebraciones del Día de Muertos. El bordado maya yucateco es patrimonio del estado de Yucatán y se trabaja con las portadoras, las comunidades, los municipios, el estado y la UNESCO para su salvaguardia. ✨

**I**n Yucatán's Maya communities, the celebration of the dead takes place from October 31 to November 30. Although the deceased only stay in their former homes for a week, they remain close to their relatives in their villages for the entire month and say goodbye on the last day of the month. While they are home, they are celebrated by the living by setting up altars with the food and drink their loved ones used to like. The altars are covered with embroidered tablecloths and the food is placed on or covered with napkins, also embroidered.

Embroidery is a way of showing respect and pleasure for the visit of the deceased who come to the homes of their relatives once a year.

In cities, it is only celebrated on November 2, but altars are also set up and covered with embroidered tablecloths. For the altars of the souls of children, who arrive on October 31, tablecloths usually feature little angels and light-colored embroidery.

FOTO: YUCATÁN TODAY



For the altars of adults, to whom offerings are made on November 1, tablecloths are embroidered with colorful flowers and green crosses. Sometimes, elements that recall the activity of the dead are embroidered on the tablecloths; for example, if the deceased hunted, a shotgun and a deer are embroidered.

Napkins are used to cover the calabashes where tortillas are placed, and also arranged on the altar as a setting for the fruits or sweets that are offered. These napkins are embroidered with colorful flowers and are decorated on the edges with fringes or with embroidered trims of many colors.

In Pomuch, Campeche, there is a custom of removing the remains of the deceased, cleaning them and putting them back in niches that are built in the pantheon. The remains are wrapped in cloths featuring different types of embroidery according to the deceased's sex and age. Women's shrouds are embroidered with flowers; men's, with crosses; and children's with flowers and angels.

All of these celebrations, despite involving entire communities, are intimate for families and households; therefore, they must be approached with respect and without expecting anything more than what people want to share.

Embroidery plays a fundamental role in *Janal Pixan* and enriches the Day of the Dead celebrations. Yucatecan Maya embroidery is part of the heritage of the state of Yucatán, and its wearers, communities, municipalities, the state, and UNESCO are working together towards its safeguard. ✨

**MUSEOS • MUSEUMS**

**FUERA DE MÉRIDA • OUTSIDE MÉRIDA**

**Casa de los Venados**

- ▶ Calle 40 #204 x 39 y 41, Centro, Valladolid
- ▶ ☎ 985 856 2289 / 985 105 6904
- ▶ www.casadelosvenados.com
- ▶ Donativo / Donation: \$100 pesos

**Choco-Story • Chocolate Museum**

- ▶ Uxmal & Valladolid
- ▶ ☎ 999 289 9914
- ▶ f Choco-Story Mexico
- ▶ Entrada / Admission: \$190 pesos

**Hacienda Sotuta de Peón**

**Living Henequén Museum**

- ▶ Carr. Mérida - Peto, salida Tecoh
- ▶ ☎ 999 941 6441
- ▶ f Hacienda Sotuta de Peon
- ▶ Recorridos / Tours: 9 am, 1 pm (español)
- ▶ Entrada / Admission: \$800 pesos adultos / adults, \$550 pesos niños / children

**Hacienda Yaxcopoil • Henequén Museum**

- ▶ Carr. Mérida - Uxmal, Km 220
- ▶ ☎ 999 900 1193
- ▶ Entrada / Admission: \$150 pesos (niños gratis / children free)

**Museo de Felipe Carrillo Puerto**

- ▶ Calle 28 x 19 y 29, Centro, Motul
- ▶ ☎ 991 915 1766 / 991 112 0260
- ▶ Lun. - vie. / Mon. - Fri. 9 am - 2 pm, 5 - 8 pm
- ▶ Sáb. - dom. / Sat. - Sun. 9 am - 2 pm

**Museo del Meteorito**

- ▶ Malecón Tradicional x 66 y 68, Progreso
- ▶ ☎ 999 942 1900
- ▶ Entrada / Admission: \$100 - \$350 pesos

**Museo de Ropa Étnica de México**

- ▶ Calle 49-A x 40 y 42, San Juan, Valladolid
- ▶ ☎ 985 113 6334
- ▶ www.muren.org
- ▶ Entrada por donación / Entry by donation

**Sendero Jurásico**

- ▶ Carretera Progreso - Chicxulub, Progreso
- ▶ ☎ 999 588 4024
- ▶ Entrada / Admission: \$100 - \$300 pesos

**EN MÉRIDA • IN MÉRIDA**

**Gran Museo del Mundo Maya de Mérida**

- ▶ Calle 60 #299-E, Unidad Revolución
- ▶ ☎ 999 341 0435 ext. 1005, 1070
- ▶ www.granmuseodelmundomaya.com.mx

**Casa Museo Quinta Montes Molina**

**House Museum**

- ▶ Paseo de Montejo #469 x 33 y 35
- ▶ www.laquintamm.com
- ▶ f La Quinta Montes Molina

**Montejo 495, Casa Museo**

**House Museum**

- ▶ Paseo de Montejo #495 x 45, Centro
- ▶ www.montejo495.com
- ▶ f Montejo 495
- ▶ Entrada / Admission: \$50 - \$250 pesos

**Museo Casa Montejo • House Museum**

- ▶ Calle 63 #506 x 60 y 62, Centro
- ▶ Recorridos / Tours: 11 am, 1, 5 pm
- ▶ Gratis / Free

**Museo Inmigración Coreana**

**Korean Immigration Museum**

- ▶ Calle 65 #397-A x 44 y 46, Centro
- ▶ ☎ 999 287 1034
- ▶ Gratis / Free

**Museo de la Canción Yucateca**

**Yucatecan Song Museum**

- ▶ Calle 57 #464 x 48 y 50, Centro
- ▶ f Museo de la Canción Yucateca A.C.
- ▶ Entrada / Admission: \$50 pesos

**Museo de la Ciudad • City Museum**

- ▶ Calle 56 x 65 y 65-A, Centro
- ▶ f Museo de la Ciudad de Mérida
- ▶ Gratis / Free

**Museo Fernando García Ponce - MACAY**

**Arte Contemporáneo • Contemporary Art**

- ▶ Calle 60 x 61 y 63, Centro
- ▶ f MACAY
- ▶ Entrada / Admission: \$20 - \$60 pesos

**Museo Palacio Cantón**

**Anthropology Museum**

- ▶ Calle 43 #481, Paseo de Montejo
- ▶ f Museo Palacio Cantón
- ▶ Entrada / Admission: \$95 pesos

**Centro Nacional de la Música Mexicana Palacio de la Música**

**National Center for Mexican Music**

- ▶ Calle 59 x 58, Centro, Mérida
- ▶ f Palacio de la Música - Centro Nacional de la Música Mexicana
- ▶ Entrada / Admission: \$25 - \$200 pesos

**GALERÍAS • GALLERIES**

**Centro Cultural La Cúpula**

- ▶ Calle 54 x 41 y 43, Centro, Mérida
- ▶ ☎ 999 199 0418
- ▶ f Centro Cultural la Cúpula

**La Galería Slow**

- ▶ Calle 73 #525-B, Centro, Mérida
- ▶ La Galería Slow

**Galería Arte Municipal**

**Municipal Art Gallery**

- ▶ Calle 56 x 65 y 65-A, Centro, Mérida
- ▶ ☎ 999 923 6869

**Galería de Arte Sacro de Yucatán**

- ▶ Interior del Convento / Inside Convent San Francisco de Asís, Conkal
- ▶ Entrada / Admission: \$30 pesos

**Galería Nahualli**

- ▶ Calle 60 #405 x 43 y 45, Centro, Mérida
- ▶ www.nahualligallery.mx
- ▶ f Galería Nahualli

**Galería de Historiadores y Exploradores**

**Historians and Explorers Gallery**

- ▶ Interior / Inside Hotel Hacienda Uxmal
- ▶ ☎ 999 445 9845

**Lux Perpetua Art Centre**

- ▶ Calle 20 #87-E x 15, Col. Itzimná, Mérida
- ▶ f Lux Perpetua Art Centre

**SoHo Galleries**

- ▶ Calle 60 #400-A x 43 y 41, Centro, Mérida
- ▶ www.sohogalleriesmx.com
- ▶ f SOHO Galleries

CONSULTA LA GUÍA COMPLETA

CHECK OUT THE FULL GUIDE



**SoHo GALLERIES**

Artists Without Borders

Experience the best in contemporary art



Street 60 400 A x 41 and 43 Centro / +52 (999) 344 74 63 / www.sohogalleriesmx.com

# El mazapán yucateco de pepita

## Miniature Fruits: Yucatecan Pepita Marzipan

La semilla de calabaza es un ingrediente indispensable en la cocina yucateca. Conocida localmente como “pepita”, esta semilla se ha utilizado desde incontables años para elaborar platillos típicos de la región, e incluso postres como los “zapotitos” o mazapanes de pepita. Puedes encontrar zapotitos en mercados o tiendas de dulces tradicionales; por ejemplo, en el mercado de Motul, este postre se vende por la módica cantidad de \$4 pesos por mazapán. Aquí, los mazapanes son pequeños y redondos, de un color café muy claro, y están cubiertos de canela. Al probarlos pude constatar su rico sabor: suave, dulce, con un toque muy ligeramente picante de la canela, y con una consistencia terrosa pero moldeable.

Pero existe también una versión más elaborada de este postre que es un arte meticuloso, en figuras de frutas en miniatura. En Tekax, doña Martha Martín Castillo mantiene la receta original que su mamá comenzó a elaborar hace más de cincuenta años. Visitándola en su casa, nos mostró y explicó a detalle el laborioso proceso que se lleva a cabo para elaborar estas pequeñas obras de arte comestibles: desde pelar las pepitas de calabaza una por una, hasta formar y pintar las figuras de frutas con el mazapán.

Prácticamente todos los pasos que se siguen para elaborar los zapotitos son manuales, lo que hace que el proceso sea auténticamente artesanal: tardado y muy cansado. Es por esto que su precio es más elevado comparado con otros dulces tradicionales, o incluso con los mismos zapotitos que no se decoran. Doña Martha ofrece la charola de 500 gramos (15 piezas) en \$170 pesos. En los últimos años sus mazapanes se han convertido en un regalo tradicional para gente de la zona, quienes aprovechan para regalar a familiares y amigos de otros estados y países, ya que en ningún otro lugar encuentran este mismo postre.

La carga de trabajo de doña Martha aumenta especialmente en la época de los finados o Janal Pixan. En estas fechas se ve un repunte en el consumo de estos mazapanes, ya que son normalmente utilizados como ofrendas en los altares tradicionales. Doña Martha nos dice que, trabajando con ayuda con semanas de anticipación, llega a vender hasta 600 kilos de mazapán, principalmente para Mérida.

Si te interesa probar los mazapanes que doña Martha elabora, te damos su número: ☎ 997 101 3176. Ella cada cierto tiempo viaja a Mérida para hacer entregas y surtirse de insumos.

En esta temporada, no dejes de probar este dulce bocado de historia y tradición peninsular que es, además, una forma de arte y una labor de amor. ✨

Pumpkin seeds are an essential ingredient in Yucatecan cuisine. Locally known as *pepita*, these seeds have been a staple in preparing the region's traditional dishes and even desserts, such as the “zapotitos” or pepita marzipans. These delightful treats are usually available at local markets or traditional candy shops. For instance, at the Motul market, you can find them for just \$4 pesos each. Here, *mazapanes* (the Spanish word for marzipan) are small and round, very light brown in color, and covered in cinnamon. When I tried them, I could confirm their delicious taste: smooth, sweet, with a very slight spicy hint of cinnamon, and a somewhat crumbly yet moldable texture.

But there's also a more elaborate version of this dessert that doubles as a meticulous form of art, shaped like miniature fruits. In Tekax, Doña Martha Martín Castillo follows the original recipe her mother used when she started making them over 50 years ago. Doña Martha welcomed us into her house and showed us and explained in detail the labor-intensive process involved in making zapotitos. This process includes peeling the pumpkin seeds one by one, shaping the marzipan into fruit figures, and then painting them to create small, edible works of art.

FOTO: GONZALO N. GONZÁLEZ



It's worth mentioning that nearly all the steps involved in making the mazapanes are done by hand, making the process truly artisanal: time-consuming and, yes, exhausting. This is why the price is higher compared to other traditional sweets or even the plain zapotitos. Doña Martha offers a 500-gram tray (15 pieces) for \$170 pesos. She also shares that in recent years, her mazapanes have become a traditional gift for people in the area, who take the opportunity to give them to family and friends from other states and countries, as this exact treat can't be found anywhere else.

as this exact treat can't be found anywhere else.

The workload increases especially during the time of *Finados* or *Janal Pixan*, when there is a surge in the demand for zapotitos, as they are commonly used as offerings on traditional altars. “We start preparing them fifteen days in advance, and there are six of us working. We sell up to 600 kilos of marzipan, mainly for Mérida”, Doña Martha tells us.

If you'd like to try the marzipans Doña Martha makes, you can reach her at ☎ 997 101 3176 via WhatsApp or call. She often travels to Mérida to make deliveries and pick up supplies.

This is a great season to try these mazapanes—a sweet bite of history and peninsular tradition that is also a form of art and a labor of love. ✨

► **LA ESTRELLA DEL MES: EL JANAL PIXAN**  
**THE STAR OF THE MONTH: JANAL PIXAN**

En realidad, el *Janal Pixan* (la comida de las ánimas) se conmemora el 1 y 2 de noviembre; sin embargo, al tratarse de una tradición íntima y familiar, los eventos que son abiertos al público suelen realizarse a lo largo de la segunda quincena de octubre. En estos días encontrarás muestras de altares, exhibiciones artísticas y la atracción estrella de la época, la representación de las procesiones de las ánimas que se realizan en diversos puntos del estado. Además del Festival de las Ánimas en Mérida, encontrarás un sinnúmero de actividades en el interior del estado; el Pueblo Mágico de Maní, por ejemplo, destaca por su oferta de talleres de elaboración de mukbilpollos y dulces tradicionales, recorridos temáticos, etc. Consulta nuestro sitio web y redes sociales para ver los eventos, fechas y sedes.

*Janal Pixan* (the feast of the souls) is commemorated on November 1 and 2. However, being an intimate, family practice, public events are usually held throughout the second half of October. During this time, you'll find altar displays, artistic exhibitions, and the star attraction of the season: the reenactments of the processions of the souls, which take place in various locations across the state. In addition to Mérida's Festival of Souls, you'll find plenty of activities; the Magical Village of Maní, for example, stands out for offering several mukbilpollo cooking and traditional candymaking workshops, themed night tours, etc. Check out our website and social media for a full list of events, dates, and locations.

► **EL CLIMA EN YUCATÁN EN OCTUBRE**  
**THE WEATHER IN YUCATÁN IN OCTOBER**

Este mes estamos entre el final de la temporada de huracanes y el inicio de la llegada de los frentes fríos del invierno; esto puede dar lugar a días muy húmedos y calurosos, seguidos de marcados descensos de temperatura. Espera temperaturas diarias entre los 21 y 32° C.

October lies between the end of the Atlantic hurricane season and the arrival of the first cold fronts of the fall; this can make for very hot, humid days, followed by dropping temperatures. Temperatures are usually between 21° C (70° F) and 32° C (88° F).

► **NO TE PIERDAS CASA KIOOL**  
**DON'T MISS CASA KIOOL**

Te apapachamos con nuestros servicios de spa. Este mes, 10% de descuento al mencionar este anuncio (pagando en efectivo). Además, en nuestro showroom encontrarás una amplia variedad de artículos para tu bienestar.

Let us pamper you with our spa services! Enjoy 10% off in October when you mention this ad (paying cash only). Plus, our showroom offers a variety of items for your well-being. Come check them out!

📍 casakiool  
 📍 CASA KIOOL Mérida

► **VIVE LA MAGIA DEL BARRIO DE SANTIAGO**  
**LIVE THE MAGIC OF BARRIO DE SANTIAGO**

¡Vive una experiencia inolvidable en Casa 3 Torres o Casa 3 Torres, Calle 76! Aprovecha nuestras promociones exclusivas en ambas propiedades, con descuentos irresistibles para que tu escapada sea aún mejor. Relájate en cualquiera de nuestras casas, ambas con cocina equipada, y disfruta de momentos únicos en sus acogedoras terrazas. Además, te ofrecemos descuentos adicionales en estadías largas.

Experience an unforgettable stay at Casa 3 Torres, or Casa 3 Torres, Calle 76! Make the most of our irresistible discounts on both properties, to make your getaway even better. Relax in either of our air-conditioned homes, enjoy their fully equipped kitchens, and create unique memories on their cozy terraces. Plus, we offer additional discounts on longer stays on both properties!

☎ 998 229 8057  
[www.airbnb.com/h/casa3torres](http://www.airbnb.com/h/casa3torres)  
[www.airbnb.com/h/casa3torres76](http://www.airbnb.com/h/casa3torres76)

► **RENUOVA TU PIEL Y ARTICULACIONES EN CARELL**  
**RENEW YOUR SKIN AND JOINTS AT CARELL**

Este mes, Carell te trae la oportunidad de renovar tu colágeno, reducir manchas, flacidez y arrugas, y elevar la calidad de tu piel con tus propias células cultivadas bajo microscopio en un banco de células certificado. Además, renueva y repara tus articulaciones con células madre. Este mes, al tratar dos o más articulaciones con células madre, ¡obtén una sesión de PRP en articulaciones gratis!

**FIESTAS TRADICIONALES ESTE MES**

En Yucatán, las fiestas tradicionales son una muestra de sincretismo religioso (la unión de elementos de la fe católica con creencias que sobreviven de la época prehispánica). Usualmente comienzan con la **"bajada" del santo**, es decir, mover su imagen de su lugar usual en la iglesia para ponerlo al alcance de los creyentes que se acercarán a verlo. Días después, la fiesta inicia formalmente con la **vaquería** (baile tradicional donde se baila jarana al ritmo de una orquesta que toca en vivo). Jarareros de distintos puntos de la Península asisten a las vaquerías para hacer gala de sus mejores pasos, lujosamente ataviados con sus trajes tradicionales. En los días siguientes suele haber **bailes populares**. A lo largo de toda la celebración encontrarás también **juegos mecánicos para niños, comida y diversas atracciones**, además de procesiones, actividades taurinas, "voladores" (petardos), música, y mucho ruido. En el siguiente listado incluimos algunas fiestas que se celebrarán este mes; puedes consultar las fechas de las vaquerías y bailes en nuestro sitio web.

► **San Miguel Arcángel**  
**(27 de septiembre - 6 de octubre)**

Hoctún  
 Temax

► **San Francisco de Asís**  
**(4 de octubre)**

Hocabá  
 Hunucmá

► **Virgen del Rosario**  
**(4 - 13 de octubre)**

Tepech Carrillo (Acanceh)

► **San Judas Tadeo**  
**(18 de octubre - 10 de noviembre)**

Caucel

**BC66 • French Kitchen**

- Organic coffee
- Art and photo gallery
- Cultural activities in the garden

📍 bistro\_cultural

Calle 66 #377-C x 41 y 43, Centro Tel. (999) 923 2013  
 Mon.- Sat. 8:30 am - 5:30 pm • Sunday 8:30 am - 4:30 pm

**¡LA MEJOR COMIDA LIBANESA EN MÉRIDA!**  
**THE VERY BEST LEBANESE CUISINE IN MÉRIDA!**

**Café Alameda**

Calle 58 #474 x 55 y 57, Centro Tel: 999 928 3635

**CAFE ORGANICO**  
**Coffee Shop & Vegan food**

Centro Comercial Colón, Local 1, Calle 33-D  
 por Avenida Reforma Tel. (999) 925 2831

**ANTTARA** Grupo Inmobiliario

**INVIERTE EN TU FUTURO**

Terrenos residenciales en preventa en Mérida, Yucatán

DESDE **\$2,926 MXN** MENSUALES

**APROVECHA**

- ✓ Casa Club por etapa
- ✓ Amenidades exclusivas
- ✓ Club de playa privado

MÁS INFORMACIÓN **81 1003 7201**  
 jhernandez.anttara@gmail.com



TRADITIONAL FIESTAS THIS MONTH

In Yucatán, traditional fiestas are a showcase of religious syncretism, blending elements from Catholicism with pre-Hispanic beliefs. These festivities usually begin with the "bajada" of the saint—that is, moving its image from its usual place in the church to make it accessible for the faithful to view. Days later, the *fiesta* officially kicks off with the *vaquería*, a traditional celebration where people dance *jarana* to the live music of an orchestra. Dancers from all over the Peninsula attend the *vaquerías* to show off their moves, elegantly dressed in their traditional attire. On the days that follow the *vaquería*, there are often popular dances. Throughout the celebration, you'll also find carnival rides for children, food stalls, and various attractions, along with processions, bullfighting activities, fireworks, and lots of noise. The following list includes the period in which celebrations take place when it has been confirmed as we go to print; otherwise, the patron saint's festivity is listed. Check our website for the dates of *vaquerías* and popular dances.

► **Saint Michael**  
(September 27 - October 6)

Hoctún  
Temax

► **Saint Francis of Assisi**  
(October 4)

Hocabá  
Hunucmá

► **Our Lady of the Rosary**  
(October 4 - 13)

Tepich Carrillo (Acankeh)

► **Saint Jude**  
(October 18 - November 10)

Caucel

This month, Carell offers you the opportunity to renew your collagen, improve spots, marks, sagging, and wrinkles, and enhance your skin quality with your own cells, cultivated under a microscope in a certified cell bank. Plus, renew your joints, prevent injuries, and repair tissue in your knees, elbows, and shoulders. Through October, when you treat two or more joints with stem cells, get a free PRP joint session!

☎ 999 120 5878  
www.carellcare.com  
@ carell.care

► **CELEBRA EN HACIENDA XCANATUN**

CELEBRATING AT HACIENDA XCANATUN

Este mes, aprovecha la promoción Thai que Angsana Spa te ofrece en tratamientos asiáticos que relajan todos los sentidos. Además, este 2 de noviembre, vive y siente la experiencia del Día de Muertos con las actividades para deleitar el alma que el restaurante Casa de Piedra tiene para ti.

Through October, make the most of the Thai offer Angsana Spa is offering on Asian treatments that relax all the senses. Plus, on November 2, experience the essence of *Día de Muertos* with the soul-soothing activities restaurante Casa de Piedra has prepared for you.

Angsana Spa: @ f angsanaspamerida  
Casa de Piedra: @ f xcanatuncasadepiedra

► **CREA TU PROPIO CORAZÓN MILAGRITO**

CREATE YOUR OWN MILAGRITO HEART

Personaliza tu propio corazón de madera con charms de milagritos en una experiencia de dos horas, para crear tu ofrenda o amuleto de protección. Reserva tu lugar; los talleres están disponibles todos los sábados del mes, de 5 a 7 pm. \$800 pesos por persona, a partir de 12 años.

Paint and personalize your own wooden heart with *milagrito* charms in a two-hour experience where you can create your own offering or protection amulet. Reserve a spot for the experience every Saturday of the month from 5 to 7 pm at Tienda Los Milagritos. \$800 pesos per person, ages 12 and up.

☎ 990 151 1589  
@ los\_milagritos\_com  
f Los Milagritos

► **MEL SPOOKY BAZAR 2024**

La biblioteca en inglés de Mérida abre sus puertas para dar a conocer a artesanos, diseñadores, y creadores de productos locales en un evento con música, comida, bebidas y más actividades para celebrar el Halloween con familia y amigos. ¡Ven disfrazado!

We are opening the library's facilities to the entire expat and local community to meet artisans, designers, and creators of local products in a sale and celebration with music, food, drinks, and more activities, all while celebrating Halloween with family and friends. Costumes are highly recommended.

13 de octubre / October 13, 10 am - 2 pm.

www.meridaenglishlibrary.com

@ meridaenglishlibrary f Merida English Library

► **VIVE UNA EXPERIENCIA COMPLETA EN PASEO 60**  
LIVE THE FULL EXPERIENCE AT PASEO 60

Paseo 60, un lugar donde puedes disfrutar de los mejores servicios: hoteles, autobuses, boutiques, belleza, artesanías, música en vivo, restaurantes y un mercado gourmet con una gran variedad gastronómica. Paseo 60 is a place where you can enjoy the best services, including hotels, buses, fashion boutiques, beauty shops, handicrafts, live music, restaurants, and a food hall with a wide variety of culinary delights.

Complimentary parking.  
@ paseo60 f Paseo 60

► **CELEBRA OCTUBRE EN ROSAS & XOCOLATE**

CELEBRATE OCTOBER AT ROSAS & XOCOLATE

Disfruta de pan de muerto del 25 de octubre al 10 de noviembre y visita la exhibición de nuestro altar de muertos del 31 de octubre al 3 de noviembre. Además, aprovecha la promoción 2x1 en el coctel Janal Pixan mientras disfrutas de música en vivo el 1 y 2 de noviembre de 9 a 11 pm, y el 3 de noviembre de 10 am a 12 pm.

Enjoy traditional *pan de muerto* from October 25 to November 10 and don't miss our *Día de Muertos* altar exhibition from October 31 to November 3. Plus, take advantage of our BOGO free Janal Pixan cocktail deal while enjoying live music on November 1 and 2 from 9 to 11 pm, and on November 3 from 10 am to 12 pm.

@ rosasyxocolate f rosasandxocolate



CARTELERA MENSUAL EN MÉRIDA • MONTHLY CALENDAR IN MÉRIDA

▶ **Biciruta nocturna / Biciruta at night:**  
*Primer sábado de cada mes, 6 - 10 pm*  
*First Saturday of each month, 6 - 10 pm*  
 Paseo de Montejo

▶ **Exposición temporal / Temporary exhibit:**  
**Duelo Colectivo: ¿A quién lloras?**  
*Collective Mourning. Who do you cry for?*  
*Hasta el 13 de octubre / Through October 13*  
*Entrada / Admission: \$95 pesos*  
 Museo Palacio Cantón  
 📍 Museo Palacio Cantón

▶ **Exposición artística / Art exhibition:**  
**Prismático**  
*Hasta el 20 de octubre; Mar. - dom., 10 am - 5 pm*  
*Through October 20; Tue. - Sun., 10 am - 5 pm*  
*Entrada gratuita / Free admission*  
 Galería del Callejón del Teatro Peón Contreras  
 📍 Secretaría de la Cultura y las Artes

▶ **Concierto sinfónico / Symphonic concert:**  
**Tributo a Billie Eilish**  
*Octubre 4, 7 pm; desde \$280 pesos*  
*October 4, 7 pm; starting at \$280 pesos*  
 Teatro Daniel Ayala  
 www.tusboletos.mx

▶ **Carrera / Race: Carrera IC-UADY**  
*6 de octubre, 6:30 am; \$300 pesos*  
*October 6, 6:30 am; \$300 pesos*  
 Parque de las Américas  
 www.vivedeporte.mx  
 📍 Instituto Confucio UADY

▶ **Teatro / Theater:**  
**La India Yuridia**  
*6 de octubre, 6:30 pm; desde \$400 pesos*  
*October 6, 6:30 pm; starting at \$400 pesos*  
 Auditorio La Isla  
 www.tusboletos.mx

▶ **Concierto / Concert:**  
**Enanitos Verdes**  
*Octubre 11, 9 pm; desde \$550 pesos*  
*October 11, 9 pm; starting at \$550 pesos*  
 Auditorio La Isla  
 www.tusboletos.mx

▶ **Arte / Art:**  
**Museo de Noche / Museum at night:**  
*16 de octubre, 7 - 8 pm; entrada libre*  
*October 16, 7 - 8 pm; free admission*  
 Museo de Modelismo Estático  
 📍 Red de Museos de Yucatán REDMY

▶ **Festival Escénico de Terror**  
**/ Stage horror festival: Sinistra**  
*Octubre 17 y 18, 8 pm; \$150 pesos*  
*October 17 and 18, 8 pm; \$150 pesos*  
 Centro Cultural Olimpo  
 www.merida.gob.mx/capitalcultural/

▶ **Conferencia / Conference:**  
**MoodleMoot Global 2024**  
*22 - 24 de octubre / October 22 - 24*  
 Centro Internacional Congresos de Yucatán  
 www.moodlemoot.org/2024/

▶ **Festival / Festival:**  
**Festival de las Ánimas**  
*28 de octubre - 2 de noviembre*  
*October 28 - November 2*  
 www.merida.gob.mx  
 📍 Mérida es Cultura

▶ **Tenis WTA 250 / WTA 250 Tennis:**  
**Mérida Open Akron**  
*28 de octubre - 3 de noviembre*  
*October 28 - November 3*  
 Yucatán Country Club  
 Boletos / Tickets:  
 www.boletomovil.com/wta-merida-open

EVENTOS SEMANALES IN MÉRIDA • WEEKLY EVENTS IN MÉRIDA

..... LUNES / MONDAY .....

▶ **Recorrido por el Cementerio General**  
**Bilingual Tour of the General Cemetery**  
*8:30 am; \$150 - \$180 pesos, reservaciones /*  
*bookings: ☎ 999 272 2535 ☎ 999 637 3428*  
 ▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 9:30 am, Palacio Municipal**  
 ▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 6:30 pm, Módulo información en**  
 Paseo de Montejo x Av. Colón  
 ▶ **Vaquería / Traditional Yucatecan Dancing**  
*9 pm, Parque de la Ermita\**

..... MARTES / TUESDAY .....

▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 9:30 am, Palacio Municipal**  
 ▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 6:30 pm, Módulo información en**  
 Paseo de Montejo x Av. Colón  
 ▶ **Martes de Trova: 8 pm**  
 Centro Cultural Olimpo  
 ▶ **Remembranzas Musicales**  
*8:30 pm, Parque de Santiago*

..... MIÉRCOLES / WEDNESDAY .....

▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 9:30 am, Palacio Municipal**  
 ▶ **Video mapping: Testigo Silencioso**  
*8:30 pm, gratis / free; Palacio Cantón*

▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 6:30 pm, Módulo información en**  
 Paseo de Montejo x Av. Colón  
 ▶ **Miércoles de Trova**  
*7 pm, Museo de la Canción Yucateca; \$50 pesos*

..... JUEVES / THURSDAY .....

▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 6:30 pm, Módulo información en**  
 Paseo de Montejo x Av. Colón  
 ▶ **Experiencia inmersiva en La Peni**  
*6 - 11 pm, La Peni, Av. Itzáes x 59, Centro*  
 ▶ **Serenata / Santa Lucía Serenade**  
*9 pm, Parque de Santa Lucía*

..... VIERNES / FRIDAY .....

▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 9:30 am, Palacio Municipal**  
 ▶ **Cata de Miel / Honey Tasting (Bilingual)**  
*4 - 6 pm, Plaza Carmesí*  
 www.mielnativa.com/experiencias  
 📍 Miel Nativa Kaban  
 ▶ **Callejón Artesanal / Craft Alley**  
*6 - 11 pm, Parque de Santa Ana*  
 ▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 6:30 pm, Módulo información en**  
 Paseo de Montejo x Av. Colón  
 ▶ **Video mapping: Isla de Luz**  
*8 pm, gratis / free; Monumento a la Patria*

..... SÁBADO / SATURDAY .....

▶ **Mercado Riqueza Local**  
*8:30 am - 1:30 pm, Parque Gonzalo Guerrero*  
 ▶ **Mercado Slow Food Yucatán**  
*9 am - 1 pm, Av. Reforma x 33-D, Mérida*  
 ▶ **Recorrido Gratuito / Free Walking Tour**  
**(Bilingual) 9:30 am, Palacio Municipal**  
 ▶ **El Minaret mirador / Tower View**  
*10 am - 10 pm, P. de Montejo; \$50 pesos,*  
 ▶ **Voz Viva / reading by the authors**  
*12 pm, Centro Cultural José Martí*  
 ▶ **Experiencia Inmersiva en La Peni**  
*6 - 11 pm, La Peni, Av. Itzáes x 59, Centro*  
 ▶ **Pok Ta Pok: 8 pm, San Sebastián\***  
 ▶ **Noche Mexicana: 8 pm, Remate de**  
 Paseo de Montejo

..... DOMINGO / SUNDAY .....

▶ **Biciruta (bicicletas en renta) / Biciruta**  
**(bikes for rent) 8 am - 12 pm, Paseo de Montejo**  
 ▶ **Mérida en domingo / Mérida on Sundays**  
*9 am - 9 pm, evento gratuito / free event*  
 Parque de Santa Ana\*  
 ▶ **El Minaret mirador / Tower View**  
*10 am - 10 pm, \$50 pesos, P. de Montejo*  
 ▶ **Cata de Miel / Honey Tasting (Bilingual)**  
*4 - 6 pm, Plaza Carmesí*  
 ▶ **Experiencia inmersiva en La Peni**  
*6 - 11 pm, , Av. Itzáes x 59, Centro*

EN YUCATÁN • IN YUCATÁN

► **Chichén Itzá:**

**Video mapping Noches de Kukulcán**

Visita el sitio web para ver fechas disponibles  
Check website for available dates  
www.nochesdekukulcan.com.mx

► **Izamal:**

**Luz y sonido / Light show**

Jue. - sáb., 8 pm / Thu. - Sat., 8 pm  
Convento de San Antonio de Padua  
\$144 pesos extranjeros, \$99 pesos nacionales  
Boletos en taquilla (efectivo)  
\$144 pesos foreigners, \$99 pesos nationals  
Tickets at the box office (cash only)

► **Maní:**

**Tour del Convento / Tour of the Convent**

Lunes a viernes agenda en:  
Monday to Friday reserve at:  
direccionturismo2022@gmail.com  
Sábado y domingo / Saturday and Sunday  
12 pm, 1 pm, 2 pm y 3 pm  
Admisión / admission: \$35 pesos

📍 Visit Maní

► **Maní:**

**Taller de elaboración y degustación de pib  
Pib-making/tasting workshop:  
Saberes y sabores**

26 de octubre / October 26, 9 am  
\$450 pesos; cupo limitado / book in advance  
📍 Pachpakal - Solar Maya  
☎ 997 128 7200

► **Tetiz:**

**Concurso / Catrina contest: Pixan Fest 2024**

26 de octubre / October 26; 8 pm  
Inscripción / Registration: ☎ 55 3230 1456  
Jardín Suut K'iin Lool  
📍 Jardín Suut K'iin Lool

► **Uxmal:**

**Video mapping Ecos de Uxmal**

7:30 y 8:15 pm, mar. - mié., vie. - dom.  
7:30 and 8:15 pm, Tue. - Wed., Fri. - Sun.  
\$609 - \$748 pesos; boletos en taquilla (efectivo)  
Tickets at the box office (cash only)  
www.nochesdekukulcan.com.mx/evento/2

MUSICA EN VIVO • LIVE MUSIC

..... **LUNES / MONDAY** .....

6 pm, La Negrita, Calle 62 x 49, Centro  
7 pm, El Cardenal Cantina, C. 63 x 70 Centro  
7:30 pm, Dzalbay Cantina, Centro  
8 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
8 pm, Avec Amour, Parque Santa Lucía  
9 pm, Café Bar 500 Noches Mérida  
9 pm, Mercado 60, Calle 60 x 51, Centro  
10 pm, La Fundación Mezcalería

..... **MARTES / TUESDAY** .....

6 pm, La Negrita, Calle 62 x 49, Centro  
7 pm, El Cardenal Cantina, C. 63 x 70 Centro  
8:30 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
8 pm, Avec Amour, Parque Santa Lucía  
8 pm, Martes de Trova, C. Cultural Olimpo  
8 pm, Trópico 56, remate Paseo de Montejo  
8:30 pm, Remembranzas Musicales, Santiago  
9:30 pm, Café Bar 500 Noches Mérida  
10 pm, La Fundación Mezcalería

..... **MIÉRCOLES / WEDNESDAY** .....

6 pm, La Negrita, Calle 62 x 49, Centro  
7 pm, El Cardenal Cantina, C. 63 x 70 Centro  
8 - 10 pm, Avec Amour, Parque Santa Lucía  
8:30 pm, Hennessy's Irish Pub, P. de Montejo  
8:30 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
8:30 pm, Trópico 56, remate P. de Montejo  
9 pm, Bistrola 57, Calle 60 x 57, Centro  
9 pm, Café Bar 500 Noches Mérida  
9 pm, Mercado 60, Calle 60 x 51, Centro  
10 pm, La Fundación Mezcalería

..... **JUEVES / THURSDAY** .....

5 y 7:30 pm, Dzalbay Cantina, Centro  
6 pm, La Negrita, Calle 62 x 49, Centro  
7 pm, El Cardenal Cantina, C. 63 x 70 Centro  
7 pm, Jazz en Wayam, Av. Colón x 6 y Reforma  
8 pm, Avec Amour, Parque Santa Lucía  
8 pm, Cadadía bar café, Calle 53 x 46, Centro  
8 pm, Restaurante Hacienda Teya, Sta. Lucía  
8:30 pm, Hennessy's Irish Pub, P. de Montejo  
9 pm, Café Bar 500 Noches Mérida  
9 pm - 2 am, Catrín, DJ en la terraza  
9 pm, Fah, Calle 60 x 53 y 55, Centro  
9 pm, Jazz en Maya de Asia, Plaza The Harbor  
9 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
9 pm, Serenata en Parque de Santa Lucía  
9:30 pm, Bistrola 57, Calle 60 x 57, Centro  
10 pm, La Fundación Mezcalería  
10 pm, Trópico 56, Remate P. de Montejo  
11 pm, Drag show, Bernardette Show Bar

..... **VIERNES / FRIDAY** .....

10:30 am, Bistro Cultural, C. 66 x 43, Centro  
3 - 8 pm, Catrín, DJ en el salón  
6 pm, La Negrita, Calle 62 x 49, Centro  
6 pm, El Cardenal Cantina, C. 63 x 70 Centro  
7:30 pm, Mercado 60, Calle 60 x 51, Centro

8 pm, Avec Amour, Parque Santa Lucía  
8 pm, Restaurante Hacienda Teya, Sta. Lucía  
8 pm, Hennessy's Irish Pub, P. de Montejo  
8:30 - 11:30 pm, DJ en Maya de Asia  
8:30 - 11:30 pm, Lagos Taverna Griega  
9 pm, Cadadía bar café, Calle 53 x 46, Centro  
9 pm - 2 am, Catrín, DJ en la terraza  
9 pm, Café Bar 500 Noches Mérida  
9 pm - 1am, DJ en Delina Rooftop  
9 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
9 pm, Jazz & Dine en Rosas&Xocolate  
9:30 pm, Bistrola 57, Calle 60 x 57, Centro  
9:45 pm, Trópico 56, Remate P. de Montejo  
10 pm, Bernardette Show Bar  
10 pm, La Fundación Mezcalería

..... **SÁBADO / SATURDAY** .....

10:30 am, Bistro Cultural, C. 66 x 43, Centro  
3 - 8 pm, Catrín, DJ en el salón  
6 pm, La Negrita, Calle 62 x 49, Centro  
6 y 10:45 pm, Trópico 56, remate P. Montejo  
7 pm, Jazz, CASA T'HŌ  
8 pm, Avec Amour, Parque Santa Lucía  
8 pm, Restaurante Hacienda Teya, Sta. Lucía  
8 pm, Patio Petanca, C. 57 x 48, Centro  
8:30 pm, Hennessy's Irish Pub, P. de Montejo  
8:30 - 11:30 pm, DJ en Maya de Asia  
8:30 - 11:30 pm, Lagos Taverna Griega  
9 pm, Cadadía bar café, Calle 53 x 46, Centro  
9 pm, Café Bar 500 Noches Mérida  
9 pm - 1am, DJ en Delina Rooftop  
9 pm - 2 am, Catrín, DJ en la terraza  
9 pm, Jazz & Dine en Rosas&Xocolate  
9 pm, Maya de Asia, Plaza The Harbor  
9 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
9:30 pm, Bistrola 57, Calle 60 x 57, Centro  
10 pm, Bernardette Show Bar  
10 pm, La Fundación Mezcalería

..... **DOMINGO / SUNDAY** .....

9:30 am, Jarana en Mansión Mérida  
10 am, Jazz & Brunch en Rosas&Xocolate  
10:30 am, Bistro Cultural, C. 66 x 43, Centro  
10:30 am, Jazz, CASA T'HŌ  
6 pm, La Negrita, Calle 62 x 49, Centro  
6:30 pm, Hennessy's Irish Pub, P. de Montejo  
8 pm, Avec Amour, Parque Santa Lucía  
8 pm, Cadadía bar café, Calle 53, 46, Centro  
8 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
9 pm, Café Bar 500 Noches Mérida  
9 pm, Casa Chica, P. de Montejo x 45  
9 pm, Paseo 60, Calle 60 x 35, Centro  
10 pm, La Fundación Mezcalería

**AVISO IMPORTANTE  
IMPORTANT NOTICE**

\*Al cierre de esta edición no se ha anunciado el regreso de estos eventos a la Plaza Grande; checa nuestras redes sociales para verificar las sedes.  
\*Events that originally took place at Plaza Grande and were relocated during renovations; as construction draws to a close, they may be relocated again. Check our website/social media for updates.

CONSULTA LA CAR-  
TELERA COMPLETA  
CHECK OUT THE  
FULL PROGRAM



# Xe'ek'

Esta ensalada de jícama y cítricos es una fresca botana, acompañamiento, y elemento esencial de los altares de Finados o *Janal Pixan*.

This jicama and citrus salad is a crunchy, tangy appetizer, side, and staple of the *Finados* or *Janal Pixan* altars.

► **Qué encontrarás en tu plato:** Jícama picada, gajos de cítricos de temporada (naranja, mandarina o toronja), jugo de limón o naranja agria, y chile en polvo. Dependiendo de quién la prepare, podría incluir también cilantro.

► **What you'll find on your plate:** Chopped jicama (Mexican turnip), wedges of seasonal citrus fruit (orange, mandarin, or grapefruit), lime or bitter orange juice, and powdered chili. Depending on who's making it, it may also include cilantro.



Jícama

Gajos de cítricos  
Citrus fruit wedges

Jugo de limón o  
naranja agria  
Lime or bitter  
orange juice

Cilantro

## MÁS SOBRE EL XE'EK' • MORE ABOUT XE'EK'

► **Datos curiosos:** Las jícamas de Maxcanú son las más apreciadas para hacer el *xe'ek'*. En Yucatán también usamos la palabra *xe'ek'* (se pronuncia *shek*) para describir algo revuelto o desordenado: "la casa estaba hecha un *xe'ek'*".

Visita [YucatanToday.com](http://YucatanToday.com) para conocer más platillos yucatecos o checa la página 20 de esta revista para encontrar varios lugares para probarlos. ✨

[www.yuc.today/cocina-yucateca](http://www.yuc.today/cocina-yucateca)

► **Fun facts:** Maxcanú jícamas are the most sought-after to make *xe'ek'*, as they're juicier and tastier. In Yucatán, the word *xe'ek'* (pronounced *shek*) is also used to describe something that's messy or mixed-up: "Your room is a *xe'ek'!*"

Visit [YucatanToday.com](http://YucatanToday.com) to discover more of our traditional dishes, or turn to this issue's page 20 to find a list of places where you can try them. ✨

[www.yuc.today/yucatecan-cuisine](http://www.yuc.today/yucatecan-cuisine)

# Café La Habana

Desde 1952  
Restaurante Bar Café

- Deliciosos desayunos
- Exquisito menú ejecutivo de lunch
- Incomparable y aromático café (también para llevar)
- *Delicious breakfasts*
- *Exquisite lunch menu*
- *Unique and delicious coffee (to go, too)*

Calle 59 x 62 Centro  
Perdimos la llave  
abierto 24 hrs.  
Tel. 999 928 6502

Calle 67 x 64 Centro  
San Juan  
Abierto de 7 a 12 hrs.  
Tel. 999 930 9911

Calle 60 x 45 Centro  
Santa Ana  
Abierto de 7 a 12 hrs.  
Tel. 999 757 1274



**THE BEST  
ARTISAN  
PIZZA  
IN TOWN**

**Peccato**  
PIZZA PASTA & DRINKS



**RESERVATIONS  
999 750 3575**

**60 X 53 SANTA LUCIA  
MÉRIDA, CENTRO.**



**LA CASTA  
DIVINA.**

ESPECIALIDADES YUCATECAS  
Y MARISCOS

· RESTAURANT · BAR ·

BREAKFAST · LUNCH · DINNER

59 X 62 #513, CENTRO, MÉRIDA.  
OPEN 7AM - 1AM

RESERVATIONS 999 928 4715



**100% Yucatecan Food  
Breakfast, lunch & dinner.**



**MAYA  
CHUC.**

COMIDA 100% YUCATECA  
DESAYUNOS, ALMUERZOS Y CENAS

**CALLE 60 X 53 CENTRO,  
SANTA LUCIA, MÉRIDA, YUCATÁN.**





RESTAURANTE  
*Yerba Santa*  
MÉRIDA



Síguenos en: [f](#) [@](#) [t](#) @yerbasantamerida [📍](#) Paseo de Montejó 473, Centro, Mérida, Yuc. [📞](#) Reservas OpenTable 999 802 2908



CATHERWOOD

Hospédate con nosotros en Janal Pixan  
31 de Octubre al 3 de Noviembre, 2024

*Hacienda  
Itzincab de Cámara*

31 DE OCTUBRE  
CHECK IN EN LA HACIENDA | FOGATA Y LEYENDAS DE JANAL PIXAN | CENA

1 DE NOVIEMBRE  
DESAYUNO | CLASE DE COCINA | CENA Y EVENTO DE JANAL PIXAN

2 DE NOVIEMBRE  
DESAYUNO | COMIDA EN CENOTE XOCEMPICH | CENA EN LA HACIENDA

3 DE NOVIEMBRE  
AMANENCER MAYA | DESAYUNO | CHECK OUT

**DÍA  
DE  
MUERTOS**

Habitación sencilla 32,000 MXN

Habitación doble 44,000 MXN

Habitación triple 54,000 MXN

Más información [reservations@catherwood.mx](mailto:reservations@catherwood.mx) | 999-183-8478 | [f](#) [@](#) [@catherwood.mx](#)

# Una manera fácil de preparar mukbilpollo en casa

## An Easy Way to Prepare Mukbilpollo at Home

**E**l *pib* o *mukbilpollo* es el platillo estrella de la temporada de finados o *Janal Pixan*, la versión yucateca del Día de Muertos. Por lo mismo, hay una gran variedad de restaurantes donde puedes probarlo o encargar uno, pero ¿y si quisieras hacerlo en casa? No necesitas cavar un hueco en la tierra, con el horno de tu estufa basta: aquí tienes una auténtica receta de *pib* o *mukbilpollo* yucateco. ¡Manos a la obra!

**Nota:** En maya, el *piib* es el horno subterráneo donde usualmente se cocinan los *mukbilpollos*, y es también el nombre que se da a éstos. Para diferenciarlos, en *Yucatán Today* nos referimos al platillo como *pib* y al horno como *piib*, a pesar de que en lengua maya se usa la misma palabra.

### ¿Qué es el mukbilpollo o pib?

El *mukbilpollo* es una variedad especial de tamal que se cocina bajo tierra, en un horno llamado *piib*. Por el simbolismo de su preparación, se considera un platillo especial para las ánimas, que algunos consideran el único que éstas se pueden llevar de regreso al inframundo.

El *mukbilpollo* es crujiente por fuera y semisólido por dentro. El relleno, además de carne (de pollo o puerco) lleva *kóol* (un caldo espesado con masa), tomate, cebolla, epazote y a veces chile habanero. Algunas variedades incluyen también huevos cocidos, y más recientemente se pueden encargar versiones hechas con platillos como *lomitos* de Valladolid, *longaniza ahumada* y hasta *chicharra*. La masa crujiente puede tener *espelón*, que es una variedad local de frijol.

### Habanero, no salsa de tomate

A diferencia de los tamales, los *mukbilpollos* no se sirven con salsa de tomate; se acompañan con salsa de chile habanero con limón. Puedes prepararla con chiles ya sea crudos y picados, o asados y tamulados; se aderezan con una pizca de sal y jugo de limón.

### Qué necesitarás para preparar tu pib o mukbilpollo

- Espacio amplio, incluyendo una mesa libre
- Plástico para cubrir la mesa (para evitar que se manche con el *achiote*)
- Un horno con espacio suficiente para los *mukbilpollos* que vayas a preparar
- Opcionalmente, una “lata” (bandeja de lámina) u otro molde metálico para hornear



FOTO: YUCATÁN TODAY

### INGREDIENTES INGREDIENTS

**Para dos mukbilpollos redondos o una lata cuadrada de 40 x 27 aproximadamente**  
**For two round mukbilpollos or one square pan approximately 40 x 27 cm (16 x 10 in)**

#### Para el caldo y kóol • For the broth/kóol

- |  |   |
|--|---|
| 1 kg pollo   | 2 lb chicken  |
| 1 kg carne de cerdo                                  | 2 lb pork   |
| 1 naranja agria                                      | 1 bitter orange   |
| ¼ cebolla  | ¼ white onion   |
| 1 cabeza de ajo                                      | 1 garlic head   |
| 1 tomate   | 1 tomato  |
| 1 pizca orégano seco                                 | 1 pinch dried oregano   |
| 1 pizca clavo  | 1 pinch cloves  |
| 1 cuadrito de recado rojo (1 cm <sup>3</sup> aprox.) | 1 small cube of <i>recado rojo</i> (about 1 cm <sup>3</sup> ) |
| ½ kg masa de maíz                                    | 1 lb corn masa  |

#### Para la masa • For the masa

- |                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 3.5 kg masa de maíz            | 8 lb corn masa                       |
| ½ kg manteca de cerdo          | 1 lb pork lard                       |
| ¼ kg semillas de achiote       | 9 oz achiote seeds                   |
| ½ kg <i>espelón</i> (opcional) | 1 lb <i>espelón</i> beans (optional) |

#### Para el relleno • For the filling

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| 2 tomates en rodajas       | 2 tomatoes, sliced    |
| 1 cebolla en rodajas       | 1 onion, sliced       |
| 1 manojo de epazote fresco | 1 bunch fresh epazote |

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Chile habanero (opcional, al gusto) | Habanero peppers (optional, to taste) |
| 2 limones                           | 2 limes                               |
| Hojas de plátano                    | Banana leaves                         |

**La mayoría de los ingredientes, incluyendo la lata, los encuentras en cualquier mercado tradicional si los compras con anticipación.**  
**Most of these ingredients, including the pan, can be found at any traditional market if you buy them in advance.**

**P***ib*, also known as *mukbilpollo*, is the star dish of the Day of the Dead season in Yucatán, also known as *Janal Pixan*. While you can have it at a restaurant or order one to take home, why not try making it yourself? You don't need to dig a hole in the ground; your oven will do just fine. Here's an authentic Yucatecan recipe for *pib* or *mukbilpollo*. Let's get cooking!

**Note:** In Maya, *piib* refers to the underground oven used to cook *mukbilpollo*, and it's also the term used for the dish itself. To avoid confusion, at *Yucatán Today*, we refer to the dish as *pib* and the oven as *piib*.

### What is mukbilpollo or pib?

*Mukbilpollo* is a special kind of tamal that is traditionally cooked underground, in an oven called *piib*. Because of the symbolism involved in its preparation, it is considered a special dish for returning souls, and thought by some to be the only one they can take back with them to the underworld.

*Mukbilpollo* is crunchy on the outside and gooey on the inside. In addition to meat (usually chicken or pork), its filling comprises *kóol* (a broth thickened with masa), tomato, onion, epazote, and sometimes *habanero*. Some varieties also include hard-boiled eggs, and recent creations even feature other classic dishes *lomitos*, smoked sausage, or *chicharra*. The crunchy crust may be sprinkled with *espelón* (black eyed peas).

### Habanero, not tomato salsa

Many Yucatecan tamales are served with tomato sauce; despite being a variety of such, *mukbilpollos* traditionally are not (though external influences are making it increasingly common). Instead, they are usually accompanied by habanero salsa with lime juice. You can make your own with either fresh and chopped or roasted and ground peppers; season with plenty of lime juice and a pinch of salt to taste.

### What you'll need to prepare your pib

- A spacious area, including a free table
- Plastic to cover your worktable (to avoid staining it with *achiote* or annatto)
- An oven with enough space for the *mukbilpollo*(s) you plan to prepare
- Optionally, a “lata” (a metal baking tin at least 2 cm / about an inch deep) or other metal mold for baking



FOTO: YUCATÁN TODAY



FOTO: YUCATÁN TODAY

### Hornear el pib o mukbilpollo

Se acomoda el mukbilpollo en el horno bien precalentado a 180° C y se hornea aproximadamente dos horas y media. No olvides que el primer pib que hagas deberás comerlo hasta después de haberlo colocado en el altar de la casa.

Obtén la receta con mayor detalle (incluyendo cómo elaborarlo usando la "lata") escaneando el código QR que se encuentra en la página siguiente.

¡Provecho!

### Preparación del caldo y la carne

En una olla grande coloca la carne y suficiente agua para cubrirla por completo. Conforme hierva, retira la espuma que vaya saliendo. Mientras, en la estufa, asa un pedazo de cebolla, ajo y tomate y agrégalos al caldo junto con las hojas de orégano, pimienta, clavos y sal. Diluye en un poco de agua el cuadrito de recado rojo y agrégalo a la olla con la carne; esto dará el color al caldo. Retira los sazónadores (cebolla, ajo, hojas de epazote, etc.) para dejar limpio el caldo, y prueba que esté a la medida de sal que acostumbras comer.

Una vez cocida la carne, sácala del caldo y colócala en un traste (recipiente). Para mayor facilidad en el manejo, la carne puede ser desmenuzada y deshuesada, aunque hay quienes prefieren dejar los huesos.

### Preparación del k'óol o pebre yucateco

En un poco de agua, diluye bien la masa; cuela bien y agrégala al caldo moviendo constantemente para evitar que se formen grumos, hasta que el caldo quede bien espeso.

### Preparación de la manteca con achiote

Coloca la manteca de cerdo en una sartén y caliéntala a fuego lento hasta que quede aguada. Agrega el achiote; deja hervir 5 minutos y apaga. Esta grasa servirá para dar color a la masa.

### Limpieza de las hojas de plátano

En una mesa grande, extiende las hojas de plátano y límpialas con un trapo limpio, quitando los hilos que tienen en el centro; éstas nos servirán para amarrar el pib o mukbilpollo.

### Tortear (amasar) la masa

Cubre la mesa con un plástico para evitar que se manche con el achiote. Poco a poco, moja la masa con la manteca que anteriormente preparamos; esto se hace con ayuda de un colador para evitar que los granos del achiote se vayan con la manteca. Buscamos que la masa quede suave y fácil de manejar. Mientras se va amasando, revolviendo bien hasta integrar, se va agregando la sal; prueba un poco de la masa hasta buscar el punto exacto de sal a tu gusto; si agregarás espelón, éste es el momento de incorporar los granos.

### Armado del pib

En este momento podemos prender el horno para que esté precalentado cuando sea el momento.

Si tus pibes no tienen lata, extiende las lianas (los hilos de las hojas de plátano) sobre la mesa en forma de cruz, y encima coloca la hoja de plátano. Sobre las hojas colocamos la masa, moldeando para darle forma de pocito. Agregamos el k'óol, la carne, el tomate, cebolla, epazote y (opcionalmente) chile.

Aparte, en otra hoja de plátano grande torteamos la tapa; la colocamos encima y bañamos con un poco de k'óol. Cubrimos con hoja de plátano, amarramos cuidadosamente con los hilos y ya está listo para hornear.



## TÉRMINOS ÚTILES / USEFUL TERMS



FOTO: YUCATÁN TODAY

### Piib

El piib consiste en un hueco que se llena con leña y piedras; una vez colocada en él la comida (bien tapada), se cubre con hojas y tierra para mantener el calor. Piib is the Maya name given to a hole in the ground, filled with firewood and rocks. Once the (well covered) food is placed in it, it is covered with leaves and dirt to trap in the heat.



FOTO: YUCATÁN TODAY

### K'óol

Esta preparación, también llamado pebre yucateco, es el elemento estrella de varios platillos muy tradicionales. Básicamente es un caldo espesado con masa o harina de maíz. This preparation, also known as Yucatecan pebre, is prominently featured on many traditional Yucatecan dishes. It is basically a broth thickened with corn flour or masa.



**Preparing the broth and meat**

In a large pot, place the meat and enough water to cover it. As it boils, skim off any foam that forms. Meanwhile, on the stove, roast a piece of onion, garlic, and tomato and add them to the pot along with the oregano, cloves, salt, and pepper. Dissolve the cube of *recado rojo* in a bit of water and add it to the pot with the meat; this will give the broth its red color. Remove the seasonings (onion, garlic, etc.) to leave a clean broth, and check the salt is to your liking.



FOTO: YUCATÁN TODAY

Once the meat is cooked, remove it from the broth and reserve. For easier handling, you can shred and debone the meat, though some people prefer to leave the bones in.

**Preparing the k'ool**

Dissolve the dough in water until smooth; strain it well and add it to the broth. Stir constantly to prevent lumps from forming, until the broth thickens. This is the *k'ool*, which we'll be using as a filling.

**Preparing the achiote lard**

Heat the lard on a pan over low heat until it becomes liquid. Add the achiote seeds and let simmer for five minutes before turning off the heat. This flavored lard will be used to color the masa.

**Cleaning the banana leaves**

Spread out the banana leaves and clean them with a clean cloth, removing the central threads. We'll be using them to wrap the pib or mukbilpollo.

**Preparing the masa**

Cover the table with plastic to protect it from staining. Gradually moisten the dough with the achiote lard, using a strainer to prevent the achiote seeds from going into the masa. We're aiming for a smooth and manageable dough. As you knead, add salt to taste, trying it to find your preferred salt level. If you're using the *espelón* beans, add them in now.



FOTO: YUCATÁN TODAY

**Shaping and assembling the pib**

At this point, you can preheat your oven to 180° C (or 350° F). If you're not using a pan, first lay out the banana leaf threads (the ones you removed when cleaning the leaves) in a cross pattern on the table, then place the banana leaves on top. Spread the masa over the leaves, shaping it into a bowl. Add the meat, *k'ool*, and tomato, onion, epazote, and optional chili slices.

Separately, on a large banana leaf, shape the lid; place it on top and brush with a bit of *k'ool*. Wrap the banana leaves around your pib and secure carefully with the threads as if tying a package—your pib is ready for the oven.

**Baking the pib or mukbilpollo**

Place the mukbilpollo in a preheated oven at 180° C (350° F) for approximately two and a half hours. Remember, you're mainly cooking the masa, as everything else is already cooked. Finally, don't forget: you should eat the first pib only after placing it on the altar in your home.

Check out a more detailed version of this recipe (including instructions to use a baking pan) by following the QR code below.

Bon Appétit!

POR / BY ELY CHAVARREA

mariaelisa141

CONSULTA LA GUÍA COMPLETA

CHECK OUT THE FULL GUIDE



FOTO: YUCATÁN TODAY

**Espelón**

El *espelón* es una variedad local de frijoles negros que se dan en Yucatán en esta época. Se usa como complemento a la masa de distintos tamales, aportando un característico sabor y textura.

*Espelón* (black eyed peas) are a bean variety that's harvested in Yucatán this time of the year. *Espelón* beans are mixed into the masa of different types of tamales, providing unique flavor and texture, but its addition is based on people's own tradition and taste.

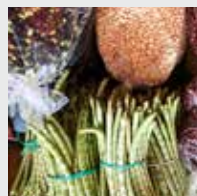


FOTO: YUCATÁN TODAY

**Síis k'ab**

Se cree que algunas personas tienen las manos frías (*síis k'ab*), y lo que éstas cocinen no se cocerá. Para evitar que esto suceda, esparce un poco de sal sobre tus pibes al meterlos al horno.

Some people are believed to have cold hands (*síis k'ab*); the food they try to prepare won't cook. To avoid this happening to your mukbilpollo, sprinkle salt on them when putting them in the oven.



FOTO: KIXCOLALIT

ESTE MES • THIS MONTH



FOTO: @ATINAVARRETE

Una terraza de ensueño / A dream terrace on Paseo

A unos pasos del Remate de Paseo de Montejo, dentro Casa T'HÖ, se encuentra **Aperitivo**. Ideal a cualquier hora, las mañanas son especialmente agradables en su terraza, cuyo estilo francés no podría ser más estéticamente agradable. Lo mismo puede decirse de los deliciosos Huevos T'HÖ, con setas, pimientos y jocoque, posiblemente la estrella de su menú de desayunos.

Just steps away from Paseo de Montejo's Remate, within Casa T'HÖ, you'll find **Aperitivo**. Perfect at any time, mornings are especially nice in its impossibly stylish terrace. Just as elegant are its menu items, such as Huevos T'HÖ (pictured), served on a bed of jocoque (a tangy, creamy dairy product similar to buttermilk) and topped with mushrooms and roasted bell peppers. @thoaperitivo

Gastronomía

- Pago con tarjeta / Credit cards
- Terraza / Terrace
- Aire acondicionado / Air conditioned
- Mascotas bienvenidas / Pet-friendly
- Servicio a domicilio / Delivery
- Estacionamiento / Parking
- Bebidas alcohólicas / Alcoholic beverages
- Opciones vegetarianas / Vегgie options
- Zona de niños / Play area
- Anunciante / YT advertiser

AMERICANO  
AMERICAN

- Fuego Real Rodizio** Av. Líbano x 1-D, Col. México Norte
- Hey Joe!** Calle 44 x 21-Diag. y 23, Los Pinos, Mérida
- Hogsons Smokehouse** Calle 13 x 14 y 16, Itzimná, Mérida
- Mítica** 6 sucursales en Mérida, una en Chicxulub
- Texas Roadhouse** Frente a The Harbor / Periférico x salida a Caucel, Mérida
- Truck Chef** Av. Cámara de Comercio x 15, Montecristo, Mérida

ASIÁTICO  
ASIAN

- Asai** Hotel Villa Mercedes: Av. Colón #500 x calle 60, Centro, Mérida
- Bangkok Casa Thai** Av. Yucatán #280 x 32 y 34, Col. La Florida, Mérida
- Choga Seoul** Calle 18 #101-B x Av. Correa Rachó, Frac. Del Arco, Mérida
- Kim's House** Calle 20-A #297 x 5 y 5-A, Xcumpich, Mérida
- SushiClub** Plaza Mangus: Av. García Lavin x Periférico de Mérida
- Tama Shokudō** Calle 29-A #184 x 22 y 24, Miguel Alemán, Mérida
- Wah Bao** Calle 36 # 254-A x 73 y 75, Montes de Amé, Mérida
- Itamae** Calle 40 #217 x 45 y 47, San Juan, Valladolid

CAFÉ/BRUNCH/POSTRES  
COFFEE/BRUNCH/DESSERTS

- ▶ **Café La Habana** Calle 60 x 45, Centro (Santa Ana), Mérida
- ▶ **Café La Habana** Calle 67 x 64, Centro (San Juan), Mérida
- ▶ **Cafe Organico** Calle 33-D #498 x Av. Reforma, Mérida
- ▶ **Ki'Xocolatl** Calle 60 #471 Int. 5, Parque Santa Lucía, Centro, Mérida
- Baguettes Café** Calle 31 #84 x 12, Col. México, Mérida
- Casa del Flan** Calle 69 #48 y 50, San Cristóbal, Centro, Mérida
- Cuna** Hotel Wayam: Av. Colón #508, García Ginerés, Mérida
- Merci** Paseo 60: Calle 60 x 35 y Av. Colón, Mérida
- Momu Bakery & Café** Calle 23 #310 x 32 y 34, Montecarlo, Mérida
- Sitã Velú** Calle 27 #281 x 28 y 30, Miguel Alemán, Mérida
- TINOC Café** Calle 58 #444 x 51 y 53, Centro, Mérida
- Voltacafé** Plaza Luxury: Calle 20 x 15, Altabrisa, Mérida
- Estación 1888** Calle 20 x 11, Calotmul
- Casa Makech** Calle 51 #403 x 50 y 52, Tizimín
- Azul Cielo** Calle 34 x 23 y 25, Centro, Tzucacab
- Hüper** Calle 41 #218 x 44 y 46, Valladolid
- Rúa Café** Calle 35 x 40 y 42, Candelaria, Valladolid
- Onza Rooftop Coffee** Calzada de los Frailes #212-B x 48 y 50, Valladolid

CANTINAS Y  
SNACK BARS

- ▶ **Delina Golden Rooftop** Paseo de Montejo #473 x 35 y 37, Centro, Mérida
- ▶ **Trópico 56** Remate de Montejo: Calle 56-A x 47 y 49, Centro, Mérida
- Bacchus Wine Bar** Calle 62 #449 x 51 y 53, Centro, Mérida
- El Cardenal Cantina** Calle 63 x 70, Centro, Mérida
- El Fresco** Hotel Sureño: Calle 62 #298-C x 33-A y 33, Centro, Mérida
- Flamel Bar** Calle 57 #484-B x 54 y 56, Centro, Mérida
- Hop3 Beer Experience** Paseo 60: Calle 60 x 35 y Av. Colón, Mérida
- Murciégalo Mezcalería** Calle 62 #449 x 51 y 53, Centro, Mérida
- Kanché Izamal** Calle 28 #293-G x 25 y 25, Centro, Izamal


Categoría	Nombre del Restaurante	Dirección	Iconos	Redes Sociales
<b>DEL MAR</b> SEAFOOD	▶ <b>Crabster Paseo 60</b>	Paseo 60: Calle 60 x 35 y Av. Colón, Mérida		crabstermx
	▶ <b>La Pigua</b>	Av. Cupules x 62, Centro, Mérida		lapiguamerida
	▶ <b>Crabster Progreso</b>	Malecón Tradicional de Progreso x 74 y 76, Progreso		crabstermx
	▶ <b>Mobula</b>	Malecón Tradicional de Progreso x 74, Progreso		mobulamx
<b>EUROPEO</b> EUROPEAN	▶ <b>BC66</b>	Calle 66 x 43 #377, Centro, Mérida		Bistro Cultural
	▶ <b>Lagos Taverna Griega</b>	The Harbor: Calle 60 x Periférico, Mérida		lagostavernagriega
	▶ <b>Pecatto</b>	Calle 60 #465 x 53, Centro, Mérida		999 750 3575
	▶ <b>T'HÔ Aperitivo</b>	Casa T'HÔ: Paseo de Montejo x 45, Centro, Mérida		thoaperitivo
	▶ <b>Antica Food and Art</b>	Calle 59 # 552 x 69 y 70, Centro, Mérida		anticafoodart
	▶ <b>Box Appétit</b>	Calle 42 x 71, Montes de Amé, Mérida		Box Appétit
	▶ <b>Dal Baffo</b>	Av. Alemán #73, Col. Felipe Carrillo Puerto, Mérida		dalbaffomerida
▶ <b>Humo Pizzería</b>	Calle 57 #1064 x 132 y 134-A, Las Américas, Mérida		humopizzeria_mid	
▶ <b>St. Patrick's Irish Pub</b>	Calle 42 #205-F x 43 y 45, Centro, Valladolid		irishpubvalladolid	
<b>FUSIÓN</b> FUSION	▶ <b>Gran Lumière</b>	Calle 60 #453-A x 51, Centro, Mérida		granlumiere
	▶ <b>Maya de Asia</b>	The Harbor: Calle 60 x Periférico, Mérida		Maya de Asia
	▶ <b>Paseo 60</b>	Calle 60 x 35 y Av. Colón, Mérida		Paseo 60
	▶ <b>Rosas &amp; Xocolate</b>	Paseo de Montejo #480 x 41, Centro, Mérida		Rosas & Xocolate
	▶ <b>Sanbravo</b>	Prol. Paseo de Montejo x 45, Benito Juárez Nte., Mérida		Sanbravo
	▶ <b>Yerba Santa</b>	Paseo de Montejo #473 x 35 y 37, Centro, Mérida		yerbasantamerida
	▶ <b>Avec Amour</b>	Calle 60 #471 x 53 y 55, Parque Santa Lucía, Mérida		Avec Amour - Merida
	▶ <b>La Mata</b>	Hotel Sureño: Calle 62 #298-C x 33-A y 33, Centro, Mérida		lamata_mid
	▶ <b>Picheta</b>	Calle 61 x 60 y 62, Centro, Mérida		pichetamx
	▶ <b>La Noria</b>	Calle 28 #122-A x 25 y 27 Santa Elena, Umán		La Noria Restaurant
	▶ <b>Calabazo Restaurante</b>	Hotel Sutuk: Calle 42, Barrio de Santa Lucía, Valladolid		calabazorestaurante
▶ <b>Colonté</b>	Hotel Origen: Calle 46 #200-E x 43 y 45, Centro, Valladolid		colonte_hotelorigen	
▶ <b>Idilio</b>	Calle 41-A #142-A x 45 y 49, Barrio de Sisal, Valladolid		Idilio Folklore Cervecero	
<b>LIBANÉS</b> LEBANESE	▶ <b>Café Alameda</b>	Calle 58 #474 x 55 y 57, Centro, Mérida		Cafe Alameda
	▶ <b>Siqueff Centro</b>	Calle 60 #350 x 35 y 37, Centro, Mérida		Siqueff Restaurant
	▶ <b>Siqueff Norte</b>	Plaza Luxury: Av. García Lavín x 27 y 29, Mérida		Siqueff Norte
	▶ <b>Ya Beirut</b>	Circuito Colonias x 29-A y 31, Miguel Alemán, Mérida		YaBeirut
<b>MEXICANO</b> MEXICAN	▶ <b>Casa de Piedra</b>	Hacienda Xcanatun: Calle 20 S/N x 19 y 19-A, Mérida		Hacienda Xcanatun
	▶ <b>María Raíz y Tierra</b>	Hotel Villa Mercedes: Av. Colón #500 x calle 60, Mérida		mariaraizytierra
	▶ <b>Matilda</b>	Calle 63 #516 x 62 y 64, Centro, Mérida		Matilda Salón Mexicano
	▶ <b>Los Trompos</b>	14 sucursales en Mérida		lostrompos
	▶ <b>Izel Cocina</b>	Calle 62 x 49, Centro, Mérida		izel.rest
	▶ <b>Ramiro Cocina</b>	Calle 41 #386 x 58 y 60, Centro, Mérida		ramirococina_
	▶ <b>Sandunga</b>	Calle 47 #453-A x 50 y 52, Centro, Mérida		sandunga.mid
▶ <b>Los Faisanes</b>	Hotel Hacienda Chichén: Zona Hotelera de Chichén Itzá		<a href="http://www.haciendachichen.com">www.haciendachichen.com</a>	
▶ <b>Casona de los Cedros</b>	Calle 26 #199 x 25, Centro, Espita		<a href="http://www.casonaloscadros.com">www.casonaloscadros.com</a>	
<b>YUCATECO</b> YUCATECAN	▶ <b>La Casta Divina</b>	Calle 59 #513 x 62, Calle 59, Centro, Mérida		La Casta Divina
	▶ <b>Maya Chuc</b>	Calle 60 x 53, Centro (Santa Ana), Mérida		Maya Chuc
	▶ <b>La Reina Itzalana</b>	Mercado de Santiago: Calle 57 x 70 y 72, Centro, Mérida		La Reina Itzalana Oficial
	▶ <b>Rest. Tío Charlie</b>	Calle 21 x12, Comisaría de Molas, Mérida		Tio Charlie Restaurante
	▶ <b>Ya'axche</b>	Calle 18 x 33 y 35, ext. Santa Cruz, La Soledad, Halachó		yaaxche
	▶ <b>Cenotes Santa Bárbara</b>	Calle 19 S/N, Homún		cenotesantabarbara
	▶ <b>Kinich</b>	Calle 27 #299 x 28 y 30, Izamal		kinichizamal
	▶ <b>Restaurante Lol-Beh</b>	Calle 27 x 28 y 26, Centro, Maní		Restaurante Lol-Béh
	▶ <b>Los Arcos</b>	Hotel Chichén Itzá: Calle 15, Pisté		<a href="http://www.mayaland.com">www.mayaland.com</a>
	▶ <b>Aldea Maya Xa'anil Naj</b>	Calle 24 x 15 y 17, Santa Elena		Aldea Maya Xa' Anil Naj
	▶ <b>Hda. Sotuta de Peón</b>	Poblado de Sotuta de Peón		Hacienda Sotuta de Peón
▶ <b>Cocina Mirna</b>	Calle 55 #243 x 60 y 62, San Francisco, Tekax		997 974 0564	
▶ <b>Lonchería Gorocica</b>	Calle 51 x 72 y 74, Col. Chobenché, Tekax		Loncheria Gorocica D'Martin	
▶ <b>Rest. Ahumados</b>	Calle 10, frente a instalaciones Expo Feria, Temozón		Restaurante Ahumados	
▶ <b>Pueblo Pibil</b>	Calle 21 #180 x 26, Tixkokob		<a href="http://www.haciendachichen.com">www.haciendachichen.com</a>	
▶ <b>Aldea Xbatun</b>	Calle Caoba S/N Ejido Zaciabil, Valladolid		<a href="http://www.aldeaxbatun.com">www.aldeaxbatun.com</a>	
▶ <b>Taquería Ebenezer</b>	Mercado Municipal "Donato Bates" Puesto #55, Valladolid		Taquería EbenEzer	



FOTO: PALACIO DE LA MÚSICA

Palacio de la Música

Mérida es reconocida por ser una ciudad vibrante, llena de historia y cultura, pero que al mismo tiempo busca abrazar el futuro. Fue fundada en 1542 por Francisco de Montejo, pero su historia va mucho más atrás. La ciudad fue establecida sobre la ciudad maya de Ichcaanzihó, como lo atestiguan las piedras que hoy conforman algunos de los edificios del centro, en las que aún se pueden ver patrones de grabados prehispánicos. Su ubicación (y la precariedad de los medios de transporte) la mantuvo culturalmente alejada del resto de México a lo largo de varios siglos, y más hermanada con Cuba y hasta varios países europeos que con los demás estados del país hasta mediados del siglo XX. Es por eso que, durante tu visita, probablemente sientas que Mérida se siente muy distinta al resto del país.

Con Mérida como tu base, puedes visitar imponentes iglesias y conventos coloniales, sitios arqueológicos mayas, museos, haciendas, cenotes, playas y mucho más; sin embargo, la ciudad misma ofrece un sinfín de actividades por descubrir.

La zona más turística de la ciudad es, por mucho, el centro histórico, que es uno de los más

grandes de México. Por lo mismo, más allá de la plaza central, conocida como Plaza Grande, se considera que el centro está dividido en varios barrios, de los que te hablamos en las páginas 26 y 27. Alrededor de la Plaza Grande podrás visitar el Palacio de Gobierno, la Catedral de San Ildefonso y el Museo Casa Montejo.

**Palacio de Gobierno.** Vale la pena visitar la oficina del gobernador por los murales del distinguido pintor Fernando Castro Pacheco, en los que podrás observar una crónica de la fascinante historia de Yucatán. Visita nuestro sitio web para tener una guía de cada uno de los cuadros.

**Catedral de San Ildefonso.** La primera en construirse en tierra firme en todo el continente americano, hoy es apenas una fracción de lo que llegó a ser; aun perdida su extensión y saqueado su interior original, sigue siendo un espectacular sitio de visita.

**QUÉ HACER SOBRE MONTEJO**

**Esquina con 43:**  
Visita el Museo Regional de Antropología

**Cruce con 37:**  
Admira el Monumento a Felipe Carrillo Puerto

**Sobre la calle 35:**  
Come delicioso y haz tus compras en Paseo 60

**Cruce con Av. Colón:**  
Admira el Monumento a Justo Sierra

**Sobre la Av. Colón:**  
Disfruta la cocina mexicana de María Raíz y Tierra

**Cruce con Av. del Deportista:**  
Explora el icónico Monumento a la Patria

**Museo Casa Montejo.** La residencia más antigua de Yucatán perteneció a don Francisco de Montejo “El Adelantado”, fundador de la ciudad. Aunque la casa se encuentra conservada, su interior no corresponde a la época colonial; verás mobiliario de entre los siglos XIX y XX, así como exposiciones temporales de distintas índoles. La entrada suele ser gratuita.

**Palacio Municipal de Mérida.** Otro de los edificios más antiguos de la ciudad, alberga algunos murales de la cosmogonía maya. Por fuera, en la fachada podrás observar el escudo nacional, y en la torre, un reloj y el escudo de Mérida.

Después del centro, seguramente no querrás perderte el célebre Paseo de Montejo. Este boulevard se abre a partir de la calle 49 (donde se encuentra su “remate” o final) y se extiende casi dos kilómetros hacia el norte hasta el Monumento a la Patria, en el barrio de Itzimmán. A partir de ese punto, su nombre cambia a Prolongación de Paseo de Montejo (Prolongación Montejo, para los amigos), y atraviesa la ciudad hasta unirse con la carretera a Progreso.

Sobre Paseo de Montejo verás una retafila de mansiones de estilo europeo; construidas con la riqueza de las haciendas a finales del siglo XIX, hoy en su mayoría albergan bancos, restaurantes y museos como el Regional de Antropología Palacio Cantón, el Centro Cultural Fernando Castro Pacheco (dedicado al autor de los murales del Palacio de Gobierno y a su obra; se encuentra en la esquina con la calle 39) y Montejo 495, Casa Museo (esquina con 45). Hacia el norte te encontrarás con el extraordinario Monumento a la Patria, tallado a mano por el colombiano Rómulo Rojo entre 1945 y 1956. Su enorme superficie contiene más de 300 figuras que representan la historia de México mediante diversos símbolos de la cultura tanto mexicana como yucateca. El Ayuntamiento de Mérida ofrece un recorrido guiado gratuito (a pie) de Paseo de Montejo; consulta más detalles en nuestra página 14.

Más allá de estas áreas se encuentran, sobre todo, las zonas residenciales de la ciudad. Por la historia y cultura de nuestra región, cada una cuenta con sus propias historias, tradiciones y sitios de interés. Puedes leer sobre una de ellas en la página 28, o visitar nuestro sitio web para tener una guía más completa de cada área. ✨

**MEL SPOOKY BAZAAR**  
Have a fang-tastic day!  
SUNDAY OCTOBER 13TH  
10 am to 2 pm

@meridaenglishlibrary  
www.meridaenglishlibrary.com

**M**érida is known for being a vibrant city, rich in history, culture, and tradition, while also embracing the future. Founded in 1542 by Francisco de Montejo (a name you'll hear often during your stay), Mérida's history stretches much further back. The city was established upon the Maya city of Ichcaanzihó, evidenced by the stones still forming some of Centro's (Mérida's downtown) buildings, bearing pre-Hispanic engravings. Its location, and the scarcity of transportation, kept it culturally distinct from the rest of México for centuries, fostering closer ties with Cuba and various European countries until the mid-20th century. That's why, during your visit, you'll likely feel that Mérida, and all of Yucatán, feel very different from the rest of the country.

With Mérida as your base, you can explore imposing colonial churches and convents, Maya archaeological sites, museums, haciendas, cenotes, beaches, and much more; however, the city itself offers countless activities and sights to discover.

The most touristy area of the city is undoubtedly Centro Histórico (the historic center), one of the largest in México. Therefore, beyond the main square, known as Plaza Grande, Centro is considered to be divided into several Barrios (neighborhoods), which we'll discuss on pages 26 and 27. Around Plaza Grande, you can visit Palacio de Gobierno, the Cathedral of San Ildefonso, Montejo Casa Museo (yes, the residence of the city's founder turned into a museum), and the Municipal Palace.

**Palacio de Gobierno.** Don't miss the chance to explore the governor's office and admire the murals by the renowned painter Fernando Castro Pacheco, depicting the fascinating history of Yucatán. Visit our website for a guide to each of the paintings.

**Cathedral of San Ildefonso.** The first to be built on the mainland in the entire American continent, today it is only a fraction of what it used to be; with its extension divided and its original interior looted, it remains an incredible site to visit.

**Montejo Casa Museo.** The oldest residence in Yucatán belonged to Don Francisco de Montejo "El Adelantado", the city's founder. It is important to mention that although the house is preserved,



Monumento a la Patria, Paseo de Montejo

FOTO: MICT

its interior does not correspond to the colonial period; you'll see furniture from the 19th and 20th centuries, as well as temporary exhibitions of various kinds. Admission is usually free.

**WHAT TO DO ON MONTEJO**

**On the corner with Calle 43:**  
Visit the Regional Museum of Anthropology

**Intersection with Calle 37:**  
See the monument to Felipe Carrillo Puerto

**On Calle 35:**  
Take a detour for food and shopping at Paseo 60

**Intersection with Av. Colón:**  
See the monument to Justo Sierra

**On Av. Colón:**  
Enjoy María Raíz y Tierra's Mexican cuisine

**Intersection with Av. del Deportista:**  
Take in the iconic Monumento a la Patria

After the downtown area, you absolutely must experience the iconic Paseo de Montejo. This boulevard starts at Calle 49, (where it culminates at its 'Remate' or endpoint) and stretches nearly two kilometers north to Monumento a la Patria in the Barrio of Itz'imná. From that point, its name changes to Prolongación de Paseo de Montejo (Prolongación Montejo, for short), and it crosses the city until it merges with the road to Progreso.

Along Paseo de Montejo, you'll be greeted by a stunning lineup of European-style mansions. Originally built with the riches from the haciendas in the late 19th century, these grand buildings now host offices, banks, and restaurants,

as well as museums like Museo Regional de Antropología Palacio Cantón (corner of 43) and Montejo 495, Casa Museo (corner of 45). Heading north, you'll encounter the extraordinary Monumento a la Patria, hand-carved by Colombian sculptor Rómulo Roza between 1945 and 1956. Spanning an impressive surface area (45 feet high by 131 in diameter), the monument boasts over 300 figures that not only depict Mexican history but also encompass various symbols representing both Mexican and Yucatecan culture.

Beyond these areas lie mainly the residential zones of the city. Each neighborhood has its own unique stories, traditions, and attractions, reflecting the rich history and culture of our region. Want to delve deeper? Flip to page 28 for a glimpse into one of these neighborhoods, or head to our website for a full guide to each. ✨



Minaret

FOTO: JUAN MANUEL MIER Y TERÁN C

**La Casa del BORDADO**

Distribuidores mayoristas de guayaberas, blusas, hipiles, onix, colchas, manteles, sombreros, coral negro, cerámica, hamacas, etc.

**Tenemos lo que usted necesite**

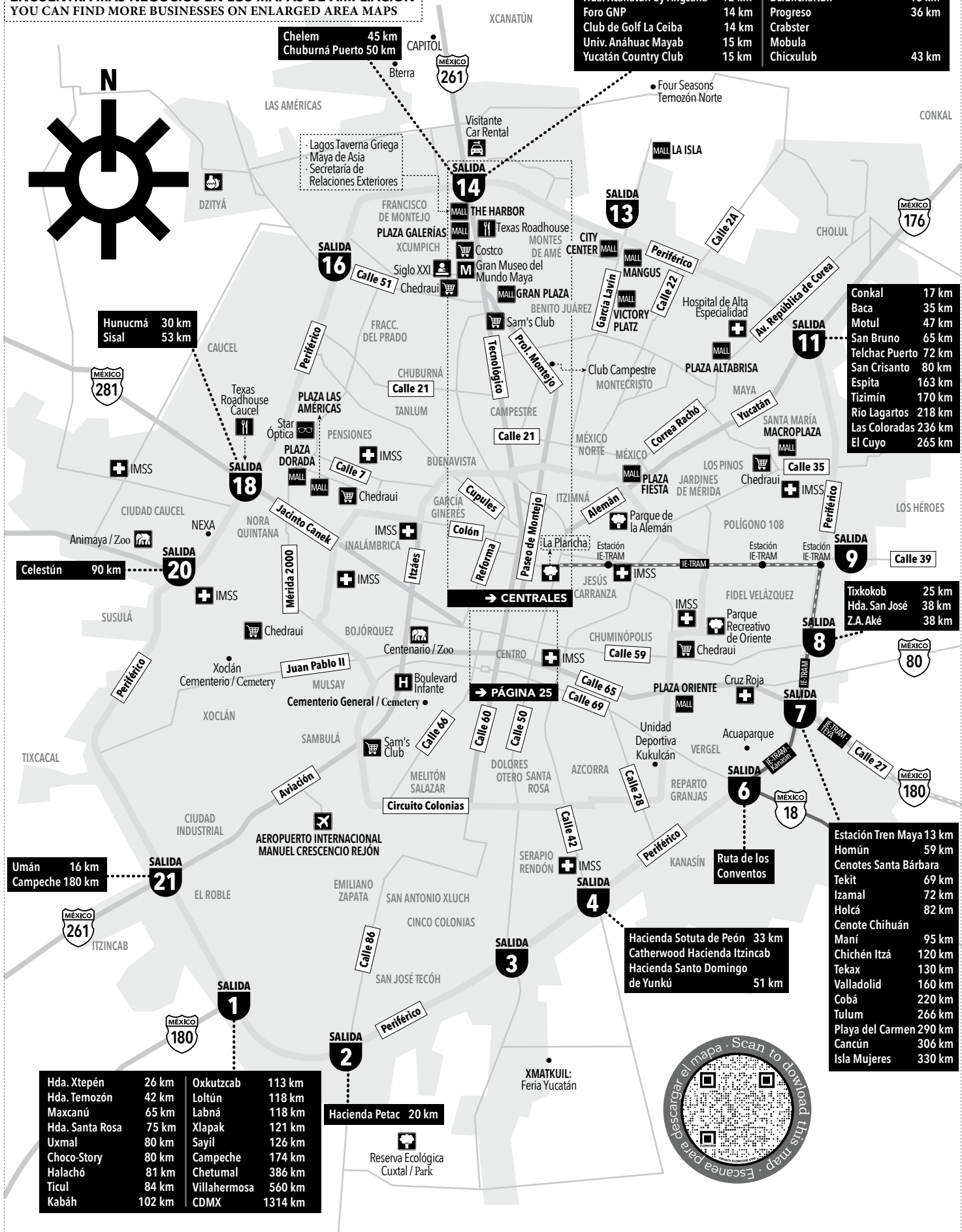
Welcome friends! we have the best prices in town on dresses, typical shirts, onyx stone, necklaces, blankets, hammocks, jipi Panama hats... We have everything you are looking for

Calle 61 No. 504 x 62 y 64 Centro, Enfrente de Ópticas Hannia · Cel: 999 331 1511

TODAS LAS DISTANCIAS SON PARTIENDO DEL CENTRO DE LA CIUDAD • ALL DISTANCES SHOWN ARE FROM DOWNTOWN

ENCUENTRA MÁS NEGOCIOS EN LOS MAPAS DE AMPLIACIÓN  
YOU CAN FIND MORE BUSINESSES ON ENLARGED AREA MAPS

Hda. Xcanatun by Angsana	12 km	Dzibilchaltún	16 km
Foro GNP	14 km	Progreso	36 km
Club de Golf La Ceiba	14 km	Crabster	
Univ. Anáhuac Mayab	15 km	Mobula	
Yucatán Country Club	15 km	Chiculub	43 km

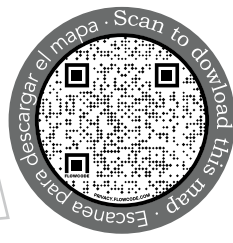


Hda. Xtepén	26 km	Oxkutzcab	113 km
Hda. Temozón	42 km	Loltún	118 km
Maxcanú	65 km	Labná	118 km
Hda. Santa Rosa	75 km	Xlapak	121 km
Uxmal	80 km	Sayil	126 km
Choco-Story	80 km	Campeche	174 km
Halachó	81 km	Chetumal	386 km
Ticul	84 km	Villahermosa	560 km
Kabáh	102 km	CDMX	1314 km

Conkal	17 km
Baca	35 km
Motul	47 km
San Bruno	65 km
Telchac Puerto	72 km
San Crisanto	80 km
Espita	163 km
Tizimin	170 km
Río Lagartos	218 km
Las Coloradas	236 km
El Cuyo	265 km

Tixkokob	25 km
Hda. San José	38 km
Z.A. Aké	38 km

Estación Tren Maya	13 km
Homún	59 km
Centotes Santa Bárbara	69 km
Tekit	69 km
Izamal	72 km
Holcá	82 km
Centote Chihúan	
Maní	95 km
Chichén Itzá	120 km
Tekax	130 km
Valladolid	160 km
Cobá	220 km
Tulum	266 km
Playa del Carmen	290 km
Cancún	306 km
Isla Mujeres	330 km



Mérida

**ENCUENTRA MÁS NEGOCIOS EN LOS MAPAS DE AMPLIACIÓN**  
**YOU CAN FIND MORE BUSINESSES ON ENLARGED AREA MAPS**

**PASEO DE MONTEJO → AMPLIACIÓN EN PÁGINAS CENTRALES • ENLARGED IN CENTERFOLD**

**VER ABAJO • SEE BELOW**

**AMPLIACIÓN • ENLARGED AREA**

**ÍCONOS EN MAPAS • MAP ICONS**

Aeropuerto / Airport	Información / Information
Artesanías / Handcrafts	Mueblería / Furniture
Bar	Museo / Museum
Bienes Raíces / Real Estate	Oficinas de Gobierno / Government Offices
Bienestar / Wellness	Panadería / Bakery
Café	Parque / Park
Cenote o Gruta / Cenote or Cave	Tienda Especializada / Specialty Store
Centro Comercial / Shopping Center	Renta de Autos / Car Rental
Centro de Convenciones / Convention Center	Restaurante / Restaurant
Dentista / Dentist	Salón de Belleza / Beauty Salon
Galería / Art Gallery	Supermercado / Supermarket
Hacienda	Teatro / Theater
Hospedaje / Lodging	Terminal de Autobuses / Bus Station
Hospital	Zona Arqueológica / Archaeological Site
Iglesia / Church	Zoológico / Zoo

© YUCATAN TODAY

Mérida



FOTO: YUCATÁN TODAY

Remembranzas Musicales, Barrio Santiago

**H**oy en día, lo que conocemos como “el centro” de Mérida abarca una superficie de unos 10 kilómetros cuadrados; sin embargo, durante mucho tiempo, ésta fue la extensión total de la ciudad. El centro era, básicamente, la Plaza Grande, y todo a su alrededor, los barrios residenciales, distribuidos alrededor de sus respectivas iglesias. Actualmente, el centro de Mérida se divide en ocho barrios, muy distintos a las colonias que se encuentran fuera de él. De ellos, tres (La Ermita, San Sebastián y Xcalachén) se han convertido en el primer Barrio Mágico de Yucatán. Santa Lucía, por su lado, fue el epicentro del renacimiento del centro de Mérida como sede gastronómica, cultural y de entretenimiento. Conócelos aquí:

**San Sebastián (calle 70 x 75):** Es uno de los más antiguos y de mayor tradición en Mérida, todavía muy residencial. Cuenta con un diverso mercado y una iglesia dedicada a Nuestra Señora de la Asunción. Cada agosto se realizan gremios en honor de la Santa Patrona. Es la cuna del panucho y la sede del Festival del Pib, delicia yucateca que se realiza en estas fechas, para Día de Muertos.

**La Ermita (calle 66 x 79):** La Ermita de Santa Isabel se encuentra en el corazón del que podría ser el barrio más singular de los ocho. En la plaza se encuentra un kiosco que acompaña a la iglesia, y que está rodeado por un lindo

jardín con bancas, enmarcado por hermosas casonas de estilo colonial; las calles de adoquín y su particular trazo, evocan la historia de la Ermita como el límite de la ciudad y última parada antes de salir al Camino Real a Campeche.

**Xcalachén (calle 64 x 93):** Al sur del centro de Mérida, Xcalachén te recibe con un mar de colores en una serie de murales esparcidos por

a su guitarra y sombrero. Sin embargo, el atractivo más importante y conocido de Xcalachén es la chicharra: a este barrio se le conoce como la “cuna” de este platillo.

**Santa Lucía (calle 60 x 55):** La amplia gama gastronómica del barrio incluye restaurantes ubicados alrededor del parque y en las calles aledañas. Podrás disfrutar desde modestos esquetes y marquesitas en puestos ambulantes hasta sofisticados platillos, además de tiendas de todo tipo, helados, cafés, barecitos y varios edificios históricos, como el edificio central de la Universidad Autónoma de Yucatán o el teatro José Peón Contreras. Tómate una foto en las Sillas Confidentes gigantes del parque y disfruta de sus áreas verdes. Si te encuentras en este parque un jueves por la noche, quédate a la Serenata a disfrutar la música y los bailes que han sido tradicionales de esta sede desde 1965.

**Santa Ana (calle 60 x 45 y 47):** A una cuadra del famoso Remate de Paseo de Montejo, este tranquilo barrio incluye la explanada junto a la iglesia en la que suelen realizarse actividades artísticas y muestras artesanales. A un costado, el mercado es referencia para comer antojitos y comida yucateca desde la mañana hasta el anochecer.

**Mejorada (calle 50 x 59):** Aquí encontrarás la iglesia de Nuestra Señora del Carmen, así como un ex convento del siglo XVII que ahora alberga la Facultad de Arquitectura de la UADY; justo enfrente, verás el parque y su monumento a los Niños Héroe de Chapultepec.

Conoce más sobre cada uno de los barrios en: [www.yuc.today/barrios-merida](http://www.yuc.today/barrios-merida) ✨

**NO TE LO PIERDAS**

**San Sebastián**  
Panuchos frente al parque.  
El campo de softbol.

**La Ermita**  
La Ermita de Santa Isabel.  
Fotos en el pintoresco kiosco.

**San Juan**  
El monumento a Benito Juárez, erigido en 1909.  
La fuente de “La Negrita”.

**Santa Ana**  
Restaurantes y bares para todos los gustos.  
Tiendas de ropa típica y artesanías.  
Galerías de arte.

**Santiago**  
Por las mañanas, el mercado y su variedad de carne, frutas y verduras, además de puestos para desayunar. Todos los martes a partir de las 8:30 pm, el evento Remembranzas Musicales, con música en vivo para bailar (o aplaudir a quienes bailan).

**Mejorada**  
El Museo de la Canción Yucateca, el Museo de Arte Popular, la antigua estación de trenes, hoy Universidad de las Artes de Yucatán (UNAY).

sus calles principales. Fue en esta área que el ídolo del cine mexicano Pedro Infante falleció en un accidente de avión en los años 50s. En la calle 87 podrás encontrar un encantador parquecito en su honor, con carteles, murales y una banca con una estatua de él sentado junto

**T**he area we currently know as “Centro,” the city’s historical center, covers about four square miles; however, for a long time, that was the extension of the entire city. The center back then was the main square, and everything

DISCOVER THE  
WORLD OF STINGLESS  
BEES

All the reviews are true! This is a  
“not to be missed” experience.  
It's even more special than  
described. Just go! -Elizabeth

BOOK NOW!

★★★★★

WWW.MIELNATMA.COM  
551 069 3007  
PLAZA CARMESÍ CALLE 52 X62, SANTA LUCÍA, 97000,  
MÉRIDA, YUC.

**Casa 3 Torres en calle 76**

CASA DE RENTA VACACIONAL **Calle 76. Barrio Santiago. Mérida, centro histórico.**

- Completamente climatizada
- 3 habitaciones con baño
- Terraza exterior y patio
- Con garaje
- Piscina

Reservas en  
AirB&B y Booking

**Casa 3 Torres en el Barrio Santiago**

CASA DE RENTA VACACIONAL **Barrio Santiago. Mérida, centro histórico.**

A 2 minutos del parque Santiago y a 10 minutos caminando de la catedral

- Completamente climatizada
- 3 habitaciones con baño

Reservas en  
AirB&B y Booking

¡HOLA!

spanish school

Learn Spanish with us!

group lessons | private classes | cooking classes

calle 53 #522 entre 66 y 68, centro, Mérida Yucatán

[www.hola-school.com](http://www.hola-school.com)

[contact@hola-school.com](mailto:contact@hola-school.com)

99-94-53-26-58 (whatsapp)



around it, the city's *barrios* or neighborhoods, laid out around their respective churches. Nowadays, we consider Centro to be divided into eight barrios, very different in name and concept to the *colonias* (more modern neighborhoods) that make up the city today. There are plenty of reasons to love Mérida's barrios: their architecture, historical monuments, their food—you take your pick. Three of the barrios (La Ermita, San Sebastián, and Xcalachén) have now become Yucatán's first *Barrio Mágico*—part of a federal government program that lists unique neighborhoods in different cities. Santa Lucía, on the other hand, was the heart of Centro's renaissance as a foodie, culture, and entertainment hub. Here we'll give you some highlights on those and a few more.

**San Sebastián (Calle 70 x 75):** One of the oldest, most traditional barrios in Mérida. It features a very diverse market, and a church devoted to Our Lady of the Assumption. Every year, in August, there are regional parades in her honor. Plus, it offers amazing culinary value, as it is the birthplace of *panuchos* and home of the Festival del Pib, a Yucatecan delicacy made for *Janal Pixan* (our *Día de Muertos*).

**La Ermita (Calle 66 x 79):** An *ermita* refers to a somewhat remote religious temple, where there aren't regular services as it is usually on the outskirts of a community. This one is devoted to Saint Elizabeth. The square across the church features a lovely gazebo, and a garden with benches, surrounded by colonial-style homes. The stone-lined streets and their peculiar layout evoke the history of the Ermita as being beyond the city limits, the last stop for travelers taking the Royal Road to Campeche.

**Xcalachén (Calle 64 x 93):** The southernmost central barrio will greet you with a sea of colors in a series of murals spread across its main streets. It was in this neighborhood that Mexican film idol Pedro Infante died in a tragic

plane crash in the 1950s. On Calle 87 you'll find a charming park in his honor, featuring murals, and a bench with a statue of him sitting alongside his guitar and hat. Xcalachén's most important and well-known attraction, however, is *chicharra*, a crunchy pork-based delicacy that almost no one can resist. This barrio is known as its birthplace and best place to try it; be in the area before 12 pm, as it sells out quickly.

**NOT TO MISS**

**San Sebastián**  
Panuchos by the park. The softball field.

**La Ermita**  
Devoted to Santa Isabel (Saint Elizabeth).  
Pictures at its lovely gazebo.

**San Juan**  
The monument to Benito Juárez, built in 1909.  
The "La Negrita" fountain.

**Santa Ana**  
Bars and restaurants for all tastes.  
Regional clothes and handcraft shops.

**Santiago**  
In the morning, the market with plenty of meat, fruits, and vegetables, in addition to great places for a local breakfast. Every Tuesday at 8:30 pm, the *Remembranzas Musicales* event, with old-school live music to dance (or watch the dancers).

**Mejorada**  
The Yucatecan Song Museum (Museo de la Canción Yucateca). The Folk Art Museum (Museo de Arte Popular). The former train station, currently the Yucatán University of Arts (UNAY).

**Santa Lucía (Calle 60 x 55):** This barrio's culinary offering includes restaurants both in the archways of the park and on nearby streets. You can enjoy everything from snacks sold in food carts, to sophisticated dishes, in addition to all kinds of stores, ice cream shops, cafés, bars, and historical buildings, such as UADY's central



building or the José Peón Contreras theater. Take a picture at the giant *Confidente* chairs, and enjoy the green gardens. If you're around on a Thursday evening, stay for the *serenata* and enjoy the traditional shows that have been held each week since 1965, which combine traditional *trova* singers with *jarana* dancers and other performances.

**Santa Ana (Calle 60 x 45 y 47):** Just a block away from the famous Remate de Paseo de Montejo, this barrio is the gateway to Centro from the north. Its church dates back to 1729; the adjoining square is a venue for artistic performances and artisanal fairs. To its side, you'll find the Santa Ana market, a great place to try local snacks.

**Santiago (Calle 59 x 72 y 70):** This is a barrio with personality to boot. Don't forget to visit the church and market, where you can try *marquesitas*, frozen treats, and regional food by morning, night, and afternoon.

**Mejorada (Calle 50 x 59):** Here you can visit the church of Our Lady of Mount Carmel, as well as a former 17th-century convent that nowadays houses the UADY School of Architecture, and the monument to *Los Niños Héroes*, the young cadets who died defending México City during the Mexican-American War.

Find out more about these and more barrios: [www.yuc.today/meridas-barrios](http://www.yuc.today/meridas-barrios) ✨

**TRÁMITES YUCATÁN**  
Gestión de permisos

**INAH licences required**  
at Mérida's historic  
downtown, remodeling,  
land use, construction  
and operation

MÉRIDA, YUCATÁN

**999 249 6873**

**AUTHENTIC EXPERIENCES**

**Mayan Ecotours**  
PASSION FOR ADVENTURE!

Connecting with Nature and Mayan Communities

+52 999 105 4614 • [www.mayanecotours.com](http://www.mayanecotours.com)

**St. Luke's Episcopal Church**  
*Iglesia Episcopal San Lucas*

**Masses / Misas**  
English, at 10:00 am • Spanish, at 11:15 am  
[www.stlukesmerida.org](http://www.stlukesmerida.org) • [www.sanlucasmexico.org](http://www.sanlucasmexico.org)

Calle 76 #581-B x 55, Centro  
Reverend Dr. José Vieira Arruda. Cel. 9992 47 15 19

Salón Climatizado y Terraza al Aire Libre

GRAN

**LUMIÈRE**

FUSION CUISINE

Reservation:  
+529994.81.41.94

C.60 #453 A por 49 y Esq. 51,  
Centro, Mérida.

FOTO: JUAN MANUEL MIER Y TERÁN C. †



*Celebrando*  
**TRADICIONES**  
02 DE NOVIEMBRE

Cena buffet conmemorativa al día de muertos que deleitan el alma.



**CASA DE PIEDRA** 999 452 3780  
- Procesión en la Hacienda Xantun - Leyendas Yucatecas


**ki'XOCOLATL**  
EL MEJOR CACAO DE MÉXICO



[www.kixocolatl.mx](http://www.kixocolatl.mx)  
Pocito - Galerías - Santa Lucía - City 32

HOTEL  
MONUMENTO HISTÓRICO

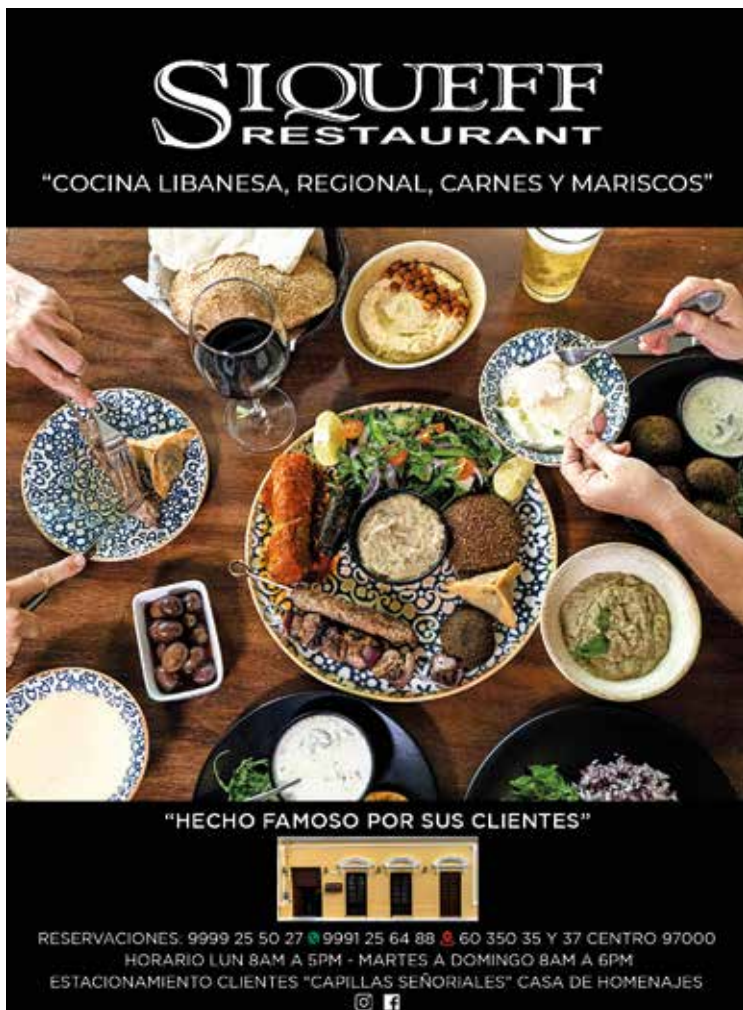
*Casa Azul*




Calle 60 N° 343 por 37 y 35 Centro, Mérida, Yucatán, México  
Tel. + 52 (9999) 25.50.16  
[www.CasaAzulHotel.com](http://www.CasaAzulHotel.com)

**SIQUEFF**  
RESTAURANT

"COCINA LIBANESA, REGIONAL, CARNES Y MARISCOS"



"HECHO FAMOSO POR SUS CLIENTES"



RESERVACIONES: 9999 25 50 27 | 9991 25 64 88 | 60 350 35 Y 37 CENTRO 97000  
HORARIO LUN 8AM A 5PM - MARTES A DOMINGO 8AM A 6PM  
ESTACIONAMIENTO CLIENTES "CAPILLAS SEÑORIALES" CASA DE HOMENAJES

**B**  
BERNARDETTE



**LIVE SHOW**

CON LA VOZ DE NATALIA SOSA  
Y MÁS DE 20 ARTISTAS EN ESCENA  
UN ESPECTÁCULO ÚNICO EN LA CIUDAD

RESERVA **999 279 6634**

**COCTEL DE CORTESÍA**  
PRESENTANDO ESTA PUBLICACIÓN

COVER GENERAL \$600 - PREPAGO ID +18 REQUERIDO  
ACCESO 21 HRS | SHOW 22HRS | PASEO DE MONTEJO 312

**EL RESTAURANTE DE MARISCOS MÁS RECONOCIDO DE YUCATÁN**

# La Vigua

RESTAURANTE

Avenida Cupules # 505A  
por 62, frente al CIC

RESERVACIONES  
999 920 1126  
999 129 1188

<b>POP ART</b> www.popart.com	<b>MILAGRITOS</b> www.milagritos.com
<b>ALEBRÍJES</b> www.alebrjes.com	<b>KITSCH DELIGHT</b> www.kitschdelight.com
<b>LOS MILAGRITOS</b> FOLK, ARTS & CRAFTS	<b>COLORFUL TRADITION</b> www.colorfultradition.com
<b>ARTISANAL BEAUTY</b> www.artisanalbeauty.com	

**25 CALIDAD Y EXPERIENCIA**

# HAL TUN

TRANSPORTADORA

Tours y circuitos privados  
Traslados - Servicios a disposición  
Servicios de chofer capacitado  
Renta de vehículos

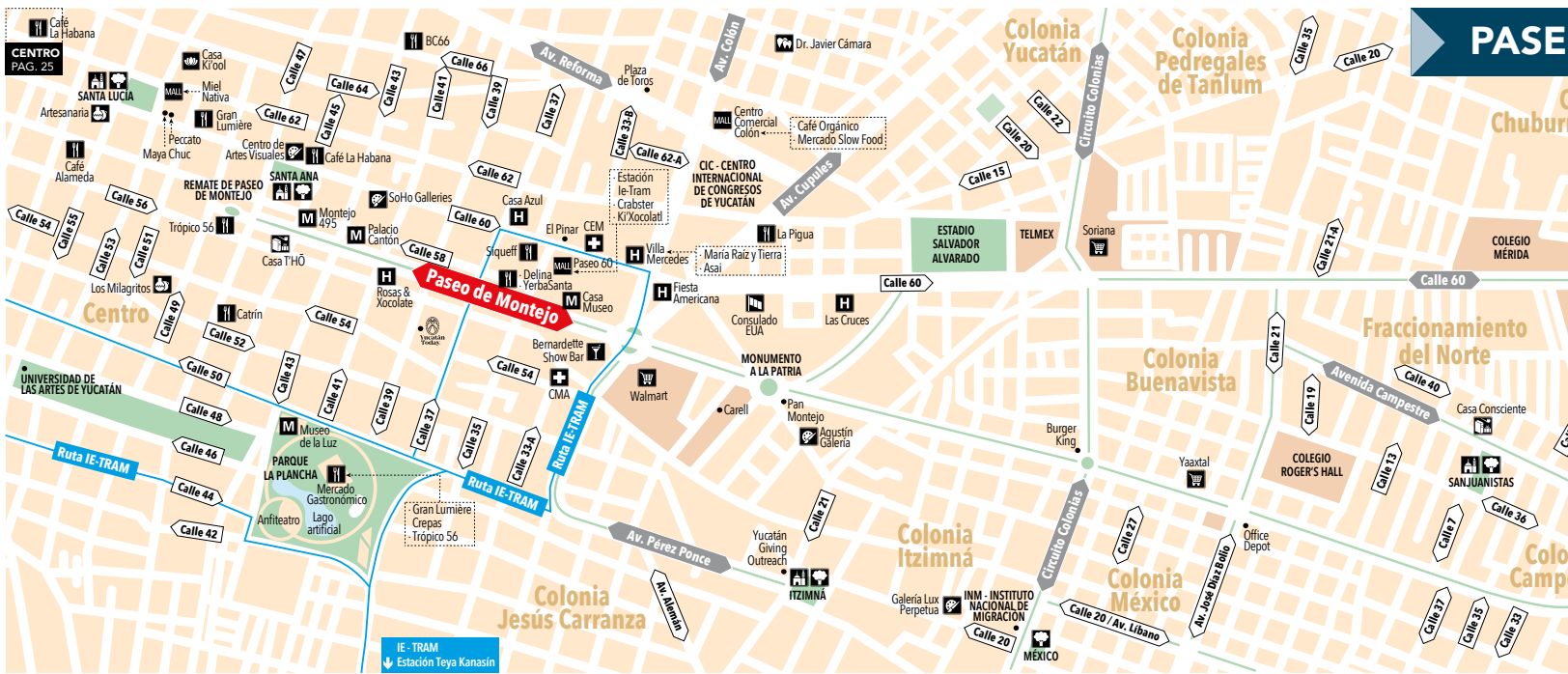
999 126 1998

Hal Tun Transportadora | haltuntransportadora@hotmail.com | www.yucatanviptours.com

# Qu

SIN TARJETA  
PAGA SÓLO  
SIN DEPÓSITO

Llámanos o envía un mensaje



**María**

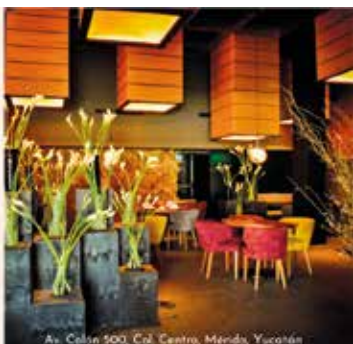
Chef Esquivel Cacho

Restaurante inspirado en la cocina ancestral mexicana que toma de la tierra los ingredientes que ofrece la naturaleza

Lunes a Sábado de 13:00 a 22:30hrs

RSV 999 3157 762

mariaoraztierra



**TROPICO**

Karaoke Nights  
Jazz, Blues y Salsas  
Tropicales

prohibido 2xi all day

Mezcal - Comfort food - Ceviche

CALLE 50, CAL. CENTRO, MÉRIDA, YUCATÁN

## GoneSouth

Property Management

A fresh approach to the industry

Accountability, great service and personal touch.

Property Management and Property Rentals

Serving Mérida and the Gulf coast.

Call Rosalinda 999 164 1118  
rpugibet@prodigy.net.mx  
www.gonesouth.online

**ARTESANÍA**

Visit our store: Call Shop Online: www

**ickly**  
CAR RENTAL

DE CRÉDITO  
O TU RENTA  
O EN GARANTÍA

99 99 00 55 48



**HAMAKA**  
PROFESSIONAL CO-HOSTING

Property managers  
specialist in:  
Airbnb

Best choice for  
Cleaning · Pool service  
Design advice · Gardening  
Photography · Maintenance

CALLE 65 NO. 417, CENTRO.  
9993064482 | @hamaka.mx



**VISITANTE**  
RENTA DE VEHICULOS

CONTACTO  
+52 1 999 347 5051  
+52 1 999 216 5009

UBICACIÓN  
Km 3.3, Carr. Mérida -  
Progreso, Sumitran Hahn,  
97200 Mérida, Yuc.



**O DE MONTEJO Y PROLONGACIÓN**

**ARTESANARIA**  
PRECIADA

e 60 by 55, Centro  
w.artesanaria.com  
tesanaria



**CENOTE SUBTERRÁNEO CHIHUAN**

· Cuartos en renta · Área para acampar ·  
· Venta de antojitos regionales ·

Via libre a Cancún km 80, Holca, Kantunil, Yucatán  
cenotechihuan@hotmail.com  
Cel. 9889 57 00 08 | Cenote Chihuan



**Yucatan Transitional Services**

Is proud to present our exclusive  
**Yucatán Concierge Services**

Let us take the stress out  
of your new adventure!  
And as always, the most experienced  
visa professionals in town!

+52 9993453737 +52 9994878078  
@YucatanTransitionalServices  
yucatantransitionalservices@gmail.com  
www.mexicotransitionalservices.com

**LA MARISCADA**

TODOS LOS VIERNES.  
INCLUYE UNA BEBIDA: MICHELADA, CERVEZA,  
CLAMATO U OJO ROJO.

\$ 590  
POR PLATILLO

Fiesta Americana

Reservaciones: 999 942 1111 EXT. 6122 - fiestaamericana.com

Prezados de todos los rincones del mundo, ¡bienvenidos! No se permite el consumo de alcohol en el restaurante. La venta de alcohol está sujeta al horario establecido por el gobierno local. No se permite el uso de cámaras de video en el restaurante. Reservaciones por favor con 48 horas de anticipación.



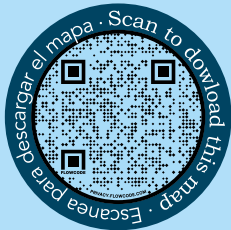


Yucatán Today

www.yucatanoday.com



GOLFO DE MÉXICO



SONDA DE CAMPECHE

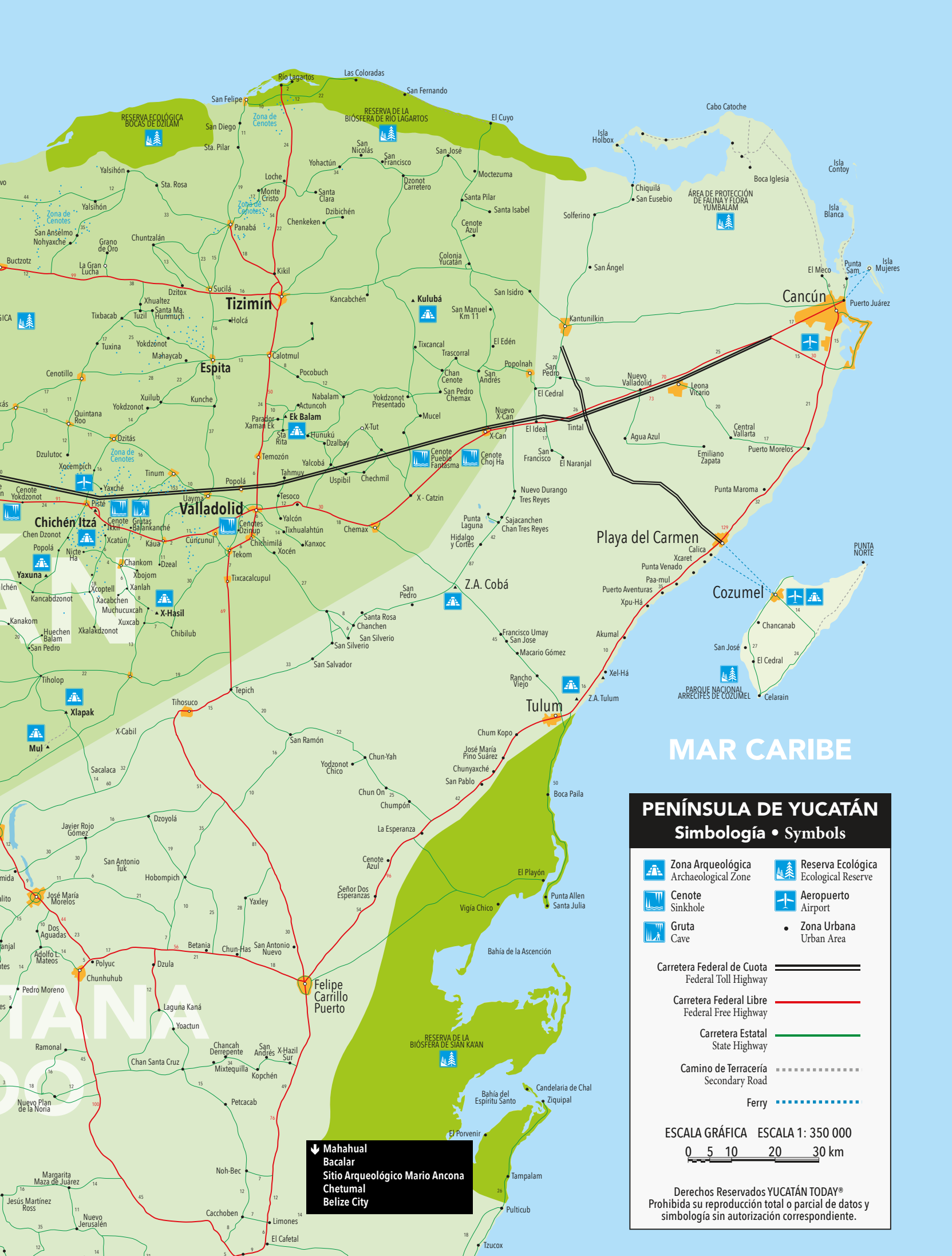


QUINTANA ROO

Ciudad del Carmen







Escárcega

Calakmul Ecoturismo



# MAR CARIBE

## PENÍNSULA DE YUCATÁN Simbología • Symbols

-  Zona Arqueológica  
Archaeological Zone
-  Reserva Ecológica  
Ecological Reserve
-  Cenote  
Sinkhole
-  Aeropuerto  
Airport
-  Gruta  
Cave
-  Zona Urbana  
Urban Area

Carretera Federal de Cuota  
Federal Toll Highway

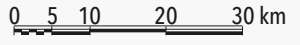
Carretera Federal Libre  
Federal Free Highway

Carretera Estatal  
State Highway


Camino de Terracería  
Secondary Road

Ferry

ESCALA GRÁFICA ESCALA 1: 350 000

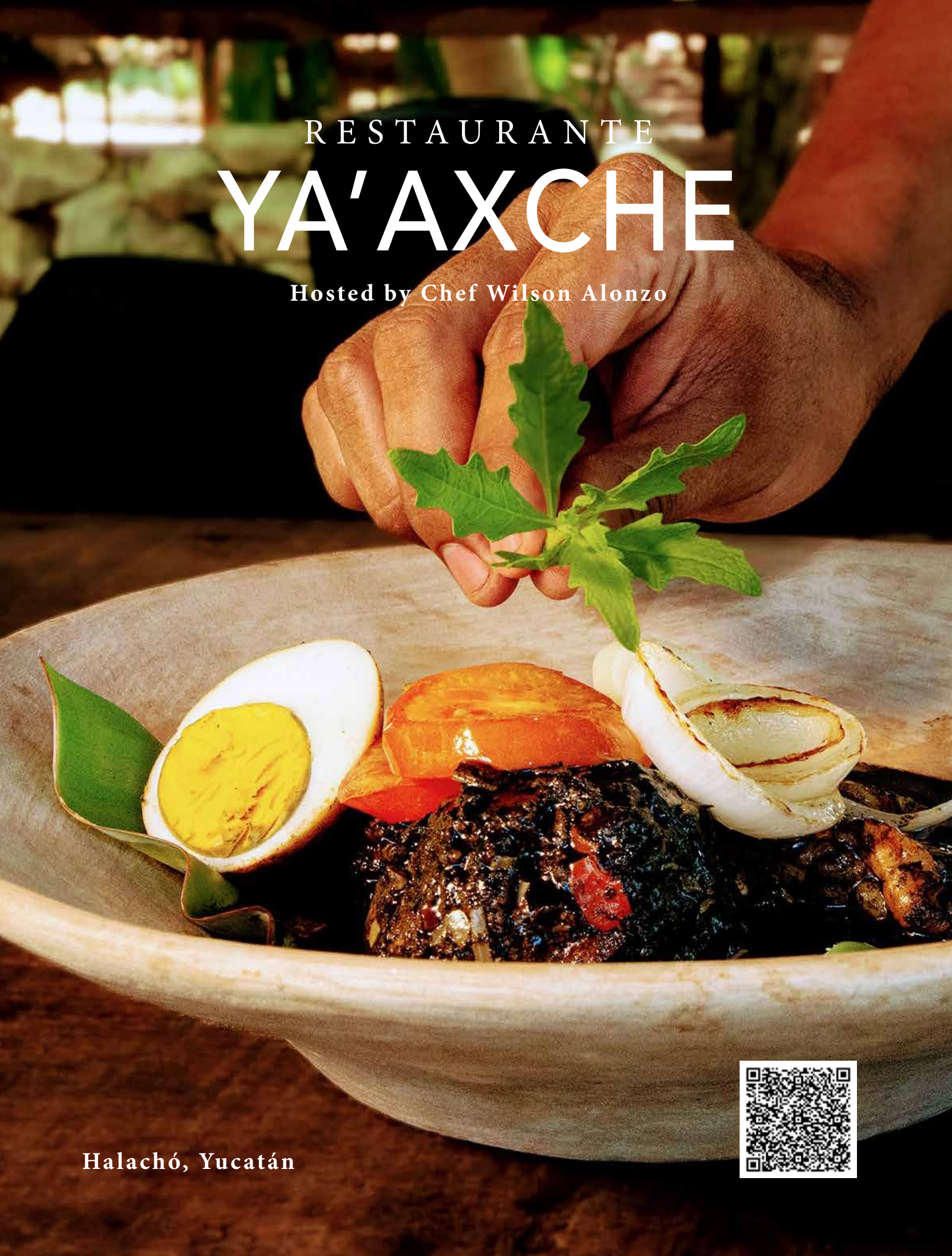


Derechos Reservados YUCATÁN TODAY®  
Prohibida su reproducción total o parcial de datos y simbología sin autorización correspondiente.

 Mahahual  
 Bacalar  
 Sitio Arqueológico Mario Ancona  
 Chetumal  
 Belize City

RESTAURANTE  
**YA'AXCHE**

Hosted by Chef Wilson Alonzo



Halachó, Yucatán





# Celebrando Janal Pixan con niños

## Celebrating Janal Pixan with Kids

**E**l *Janal Pixan* es una de las celebraciones familiares por excelencia. Aunque es importante recordar que el *Janal Pixan* es una parte real de la vida maya y yucateca y no sólo un espectáculo para los turistas, es enteramente posible para ti y tu familia, sin importar de dónde vengas, involucrarse y aprender sobre las tradiciones que se practican en Yucatán para honrar a los muertos. Aquí te compartimos dos maneras de hacerlo; en nuestro sitio web te presentamos otras dos.

**1. Comienza por el mercado.** Un gran lugar para empezar a entender *Janal Pixan* con tu familia es el Mercado Lucas de Gálvez. Aquí podrás encontrar a varios meridianos preparándose para festejar. Al caminar por los pasillos, verás en venta los insumos para preparar los platillos requeridos para la celebración.

Si estás planeando llevar a tus niños al Paseo de las Ánimas, echa un vistazo a las tiendas cerca del mercado; quizás quieras comprar un atuendo tradicional para que se pongan. Se verán fabulosos con las caras pintadas de calaveras. Para los niños, compra unos shorts blancos y una guayabera blanca. Para las niñas, el tradicional *hipil* o un vestido bordado se verá precioso.

**No es yucateco, pero...** Enfrente del mercado también encontrarás hermoso papel picado y te asombrarás con los magníficos puestos montados con calaveritas y pequeñas tumbas de azúcar que no sólo son súper fotogénicas sino que también garantizan que tus hijos se llevarán recuerdos inolvidables de su estancia en México.

**2. Altar en casa.** El altar es una de las piezas fundamentales del *Janal Pixan*. Se acostumbra poner en los hogares y no es de extrañar que en las escuelas cada grado o salón se organicen para hacer el propio.

Existen dos tipos de altares, uno para las ánimas de los niños (celebrados el 31 de octubre) y otro para los adultos (1 de noviembre). El primero es más colorido, integrado por juguetes, velas coloridas, dulces, fotografías y flores de *xpujuc* (amarillas) y *xtés* (rojas); el segundo, más sobrio, lleva velas y mantel blanco, comida en tres tiempos y objetos que disfrutaban los fallecidos.

**No soy yucateco, pero...** No importa. Es difícil que te encuentres a un yucateco (o a un mexicano en México) que se sienta ofendido por un extranjero que desee participar en estas celebraciones. Sé respetuoso, mantén la mente abierta y olvida lo que crees que sabes sobre la celebración. Armar el altar en familia es una oportunidad para enseñarle a los niños quiénes son sus antepasados y qué les gustaba, sin importar de dónde fueran o dónde hayan vivido.

Visita [www.yuc.today/janalpixanfam](http://www.yuc.today/janalpixanfam) para leer otras dos maneras de celebrar *Janal Pixan* en familia. ✨

**S**tep into the heart of Yucatán's most highly anticipated celebration: *Janal Pixan*, a quintessential festivity for Yucatecan families. Although it's important to remember that *Janal Pixan* is a real part of Maya and Yucatecan life and not just a tourist attraction, it's entirely possible for you and your family to get involved and learn about the local traditions practiced to honor the deceased. Here are two ways to do so; find two more on our website.

**1. Start with the market.** A great place to begin understanding *Janal Pixan* with your family is the Lucas de Gálvez market. Here, you can find several Meridianos getting ready to celebrate. As you walk through the aisles, you'll find stalls brimming with the ingredients needed for the dishes the celebration requires. If you're planning to take your kids to Paseo de las Ánimas (a traditional skull parade), you might want to buy traditional outfits for them to wear. They'll look fabulous with their faces painted like skulls. For boys, buy some white shorts and a white *guayabera* shirt. For girls, a traditional *hipil* dress will look lovely.



FOTO: CECILIA GARCIA OLIVERI

**It's not Yucatecan, but...** Right in front of the market, you'll also find beautiful *papel picado* (the colorful perforated paper banners you absolutely associate with México), and you'll be amazed by the magnificent stalls displaying sugar skulls and graves that are not only super photogenic but also guarantee that your kids will have a lifelong memory of their stay in México.

**2. Home altar.** The altar is one of the fundamental elements of *Janal Pixan*. It's customary to set up altars in homes, and it's no surprise that in schools, each grade or classroom organizes its own. There are two types of altars, one for the souls of children (celebrated on October 31) and another for adults (on November 1).

The former are more colorful, featuring toys, colorful candles, sweets, photographs, and yellow *xpujuc* (*shh-poo-HOOK*) and red *xté* (*shh-TAY*) flowers. The latter, more solemn, with white candles and a white tablecloth, three-course meals, and items that the deceased enjoyed.

**I'm not Yucatecan, but...** That's definitely not a problem. You'd be hard-pressed to find a Yucateco (or a Mexican in México) who would be offended by a foreigner wanting to participate in these celebrations. Be respectful, keep an open mind, and forget what you think you know about the celebration. Setting up the altar as a family is an opportunity to teach children about their ancestors and what they liked, regardless of where you (or they) are from.

Visit [www.yuc.today/janalpixankids](http://www.yuc.today/janalpixankids) for two additional ways to celebrate *Janal Pixan* with your family. ✨

# Cómo experimentar Janal Pixan en Yucatán

## How to Experience Janal Pixan in Yucatán



FOTO: CO'OX MAYAB

Yaax Tekit

**E**n Yucatán, la vida y la muerte se entrelazan en un abrazo de aromas, colores y sabores durante el *Janal Pixan* (comida del alma). Esta festividad, profundamente arraigada en la cultura local, es una celebración vibrante en la que las familias honran a sus ancestros con ofrendas. En las comunidades más alejadas de la ciudad, esta tradición se conoce cariñosamente como "Finados".

Si te preguntas si es posible ser testigo de esta celebración tan especial, la respuesta es un rotundo sí, gracias a Co'ox Mayab. Co'ox Mayab es una red de cooperativas comprometidas con el turismo responsable y consciente en Yucatán, con la misión de invitar a los viajeros a descubrir proyectos de gente local que busca impulsar su cultura y la conservación de su biodiversidad por medio de actividades a las que los turistas pueden integrarse.

Así, algunas de las cooperativas que forman Co'ox Mayab han organizado espacios para que los visitantes puedan participar en las tradiciones de Finados de una manera respetuosa y directa. A diferencia de las exhibiciones convencionales, estas actividades te invitan a formar parte de la celebración en los espacios donde realmente ocurre: en las casas de las familias, en los campos donde se entierra el *pib*, en los lugares de reunión comunitaria. El objetivo no es simplemente observar, sino compartir y comprender la esencia de esta tradición. Aquí te presentamos dos de las opciones que ofrecen.

**Pujulá, Aldea Maya Viva:** Aquí, las oraciones a los difuntos se entrelazan con los aromas de la comida preparada con amor. A través de esta

experiencia puedes participar en un ritual de siembra en los *ka'anche's* (camas de cultivo elevadas) que simboliza la renovación de la vida. Además, podrás formar parte de la preparación de alimentos o integrarte a algunas de las múltiples tareas que se requieren para llevar a cabo esta reunión. Cabe mencionar que esta experiencia no es apta para vegetarianos.

**Yaax Tekit:** Un paseo por el cementerio te revelará las costumbres únicas de esta comunidad. Conoce a las abejas meliponas (sin aguijón) de doña Ana y prueba su miel, un tesoro local. Visita altares familiares y descubre el significado de cada ofrenda y el lenguaje de sus objetos, velas y fotografías. Para culminar, sumérgete en las aguas cristalinas de un cenote en donde conocerás más sobre estos espacios que han sido considerados sagrados, especialmente en esta época de Finados.

Co'ox Mayab también organiza experiencias similares en Ek Balam, Kaua, Río Lagartos, Cenotillo y otras comunidades. Visita su sitio web o llámalos para reservar tu lugar en este viaje inolvidable; sus datos de contacto se encuentran en la página siguiente.

El Janal Pixan es mucho más que una fiesta. Es una práctica viva que nos recuerda que la vida es un ciclo continuo y que nuestros ancestros siempre están presentes en nuestros corazones. Cuando vengas a Yucatán, no dejes de vivir esta experiencia transformadora, y recuerda que al apoyar el turismo comunitario, contribuyes a fortalecer la economía local y empoderas a las comunidades para que preserven su patrimonio cultural y natural. ✨

### MÁS OPCIONES

#### Hacienda Itzincab de Cámara

Esta hacienda ha preparado una experiencia inolvidable para huéspedes del 31 de octubre al 3 de noviembre, con alimentos incluidos, fogatas, leyendas, una clase de cocina y otros eventos especiales.

📍 Municipio de Tecoh

☎ 999 183 8478

reservations@catherwood.mx

📷 f catherwood.mx

#### Hacienda Xcanatun, Angsana Heritage Collection

El 2 de noviembre, el restaurante Casa de Piedra tendrá una cena buffet conmemorativa al Día de Muertos; habrá también una procesión por la hacienda con leyendas yucatecas y exhibición de altares. ¡Asiste disfrazado de calavera y podrás ganar un premio sorpresa!

📍 Carr. Mérida - Progreso, Xcanatun

☎ 999 640 5243

📷 xcanatuncasade piedra

#### Yaaxche, Restaurante y Centro Etnogastronómico

El 26 de octubre, el renombrado chef Wilson Alonzo te abre las puertas de su cocina en Halachó para enseñarte a elaborar el mukbilpollo, platillo estrella de la temporada de Finados o Janal Pixan. Reserva con anticipación, pues el cupo es limitado.

📍 Calle 18, ext. Santa Cruz, La Soledad, Halachó

☎ 997 128 6409

📷 y.aaxche

f Ya'axche

#### Meliponario Lool Há

Aprende a hacer dulce de papaya, ciricote, yuca o camote, algunos dulces tradicionales que no faltan en el altar yucateco. Consulta fechas disponibles.

📍 Maní

☎ 999 442 8899

**Visita nuestras redes sociales y sitio web para ver más opciones, incluyendo la programación de los Paseos de las Ánimas en las distintas comunidades.**



Pujulá, Aldea Maya Viva

FOTO: CO'OX MAYAB



FOTO: CO'OX MAYAB

Pujulá, Aldea Maya Viva

In Yucatán, life and death intertwine in a vibrant embrace of aromas, colors, and flavors during *Janal Pixan* (food of the souls in Maya). The practice, deeply rooted in local culture, is a lively celebration where families honor their ancestors with offerings of traditional foods and ancestral rituals. In more remote communities, this tradition is affectionately known as "Finados," short for "Días de Finados," or days of the deceased.

If you're wondering whether you can experience this special celebration, the answer is a resounding yes, thanks to Co'ox Mayab. Co'ox Mayab is a network of small tourism cooperatives committed to promoting responsible and mindful tourism in Yucatán. Their mission is to invite travelers to discover local projects that promote their culture and biodiversity conservation through activities that tourists can join.

In that vein, a few of the cooperatives that make up Co'ox Mayab have organized opportunities for visitors to engage with the Finados traditions in a respectful and meaningful way. Rather than just being a spectator, these activities invite you to truly be a part of the celebration in the heart of where it happens: in family homes, in the fields where the *pib* is buried, and in the community's gathering spots. The goal is not just to observe but to share and understand the essence of this tradition. Here are two of the options they have available this year.

### Pujulá, Aldea Maya Viva

Here, prayers for the departed blend with the delicious aromas of lovingly prepared food. Through this experience, you can participate in a planting ritual in the *ka'anche's* (Maya raised garden beds) symbolizing the renewal of life.

Additionally, you can take part in food preparation or get involved in the many tasks needed for the occasion. Please note that this experience is not suitable for vegetarians.

### Yaax Tekit

A walk through the cemetery will reveal the unique customs of this community. Meet Doña Ana's melipona (stingless) bees and taste their honey, a local treasure. Visit family altars and learn about the meaning of each offering and the language of their objects, candles, and photographs. To conclude, immerse yourself in the crystal-clear waters of a cenote, where you'll learn more about these sacred spaces, especially during this time of Finados.

Co'ox Mayab also organizes similar experiences in Ek Balam, Kaua, Río Lagartos, Cenotillo, and other communities. Visit their website or call them to book your spot on this unforgettable journey.

Janal Pixan is more than just a festivity; it's a beautiful reminder that life is a continuous cycle, and our ancestors are always with us in spirit. If you're lucky enough to be in Yucatán for Janal Pixan, don't miss out on this heartwarming, transformative experience. Plus, remember that, by supporting community tourism, you help strengthen the local economy and empower communities to preserve their cultural and natural heritage. Through these experiences, you'll form genuine connections with the people, their traditions, and during October and November, you'll witness the deep respect they hold for life and death. ✨

### Co'ox Mayab

☎ 999 447 8395  
www.cooxmayab.com

POR / BY CO'OX MAYAB

📍 cooxmayab



Yaax Tekit

FOTO: CO'OX MAYAB



Pujulá, Aldea Maya Viva

FOTO: CO'OX MAYAB

### OTHER OPTIONS

#### Hacienda Itzincab de Cámara

This hacienda has prepared an unforgettable experience for guests staying from October 31 to November 3, with meals, bonfires, legends, a cooking class, and various special events all included.

📍 Municipality of Tecoh  
☎ 999 183 8478  
reservations@catherwood.mx  
📷 f catherwood.mx

#### Hacienda Xcanatun, Angsana Heritage Collection

On November 2, the Casa de Piedra restaurant at Hacienda Xcanatun will host a commemorative Day of the Dead buffet dinner, and a procession around the hacienda grounds, complete with Yucatecan legends and an altar exhibition.

Attend dinner dressed up as a fancy Mexican skull for a chance to win a special prize!

📍 Carr. Mérida - Progreso, Xcanatun  
☎ 999 640 5243  
📷 xcanatuncasadepiedra

#### Yaaxche, Restaurant and Ethnogastronomic Center

On October 26, learn to make mukbilpollo at renowned chef Wilson Alonzo's kitchen. Make sure to book in advance, as space is limited.

📍 Calle 18, ext. Santa Cruz, La Soledad, Halachó  
☎ 997 128 6409  
📷 y.aaxche  
f Yaaxche

#### Meliponario Lool Há

Learn to make candied papaya, zircote, yucca, and yams, the staple traditional sweets of the season.

Ask about available dates.

📍 Mani  
☎ 999 442 8899

Check out our social media and website to see more options, including the schedule for Paseos de las Ánimas (Processions of Souls) events across the state.

# Días de Janal Pixan en Xocén y Tabi

## Janal Pixan in Xocén and Tabi

No hay dos comunidades, pueblos o ciudades en Yucatán que celebren los días de Finados o Janal Pixan de la misma forma. Quizá similares, todos tienen sus pequeñas (o grandes) diferencias. Conversé con dos buenos amigos de Yucatán Today sobre el Janal Pixan de sus hogares, y sus pueblos: Miguel Nahuat, originario de Xocén (cerca de Valladolid) y guía en Xocén Birding Trail, y Lupita Chan, sacristana de la iglesia de Tabi, un pequeño pueblo a unos minutos de Sotuta.

Xocén (se pronuncia *shoquén*) recibe la visita de un mensajero avisando sobre la llegada de las ánimas: un ave llamada papamoscas del este (*Contopus virens*). Su canto, con un sonido similar a la expresión en maya para “tengo hambre”, es una señal para los locales: es tiempo de Janal Pixan. Miguel relata que en el pueblo no tarda en oírse “se acerca el dos de noviembre, vamos a comer *pib*”.

En Tabi no hay un ave mensajera, pero la temporada no pasa desapercibida. Los terrenos de las casas y el cementerio se limpian y los altares se preparan con tiempo para que, a la medianoche del 30 de octubre, reciban a las ánimas que comienzan a salir.

A partir de las primeras horas del 31 de octubre, se escucha a los niños pasar por la calle, gritando, hablando, jugando... aunque, si sales, verás las calles desiertas. “Están llegando las ánimas, se les escucha”, asegura Miguel. Estas presencias se repiten en Tabi, como en todo México. En estas fechas, se siente una energía diferente que ni Miguel ni Lupita —por separado, cabe aclarar— pueden describir.

En Xocén, los Días de Finados se celebran durante ocho días a partir del 31 de octubre. En cambio, en Tabi se mantiene firme la creencia de que las ánimas están de visita por todo el mes de noviembre. Pese a las diferentes creencias sobre cuándo las almas se van, es entonces que el *pib* o *mukbilpollo* (explicados en la pág. 17) se cocina, tanto en Tabi como en Xocén.

¿Qué ocurre entre el 31 de octubre y el regreso de las ánimas? Es tiempo de rezos, ofrendas y una convivencia que abraza con el espíritu. Los altares se preparan en una mesa rectangular cuyas cuatro patas simbolizan los cuatro puntos cardinales, importantes en la cultura maya.

Se pueden hallar objetos y la comida que le gustaba a los fallecidos, entre otras cosas, como fotos, comida y una cruz de madera. En Xocén, además, se coloca una bolita de masa y una jícara con agua, que se tiran al terminar los rezos; bajo la mesa, un *lek* con maíz, huevo y jabón.

Con la mesa lista, se hacen rezos antes de cada comida. Al finalizar éstos, es tiempo de compartir los alimentos con la familia y los vecinos. Únicamente para probarlos, pues, explica Miguel Nahuat, “nunca vas a sentir que te llenas con la comida: la esencia se la agarraron los difuntos”. ✨

There are no two communities, villages, or cities in Yucatán that celebrate *Finados* or *Janal Pixan* the same way. While similar, they all have little (or big) differences. As life has had it, I've come across people with whom I've spoken to about how Janal Pixan is observed in their villages and in their homes: Xocén (pronounced *shock-KEN*), near Valladolid, and Tabi, a small village just a few minutes away from Sotuta.

Miguel Nahuat Tun, a guide at Xocén Birding Trail, says that Xocén is visited by a messenger that announces the arrival of the souls: a bird called eastern wood pewee (*Contopus virens*). Its song is similar to the Maya phrase for “I'm hungry,” and serves as a sign that Janal Pixan is upon us.

Meanwhile, in Tabi, there is no messenger bird, but the arrival of the season isn't lost on anyone, Lupita Chan, the sacristan of the Tabi church, says. People clean up their lots and the cemetery, and set up the altar so that, at midnight on October 30, the arriving souls will be greeted.

Within the first minutes of October 31, you'll hear children on the street, laughing, talking, playing... But if you go out to see them, they'll be nowhere to be found. “The souls are arriving, you can hear them,” Miguel says. These presences are also felt in Tabi, as they are in all of México. Around this time, a different energy can be felt; neither Miguel nor Lupita—separately, mind you—can quite describe it.

In Xocén, *Finados* are celebrated for eight days beginning on October 31. In contrast, Tabi locals believe that the souls stay to visit throughout the whole month of November. Despite their different beliefs regarding the length of their stay, whenever the souls are believed to be making the journey back is that *pibes* or *mukbilpollos* (see page 17, if you haven't) are

cooked and offered; that way, the deceased can take them along.

What happens between October 31 and the souls' departure? The living pray, make offerings, and warmly interact with their loved ones in spirit. Altars are prepared on a rectangular table, whose four legs symbolize the four cardinal directions, very important in Maya culture, and stocked with food, candles, and wildflowers.

In Xocén, additionally, they place a ball of corn masa and a jícara (calabash) with water, which are discarded once the prayers are done; under the table, *leks* (dried gourds) with corn, egg, and soap are set up.

Once the altar-table is ready, prayers are made before each meal. Once they're finished, it's time to share the meals with family and neighbors. You only try them, since, as Miguel puts it, “you can't really feel like you're full, since the deceased already took the food's essence.” ✨



FOTO: ÁNGEL CASTILLO

**Y**ucatán cuenta con aproximadamente 375 kilómetros de costa, que se expanden desde Celestún al poniente hasta El Cuyo al oriente. Casi todas las playas de Yucatán comparten las mismas características: arena blanca, aguas de color verde turquesa (aunque suelen ser descritas como Costa Esmeralda), poca profundidad y oleaje tranquilo. Las principales diferencias entre ellas están en lo que puedes encontrar en ellas en cuanto a actividades, hospedaje, tours, etc.

### ► Celestún

El puerto de Celestún, 96 km al oeste de Mérida, lleva décadas siendo uno de los destinos más visitados del estado. La razón es que éste, el extremo poniente de Yucatán, es el hogar de una de las colonias de flamencos rosados más grandes del mundo, especialmente si visitas de noviembre a marzo. Esto se debe a que el agua salobre (entre dulce y salada) de esta área es el lugar ideal para el desarrollo de los alimentos favoritos de los flamencos, y que son también los que les dan los tonos rojizos más brillantes a sus plumas.

La forma más segura de avistar aves y apreciar la belleza natural que Celestún te ofrece es mediante un tour en lancha. En la entrada del puerto encontrarás un parador con estacionamiento, baños, tienda y el embarcadero.

El paseo tiene una tarifa fija de \$3,000 pesos por lancha, con cupo para hasta seis personas adultas (o cuatro adultos y dos niños); aquí mismo puedes encontrar a otros viajeros dispuestos a compartir el recorrido si tu grupo es más pequeño. El tour dura poco más de una hora e incluye la visita a la zona de flamencos, un recorrido por el manglar y acceso al ojo de agua Baldiosera, un manantial de agua dulce donde puedes darte un refrescante chapuzón.

Hay también operadores de tours que ofrecen el viaje saliendo desde la playa; si viajas con niños pequeños o si prefieres un recorrido más apacible, el parador (saliendo por la ría) posiblemente sea la opción ideal para tu grupo.

**Cómo llegar a Celestún desde Mérida:** En auto, toma la salida a Tetiz desde Periférico y sigue los señalamientos; el viaje durará aproximadamente una hora. En transporte público puedes ir en taxi colectivo (calle 67 x 48 y Av. Primero de Mayo, Centro); el viaje dura aproximadamente 75 minutos, pero no hay horarios fijos de salida. El pasaje cuesta alrededor de \$65 pesos.

### ► Chicxulub

Este pequeño pueblo pesquero (cuyo nombre se pronuncia *chik-shulub*) está 7.5 km al este de



Progreso. Su nombre se hizo de fama internacional en los últimos años, pues es el poblado más cercano al punto de impacto del meteorito que acabó con los dinosaurios hace unos 65 millones de años. Por lo anterior, el cráter de dicho impacto se conoce internacionalmente como Cráter de Chicxulub.

Aunque el Museo del Cráter de Chicxulub se encuentra en Progreso, aquí encontrarás el Sendero Jurásico, una experiencia interactiva a lo largo de tan sólo unos cuantos metros, abierta únicamente por las tardes.

Durante el verano, pocos puertos yucatecos se transforman tanto como Chicxulub: de un poblado tranquilo, éste pasa a ser una extensión de Mérida, con centenares de habitantes temporales y decenas de negocios meridianos que buscan brindarles todo tipo de servicios.

**Cómo llegar a Chicxulub desde Mérida:** Puedes desviarte hacia el este justo antes de llegar a Progreso, o tomar la ruta directa, desviándote desde la carretera Mérida - Motul.

### ► San Crisanto

Apenas 10 km al este de Telchac Puerto encontrarás el puerto de San Crisanto. Aquí, las vocaciones principales son la pesca y el cultivo de coco; no olvides probar alguna dulce y original especialidad hecha a base de dicha fruta; especialmente tradicionales aquí son las "tortillitas", unas tostadas dulces, de las que seguramente hallarás difícil comer sólo una.

El puerto de San Crisanto cuenta con un proyecto sustentable que reúne a los pobladores en actividades turísticas, artesanales y de

conservación; parte del mismo consiste en paseos por el manglar en chalanas de pértiga (sin motor) que finalizan con una visita a un ojo de agua dulce (\$110 pesos por persona).

Ésta es una experiencia muy diferente a otras similares en el estado, no sólo por la naturaleza, sino por la atmósfera de total silencio, relajación y conexión con el ambiente. Para asegurarte de no perdértela, reserva con anticipación al ☎ 999 926 0236 o 991 105 3710.

En San Crisanto las opciones de hospedaje son menos abundantes, pero sí bastante variadas, con residencias y departamentos de distintos presupuestos en plataformas de hospedaje.

Para una experiencia de mayor contacto con la naturaleza, pasa el día en el balneario Zac-Ha; hay palapas, baños, regaderas, área de estacionamiento y espacio para acampar (pasadía: \$110 pesos por persona, de 9 am a 5 pm; campamento: \$180 pesos por persona). También puedes hospedarte en las cabañas ubicadas un kilómetro más adelante, disponibles con previa reservación.

### Cómo llegar a San Crisanto desde Mérida:

Autobuses del Noreste (calle 67 x 50 y 52, Centro) ofrece salidas a Telchac Puerto, desde donde puedes tomar un taxi colectivo (van).

FOTO: MKCT



FOTO: YUCATÁN TODAY

► **Río Lagartos**

Río Lagartos, al norte de Tizimín, se encuentra más adentro de la pequeña bahía que compone la Ría. Por lo anterior, es zona de manglares y hábitat de numerosas especies. De día puedes hacer también el tour de avistamiento de aves, y de noche, un tour de avistamiento de cocodrilos, los “lagartos” que dan su nombre a la zona.

**Cómo llegar a San Felipe y Río Lagartos desde Mérida:** Autobuses del Noreste (calle 67 x 50 y 52, Centro) ofrece salidas tanto a los puertos como a Tizimín, desde donde puedes tomar un taxi colectivo o van.

Éstas son sólo algunas de las playas que Yucatán te ofrece; sigue el código QR al final de este artículo para conocer más, y en más detalle. ✨

The safest way to spot these birds and appreciate Celestún's natural beauty is through a motorboat tour. At the entrance to the port, you'll find a visitor center with parking, restrooms, a shop, and the dock.

The tour has a fixed rate of \$3,000 pesos per boat, accommodating up to six adults (or four adults and two children); you might find other travelers willing to share the ride if you're traveling with a smaller party. The tour lasts just over an hour and includes visits to the flamingo area, a mangrove tour, and access to the Baldiosera freshwater spring, where you can swim.

There are also tour operators offering trips departing from the beach; if you're traveling with young children or prefer a smoother boat ride, the visitor center (which departs from the wave-free estuary) might be a better option for your group. If offered any tours departing from a site other than the visitor center, make sure the guides are certified and that the tour complies with all necessary safety guidelines.

► **Getting to Celestún from Mérida:** By car, take the Tetiz exit from Periférico and follow the signs; the journey will take about an hour. By public transport, you can take a shared taxi (at Calle 67 x 48 and Av. Primero de Mayo, Centro); the trip takes around 75 minutes, but departure times aren't fixed. The fare is approximately \$65 pesos.

► **Chicxulub**

This quaint fishing village (whose name is pronounced *cheek-shoo-LOOB*) lies 7.5 km (4.4 mi) east of Progreso. Its name gained international fame in recent years, as it's the closest town to the impact point of the meteorite that wiped out the dinosaurs some 65 million years ago.

As a result, the crater from that impact is internationally known as the Chicxulub Crater. While the Chicxulub Crater Museum is in Progreso, here you'll find the Sendero Jurásico (Jurassic Trail), an interactive trail, open only in the afternoons.

During the summer, few Yucatecan ports transform as dramatically as Chicxulub: from a quiet town, it becomes an extension of Mérida, teeming with hundreds of temporary residents, and dozens of Mérida-based businesses offering all sorts of services.

**How to get to Chicxulub from Mérida:** From the Mérida - Progreso highway, you can turn east just before reaching Progreso, or take the direct route by branching off from the Mérida-Motul highway.

► **Reserva de la Biósfera Ría Lagartos**

La Reserva de la Biósfera Ría Lagartos, al nor-orienté del estado, se encuentra reconocida como humedal de importancia especialmente para la conservación de aves acuáticas desde 1986. En esta área, además de encontrarse el agua salada del mar y la dulce del subsuelo, hay zonas de hipersalinidad, donde el agua es hasta cuatro veces más salada que el océano promedio. Esto da pie a un hábitat que es hogar de varios cientos de aves tanto residentes como migratorias. Además, entre marzo y noviembre, es altamente probable que veas grandes parvadas de flamencos rosas, que anidan y se reproducen en esta área.

La reserva y las maravillas que ofrece se pueden visitar desde los puertos de San Felipe y Río Lagartos. En realidad, ninguno de los dos tiene playa (ambos dan a la ría); sin embargo, a un paseo en lancha de distancia, saliendo desde el malecón de cualquiera de las dos localidades (más corto desde San Felipe), hay una bellísima playa con certificación platino por su calidad ambiental y social. Si la visitas, recuerda preparar bien tus provisiones, incluyendo abundante agua para tomar y los refrigerios que prefieras, y de no dejar ningún rastro de tu visita cuando ésta termina. Muy importante: dile al lancharo que te lleve a qué hora quieres que regrese por ti.

► **San Felipe**

San Felipe se encuentra justo donde inicia la Reserva de la Biósfera de Ría Lagartos. Una de las características del puerto de San Felipe son sus casas de madera pintadas de colores: las verás en rosa, azul, verde y más colores brillantes del arcoiris; esto hace que sea uno de los poblados más alegres visualmente de todo Yucatán. Desde aquí puedes hacer un tour de avistamiento de aves y playa, o sólo ir a disfrutar la playa, en lancha desde el malecón.

**Y**ucatán boasts approximately 375 kilometers (230 miles) of coastline, stretching from Celestún in the west to El Cuyo in the east. Nearly all of Yucatán's beaches share the same characteristics: white sand, turquoise-green waters (though they're often referred to as the Emerald Coast), shallow depths, and gentle waves. The main differences lie in what each beach offers in terms of activities, accommodations, tours, and more.

► **Celestún**

The port of Celestún, located 60 miles west of Mérida, has been one of Yucatán's most visited destinations for decades. This is largely due to Celestún being home to one of the world's largest colonies of flamingos, especially numerous from November to March. The brackish (mix of fresh and saltwater) water in this area provides the perfect environment for the flamingos' favorite foods, which is what gives them their vibrant reddish hues.



FOTO: MONICA STARLING



FOTO: TANIA LÓPEZ

### San Crisanto

Just 10 km east of Telchac Puerto, you'll stumble upon the quaint port of San Crisanto. Here, the main vocations are fishing and coconut cultivation; don't forget to try some sweet and original delicacies made from this fruit.

San Crisanto boasts a sustainable project that brings together locals in tourism, craftsmanship, and conservation activities. Part of it involves mangrove tours on pole boats (without motors), culminating in a visit to a freshwater spring (\$110 pesos per person).

This is a very different experience from similar ones in the state, not only because of the nature but also for the atmosphere of complete silence, and connection with the environment. To ensure you don't miss out, make sure to book in advance at ☎ 999 926 0236 or 991 105 3710.

Accommodation options in San Crisanto are less abundant but quite varied, with residences



FOTO: YUCATÁN TODAY

Chuburná Puerto

and apartments of different sizes and budgets available on peer-to-peer hosting platforms. For a more nature-immersed experience, spend the day at the Zac-Ha beach area; there are palapas, bathrooms, showers, parking areas, and camping space (day pass: \$110 pesos per person, from 9 am to 5 pm; camping: \$180 pesos per person). You can also stay in the cabins located a kilometer further ahead, available with prior reservation.

**How to get to San Crisanto from Mérida:** Autobuses del Noreste (at Calle 67 x 50 and 52, Centro) offers departures to Telchac Puerto, from where you can catch a shared taxi (van).

### ► Ría Lagartos Biosphere Reserve

The Ría Lagartos Biosphere Reserve, situated in the northeastern corner of the state, has been recognized as a wetland of special importance for the conservation of waterbirds since 1986. In this area, where the sea water meets the fresh groundwater, there are several areas of hypersalinity, where the water is up to four times saltier than the average ocean. This creates an immensely rich habitat, home to hundreds of both resident and migratory bird species. Herons, ibises, pelicans, roseate spoonbills, trogons (relatives of the quetzal), and ospreys are just a few of the species you can spot on a boat trip any given day, especially if you embark early in the morning from the ports of San Felipe or Río Lagartos. Moreover, between March and November, it's highly likely you'll see large flocks of pink flamingos, which nest and breed in this area.

The reserve and its marvels can be explored by boat from the ports of San Felipe and Río Lagartos. Neither of them has a beach per se, but just a boat ride away, from the boardwalk of either port (San Felipe being the closest), is a pristine beach you can visit. Remember to pack your provisions carefully, including plenty of drinking water and your preferred snacks, and to leave no trace of your visit when it concludes. Very important: let your *lanchero* (boatman) know when you'd like to be picked up.

### ► San Felipe

San Felipe marks the beginning of the Ría Lagartos Biosphere Reserve. One of the stand-out features of the port of San Felipe is its brightly painted wooden houses: you'll see them in pink, blue, green, and every vibrant color you can think of, making it one of the visually cheeriest towns in all of Yucatán, with a unique personality quite distinct from the rest of the state. From here, you can embark on a birdwatching and beach tour or simply enjoy the beach mentioned above, by asking at the boardwalk.



FOTO: YUCATÁN TODAY

Manglar • Mangroves, San Crisanto

### ► Río Lagartos

Río Lagartos, just north of Tizimín, lies deeper within the small inlet that contains the Ría or estuary. Consequently, it's further from the sea and closer to long spans of mangroves that are home to countless species. In addition to the birdwatching tours offered during the day, you can also take a crocodile spotting tour by night, to encounter the "lagartos" (giant lizards or alligators) that give the area its name.

**How to get to San Felipe and Río Lagartos from Mérida:** Autobuses del Noreste (at Calle 67 x 50 y 52, Centro) offers buses to the ports or to Tizimín, where you can take a shared or private taxi.

These are only a few of the beaches that Yucatán offers; follow the following QR code to find out more about each. ✨

CONSULTA LA GUÍA COMPLETA  
CHECK OUT THE FULL GUIDE



**SAN CRISANTO**  
*An incredible paradise*

National Energy Globe Award 2015

Palapas on the beach for rent • Mangrove trips  
Coconut nursery and everything you can imagine  
Tel. Mérida: (999) 926 0236  
Tel. San Crisanto: (991) 105 3710



FOTO: LA CASA DEL PASTEL

La Casa del Pastel • Beach club

Progreso es famoso por su diversa selección de restaurantes, botaneros, cafeterías y heladerías, perfectos para cualquier ocasión y hora del día. Si tienes ganas de algo elegante, Crabster es el favorito de los turistas. Si aún no has encontrado un lugar acogedor o simplemente decidiste seguir adelante, pronto llegarás al extremo este del Malecón Tradicional. Los puntos destacados en esta área son la playa incluyente, el Museo del Meteorito y la Casa del Pastel, la cual es famosa por su distintiva arquitectura Art Deco.

► **Museo del Meteorito.** Yucatán está lleno de cosas geniales, incluyendo algo que no puedes ver a simple vista: ¿sabías que el asteroide que terminó con los dinosaurios aterrizó justo aquí? Específicamente, a unos pocos kilómetros al norte de lo que hoy es Chicxulub.

En 2022, Progreso inauguró el Museo del Meteorito, que ilustra lo que sabemos sobre este extraordinario evento. El museo cuenta con seis galerías con exhibiciones de meteoritos (incluyendo piezas reales que puedes tocar), fósiles de dinosaurios y hasta réplicas móviles de dinosaurios. Con las enormes esculturas de dinosaurios en la explanada del museo y sus alrededores, es imposible no verlo.

► **Malecón Internacional.** El Malecón Internacional comienza cerca del monumento a Juan Miguel Castro. Para llegar a él, primero debes caminar por el Muelle de Chocolate, que está lleno de puestos de marquesitas. Una vez al otro lado, notarás varias atracciones como la rueda de la fortuna y el carrusel. Aquí es donde el Malecón Internacional te da la bienvenida.

Este malecón es perfecto para quienes buscan ejercitarse; verás gente en bicicletas, patines y patinetas. Incluso cuenta con un parque de skate. El Malecón Internacional también tiene canchas de fútbol y voleibol de playa, un área de juegos para niños y una variedad de monumentos artísticos para admirar mientras caminas.

Progreso realmente tiene algo para todos, sin importar la hora del día. Sin embargo, el Malecón Internacional cobra vida por la noche, con deliciosos puestos de comida callejera para aquellos que buscan una noche relajada con amigos o familiares.

**Cómo llegar.** Si manejas desde Mérida, solo tienes que dirigirte hacia el norte hasta llegar a Progreso. ¡No puedes perderte! En autobús, el Autoprogreso sale cada diez minutos entre las 5 am y las 10 pm. Puedes tomarlo en la terminal (calle 62 x 65 y 67) o en cualquiera de sus paradas a lo largo del camino hacia Progreso. ✨

**CONOCE MÁS DE PROGRESO**

Progreso tiene mucho más que ofrecer más allá de sus malecones. Aquí hay algunos lugares que debes tener en tu radar.

**Mercado Francisco I. Madero**

Ideal para disfrutar de auténticos platillos yucatecos a precios inmejorables y comprar souvenirs y ropa.

**Playa Incluyente**

Esta área de playa gratuita está equipada para personas con discapacidades y personas mayores.

**Pig Beach**

Esta playa es hogar de una familia de cerdos miniatura y puestos de comida y bebida.

**El Corchito**

Una reserva ecológica con tres cenotes en medio del manglar, además de mapaches, coatíes, tortugas y otros animales.

**P**rogreso de Castro, nombre completo de Progreso, está ubicado a sólo 36 km de la capital y es el puerto principal del estado. Además, es una de las playas más queridas en la Costa Esmeralda por su animado ambiente. Este encantador lugar tiene raíces que se remontan a 1871, cuando la aduana se trasladó desde Sisal, famoso por exportar henequén, a un sitio más cercano a Mérida.

Hoy en día, Progreso presume de algunos logros bastante impresionantes, como tener el récord Guinness del muelle más largo del mundo, con 8.01 km de longitud. Además, ha recibido el premio Blue Flag de la Fundación para la Educación Ambiental en los últimos años, un reconocimiento otorgado a playas que cumplen con los más altos estándares de calidad del agua, educación ambiental y gestión. Progreso también alberga varios festivales de música y conciertos a lo largo del año, y tiene un carnaval que se hace cada vez más popular.

**Qué visitar durante tu visita a Progreso**

► **La playa junto al Malecón.** Algunos restaurantes alrededor del Malecón Tradicional ofrecen palapas en la playa; usualmente, se requiere un consumo mínimo (un platillo y una bebida) para usarlas. Si prefieres no ordenar, el alquiler de las palapas suele costar alrededor de \$400 pesos por todo el día (considera que la tarifa puede variar según la temporada). Además, estos lugares ofrecen servicios de baños y vestidores.

► **Malecón Tradicional.** Este malecón ha visto varios cambios a lo largo de los años. El más reciente es su transformación en una calzada exclusivamente peatonal. Esto lo hace

perfecto para recorrer relajadamente, tomando buen tiempo para explorar los nuevos lugares que parecen surgir cada pocos meses. Comenzando en el extremo oeste, encontrarás un monumento en honor a Juan Miguel Castro Martín (cuyo apellido Progreso lleva por ser el impulsor de la creación del puerto), junto con una placa y un monumento que celebra el récord Guinness de Progreso.

Durante tu caminata, te encontrarás con una variedad de restaurantes, cafeterías y, dependiendo de la hora del día, puestos de marquesitas, esquites o granizados (raspados), junto con merengeros, todo mientras la música llena el aire.



**P**rogreso de Castro, better known as Progreso, is located just 36 km (22 miles) from the capital and serves as the state's primary port. Additionally, it's one of the most beloved beaches on the Emerald Coast due to its lively atmosphere. Its roots trace back to 1871, born out of necessity when the customs office was relocated from Sisal, famous for exporting *henequén*, to a spot closer to Mérida. Today, Progreso boasts some impressive achievements, like holding the Guinness Record for the longest pier in the world, measuring 8.01 km (or about 5 miles). It has also been awarded the Blue Flag by the Foundation for Environmental Education in recent years, a recognition given to beaches that meet the highest standards of water quality, environmental education, and management.

**What to visit in Progreso**

► **The beach along the boardwalk.** Some restaurants around Malecón Traditional (the Traditional Boardwalk) offer palapas on the beach; usually, there's a minimum consumption requirement (one dish and one drink) to use them. If you prefer not to order, renting a palapa typically costs around \$400 pesos for the whole day (fees may vary by season). Additionally, these places offer restroom and changing room services.

► **Traditional Boardwalk.** The Traditional Boardwalk is currently a pedestrian-only promenade. This makes it perfect for strolls, giving you plenty of time to explore the new spots that seem to pop up every few months. Starting at the western end, you'll find a monument honoring Juan Miguel Castro Martín (after whom Progreso is named), along with a plaque and monument celebrating Progreso's Guinness World Record.

During your walk, you'll come across a variety of restaurants, coffee shops, and, depending on the time of day, stands selling *marquesitas*,

*esquites*, or shaved ice, accompanied by street musicians filling the air with music. Progreso is famous for its diverse selection of restaurants, *botaneros* (snack bars), coffee shops, and ice cream parlors, perfect for any occasion and time of day. If you're in the mood for something elegant, tourists favor Crabster. If you haven't found a cozy spot or simply decided to keep going, you'll soon reach the eastern end of the Traditional Boardwalk. Highlights in this area include the inclusive beach, the Meteorite Museum, and Casa del Pastel, famous for its distinctive Art Deco architecture.

► **Meteorite Museum.** Yucatán is full of cool things, including something you can't see: did you know that the asteroid that wiped out the dinosaurs landed right here? Specifically, a few kilometers north of present-day Chicxulub. In 2022, Progreso inaugurated the Meteorite Museum, which illustrates what we know



FOTO: CARLOS GUZMAN

about this extraordinary event. The museum features six galleries with exhibitions of meteorites, dinosaur fossils, and even mobile replicas of dinosaurs. With enormous dinosaur sculptures on the museum's plaza and surroundings, you can't miss it.

► **International Boardwalk.** The International Boardwalk starts near the monument to Juan Miguel Castro. To reach it, you first walk along the Chocolate Pier, lined with *marquesita* (a local treat you could describe as a crunchy crepe) stands. Once on the other side, you'll notice several attractions such as the Ferris wheel and carousel. This is where the International Boardwalk welcomes you. This boardwalk is perfect for those looking to exercise; you'll see people on bicycles, skates, and skateboards. It even has a skate park. The International Boardwalk also has beach soccer and volleyball courts, a children's play area, and several artistic monuments along your path. The International Boardwalk truly comes alive at night, with delicious street food stalls for those looking for a relaxed evening with friends or family.

**How to get there.** If you're driving from Mérida, just head north until you reach Progreso. You can't miss it! By bus, Autoprogreso runs every ten minutes between 5 am and 10 pm. You can catch it at the terminal (Calle 62 x 65 y 67) or at any of its stops along the way to Progreso. ☼

**MORE ABOUT PROGRESO**

Progreso has much more to offer beyond its boardwalks. Here are some places you should have on your radar.

**Francisco I. Madero Market**  
Ideal for enjoying authentic Yucatecan dishes at unbeatable prices and buying souvenirs and clothing.

**Inclusive beach**  
This free beach area is equipped for people with disabilities and seniors.

**Pig Beach**  
The name says it all: pigs! This beach is home to a family of miniature pigs and food and beverage stalls.

**El Corchito**  
An ecological reserve with three cenotes amidst the mangroves, plus raccoons, coatis, turtles, and other animals.

Beaches



**Centro Médico Americano**

**WE OFFER THE FOLLOWING SERVICES AND SPECIALTIES:**

- 24 Hours Acute Emergencies • Hospital Laboratory
- Ambulance • X-Rays • Intensive Care • Surgeries
- Consultations • Internal Medicine • Gastroenterology
- Cardiology • Reconstructive Plastic Surgery
- Cosmetic Plastic Surgery



PERMISO DE PUBLICIDAD DE SECRETARÍA DE SALUD 31S140Q

Calle 33 #320 x 82 Progreso, Yucatán  
Tel: (969) 935-0951 Fax: (969) 935-0769  
Right by the City Hall Building in Progreso  
[www.cmaprogreso.com.mx](http://www.cmaprogreso.com.mx)



FOTO: NORA GARRETT

Convento San Bernardino de Siena • Convent

y español) casi todos los días a las 10 am, pero se recomienda reservar.

► **Museo de San Roque.** Este pequeño museo contiene artefactos históricos de diversos momentos de la ciudad de Valladolid, incluyendo vestigios mayas y la fundación de la ciudad por parte de los españoles. Además, incluye el conocido como Parque de los Héroes, un tranquilo jardín dedicado a los autores de la Primera Chispa de la Revolución Mexicana, quienes fueron fusilados en este mismo sitio.

► **Museo Ex Convento San Bernardino de Siena.** Además de la historia de los franciscanos que lo habitaron y el arte sacro que en él se resguarda, este museo exhibe distintos artefactos de la Guerra de Castas, recuperados del cenote que se encuentra debajo del convento.

► **Museo de Ropa Étnica de México (MUREM).** Como su nombre lo indica, este recinto alberga una impresionante colección de trajes tradicionales de distintas regiones del país, de extremo a extremo. Este museo se sostiene a base de donativos voluntarios.

► **Museo Choco-Story.** La historia de la “domesticación” del cacao (digamos, su transformación de amarga semilla a la golosina favorita de todos) es fascinante. Descubre cómo este legado de México conquistó el mundo en Choco-Story, un museo donde la historia se vuelve cada vez más deliciosa.

**Para llegar:** En automóvil, toma la carretera Mérida - Cancún, puede ser por la vía libre para recorrer los poblados o la de cuota. En autobús, ADO ofrece salidas regulares desde la estación Mérida Centro Histórico. El Tren Maya ofrece dos salidas diarias desde la estación Mérida Teya. Más información en la pág. 52. ☼

**E**l programa de Pueblos Mágicos de México reconoce a ciertas poblaciones cuando cuentan con ciertas características que los hacen únicos y que vale la pena tomarse el tiempo para conocer. Yucatán cuenta con siete Pueblos Mágicos, cada uno tiene su propio encanto y justificación para encontrarse en esta lista.

Situada entre Mérida y Cancún, Valladolid es una imponente ciudad colonial conocida como la Sultana o la Perla del Oriente. Muchas riquezas hacen de Valladolid un Pueblo Mágico, como su arquitectura, su gastronomía y su gente. Además, Valladolid es el lugar donde sucedieron dos grandes eventos de la historia de México: la Guerra de Castas en 1847 y la Primera Chispa de la Revolución Mexicana (el primer levantamiento en contra del reeleccionismo de Porfirio Díaz) en 1910; esta última se conmemora cada año el 3 de junio con diferentes festejos deportivos y culturales, además de una representación del evento.

Valladolid. Ésta conecta el centro de Valladolid con el icónico Convento San Bernardino de Siena, pero este camino es un viaje por sí solo. No te pierdas la oportunidad de tomar increíbles fotos en los hermosos edificios coloniales y rústicos, tiendas decoradas y singulares fachadas.

► **El cenote Zací (se pronuncia Saki).** Valladolid cuenta con un enorme cenote justo en el centro de la ciudad, solamente a unas cuadras del parque Francisco Cantón, en la calle 37 x 36. Quedarás asombrado por el agua color turquesa y el espacio que se extiende a su alrededor; si el nado te abre el apetito, hay un restaurante regional contiguo, con vista al cenote.

**Museos en Valladolid**

► **Casa de los Venados.** La Casa de los Venados es una casa privada de 1,800 metros cuadrados, que ahora funge como museo, gracias a su enorme colección de arte popular y contemporáneo mexicano. Hay tours (en inglés

**Qué ver en Valladolid**

► **Parque Francisco Cantón Rosado.** La plaza principal de Valladolid es siempre vibrante, con muchos vendedores locales y comerciantes de artesanías, además de diferentes puestos de deliciosos antojitos tradicionales y no tanto.

► **La Iglesia de San Servacio.** Originalmente, esta iglesia, justo frente a la plaza principal, miraba al poniente (hacia Roma) como las demás construcciones religiosas de la época colonial. Sin embargo, tras un asesinato en 1703, debió demolerse y reconstruirse, ahora orientada hacia el norte. Puedes todavía ver el pórtico original y las estatuas de San Pedro y San Pablo.

► **La Calzada de los Frailes.** La Calzada de los Frailes, con sus tiendas únicas, restaurantes y hoteles, es una de las calles más lindas de





FOTO: YUCATÁN TODAY

Choco-Story Valladolid • Chocolate museum

México's *Pueblos Mágicos* (Magical Towns) tourism program recognizes certain communities when they possess specific attributes that make them unique and worth taking the time to explore. Yucatán has seven Magical Towns, each with its own charm and reasons for being on this list.

Located halfway between Mérida and Cancún, the city of Valladolid was designated a Pueblo Mágico (Magical Town) in August 2012. It's a picturesque colonial city with neighborhoods of great majesty and beauty, earning it the nickname "The Sultana of the East" since 1823. Valladolid boasts many treasures that make it a Magical Town, including its beautiful streets, churches, cuisine, and people.

Valladolid was founded by Francisco de Montejo "El Mozo" in 1543 and gained city status in 1823. It's the place where two major events in Mexican history occurred: the Caste War in 1847 and the first spark of the Mexican



FOTO: YUCATÁN TODAY

Casa de los Venados

Revolution (the first armed uprising in the country against Porfirio Díaz's re-electionism) in 1910, which is commemorated every year on June 3 with various sports and cultural events.

**What to see in Valladolid, México**

► **Francisco Cantón Rosado park in Valladolid.** Valladolid's main square is always vibrant. You'll find it filled with local vendors offering crafts, and delicious treats like ice cream, *marquesitas*, churros, corn on the cob, and others.

► **The Saint Servatius Church.** Across from the main square stands the church dedicated to Saint Servatius. Originally built in 1545, it was the scene of a murder in 1703 and considered desecrated, and thus had to be rebuilt. Its original main portico, facing east, was preserved, along with statues of Saint Peter and Saint Paul.

► **La Calzada de los Frailes.** Walking along Calzada de los Frailes is a must. One of the prettiest streets in Valladolid, it connects Centro with the famous Convent of Saint Bernardino of Siena, but is a journey in itself. Don't miss the opportunity to take photos of the beautiful colonial and rustic buildings, decorated shops, and unique façades, and plan to make a few stops along the way.

► **The Zací (pronounced *sah-KEE*) cenote.** Valladolid boasts a huge cenote right in the city's center, just a few blocks from Francisco Cantón Park: the Zací cenote (Calle 37 x 36). You'll be amazed by the turquoise-colored water and the space that extends around it; if swimming works up your appetite, there's a regional restaurant with a great view of the water.

**Museums in Valladolid, México**

► **Casa de los Venados.** Casa de los Venados is a private home covering 1,800 square meters, which now serves as a museum, thanks to its huge collection of Mexican popular and contemporary art. There are tours (in English and Spanish) almost every day at 10 am, but reservations are recommended.

► **Museum of San Roque.** This small museum houses historical artifacts from different periods of Valladolid's history, including Maya relics and the city's founding by the Spanish. It also includes the area known as Parque de los Héroes, a tranquil garden dedicated to the authors of the First Spark of the Mexican Revolution, who were shot at this same site.

► **Ex Convent of Saint Bernardino of Siena Museum.** In addition to the history of the Franciscans who inhabited it and the sacred



FOTO: ESTEBAN DUPINET

Cenote Zací

art it houses, this museum exhibits various artifacts from the Caste War, recovered from the cenote located beneath the convent.

► **Museum of Ethnic Clothing of México.** As its name suggests, this venue, also known as MUREM (its Spanish-language acronym), houses an impressive collection of traditional garments from different regions of the country. The museum is sustained by voluntary donations; once you tour it, you'll see why it's worth showcasing your generosity.

► **Choco-Story Museum.** The story of the "domestication" of cocoa (that is, its transformation from bitter seed to everyone's favorite treat) is fascinating. Discover how this legacy of México conquered the world at Choco-Story, a museum where history becomes increasingly delicious.

**Valladolid's delicacies**

When it comes to dining, you're in the perfect city for exquisite Yucatecan cuisine. Valladolid is renowned for its famous dishes, including *lomitos* (pork loin), *longaniza* (sausage), and *escabeche oriental*. But in Valladolid, tradition blends seamlessly with modernity, offering everything from Mexican to international cuisine.

**How to get there:** By car, take the road to Cancún; you can take the highway, which traverses several villages, or the toll road. By bus, ADO offers several daily departures from the Centro Histórico station. By train, Tren Maya has two daily departures leaving from Mérida Teya. More info on page 52. ✨

CONSULTA LA GUÍA COMPLETA  
CHECK OUT THE FULL GUIDE





FOTO: YUCATÁN TODAY

Iglesia y cápsula del tiempo  
Church and time capsule

**E**n el sur de Yucatán, entre valles y cerros, se encuentra Tekax. Este nuevo Pueblo Mágico ofrece una gran variedad de actividades familiares, para aventureros y amantes de la naturaleza. Ubicada en la zona más alta de la Península, es también conocida como “La Sultana de la Sierra”.

Con su rica cultura y tradiciones, con su gente amable y alegre, actividades de ecoturismo y su infinidad de flora y fauna, Tekax no te decepcionará; puedes ir por un fin de semana, o también puedes aprovechar y quedarte varios días, usando Tekax como base para explorar más a fondo la región. En el corazón de la reserva estatal biocultural del Puuc, donde empieza el inframundo de las cavernas, Tekax te espera para vivir experiencias únicas y auténticas.

► **Edificios de Tekax:** Destacan la iglesia dedicada a San Juan Bautista (construida en 1609) y la ermita de San Diego, ubicada al extremo sur sobre una colina. Puedes visitar esta última de martes a domingo; es inmejorable para obtener magníficas panorámicas y fotografiar la villa. También están La Capilla del Padre Eterno y La Casa de los Tres Pisos.

► **Grutas:** Tekax cuenta con una gran cantidad de opciones de grutas para todos los niveles de destreza y valentía, aunque todas requieren el acompañamiento de un guía. Las grutas son operadas por tres cooperativas: Cooperativa

Las Sartenejas II, Cooperativa Gruta Chocantes y Parque Ecoturístico Kaalmankal. Cada una ofrece distintos servicios, como tirolesas, camping, senderismo y alimentos, cada uno con distintos niveles de dificultad; es recomendable reservar con anticipación. Conoce más sobre las grutas yucatecas en nuestro sitio web.

► **Pirámides Mayas:** Está la zona arqueológica de Chacmultún (“El Lugar de las Hormigas Coloradas” en maya) con muchos otros túmulos sin restaurar por todo alrededor.

► **Feria de Tekax:** Del 8 al 13 de noviembre, la ciudad honra a su santo patrono: San Diego de Alcalá.

► **Dónde comer:** Prueba los famosos tacos de Us, la cochinita del Alacrán Torres y el antojito *waj tu kit* (también conocido como *kiwiwujaj*).

► **Para llegar:** En automóvil, toma la carretera Muna - Ticul - Oxkutzcab o, si lo prefieres, la autopista “Nuevo Mundo Maya” (Mérida - Mayapán - Grutas de Loltún). En colectivo, la parada está en el Parque de San Juan (calle 64 x 69 y 71). ✨

**I**n the south of Yucatán, surrounded by valleys and hills, lies Tekax. This recent addition to México's Magical Towns offers a wide variety of family activities for adventurers and nature lovers.

With its rich culture and traditions, friendly and joyful people, ecotourism activities, and abundant flora and fauna, Tekax will not disappoint. You can visit for a weekend or even stay for several days, using Tekax as your base to explore the region more extensively. Located within the Puuc biocultural state reserve, where the underworld of caves begins, Tekax awaits you and yours to experience unique and authentic adventures.

► **Buildings in Tekax:** Its colonial buildings include the parish devoted to St. John the Baptist, built in 1609. The Ermita de San Diego is located on a hill at the southern end of town; open Tuesday through Sunday, it's a great place to get a good view and pictures of Tekax. You can also visit the Chapel of the Eternal Father and *la casa de los tres pisos* (the three-story house).

► **Caves:** Tekax boasts endless cave options for every level of skill and bravery, though all of them require a guide. The caves here are operated by three separate co-ops: Cooperativa Las Sartenejas II, Cooperativa Gruta Chocantes and Parque Ecoturístico Kaalmankal.

Each offers different services, including zip lining, camping, hiking, and meals, with varying degrees of difficulty or extremeness; it's always a good idea to tell them what you have in mind when you book in advance. Find out more about caves in Yucatán on our website.

► **Maya pyramids:** There is a Maya site called Chacmultún (“The Place of the Red Ants”). There are many other unrestored mounds over the area.

► **Tekax fair:** From November 8 to 13, the village honors its Patron Saint during the San Diego de Alcalá fair. In addition to religious celebrations, you'll see parades, fireworks, dances, and mechanical rides.

► **Where to eat:** Be sure to try the famous tacos of Us, the *cochinita* from Alacrán Torres, and the *antojito waj tu kit* (also known as *kiwiwujaj*).

► **How to get there:** Shared vans leave the San Juan Park in Mérida. If you drive yourself, you can take the Muna - Ticul - Oxkutzcab route or the Mundo Maya Highway that goes from Mérida to Mayapán and the Loltún Caves. ✨



FOTO: YUCATÁN TODAY

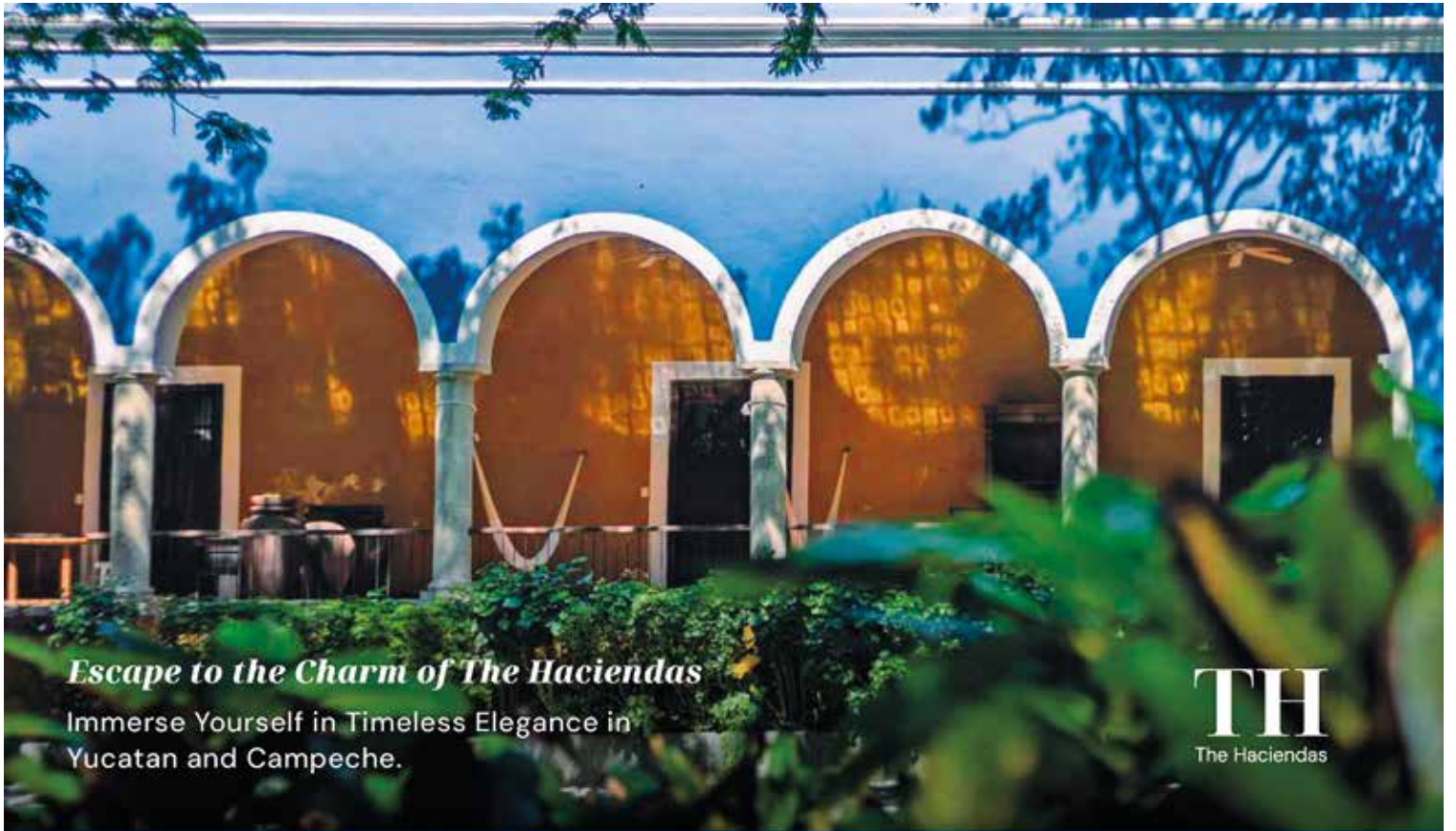
Chocolate • Chocolate, Caricoa

PARA CONOCER MÁS

- Tekax era una importante región productora de licor de caña de azúcar.
- Aquí nació el trovador Ricardo Palmerín, co-autor de “Peregrina”, clásico de la canción yucateca.
- La Iglesia San Juan Bautista es la segunda más grande del estado después de la Catedral de San Ildefonso.
- En la puerta principal de la casa de tres pisos aún se pueden ver machetazos de la época de la Guerra de Castas.

TO LEARN MORE

- Tekax was an important sugar-cane-liquor-producing region.
- It's the birthplace of Ricardo Palmerín, co-author of “Peregrina,” a Yucatecan classic.
- The San Juan Bautista Church is the second largest in the state after the San Ildefonso Cathedral.
- At the entrance of the three-story house you can still see machete strikes from the Caste War.



*Escape to the Charm of The Haciendas*

Immerse Yourself in Timeless Elegance in Yucatan and Campeche.



HaciendasReservations@ihg.com

Tel: +52 999 924 7411

## SANTA BÁRBARA

CENOTES & RESTAURANT

Nado en **4 CENOTES** + RESTAURANTE

**Tour incluye:**  
Tour includes:

Nado en cenotes etapa 1 y 2 Visit of cenotes stage 1 and 2	Área de descanso Rest zone
Chaleco salvavidas Lifejacket	Elevador de usos exclusivos Cenote Pool Cocom Pool Cocom's exclusive elevator
Paseo en bicicleta, combi o tren Tour by "bikes", "combi van" or "train"	Baños, cambiadores, regadera, wifi, estacionamiento gratuito Toilets, changing rooms, showers, wifi, and car park
Mirador Viewpoint	
Juegos de agua Water games	

Recorrido en el nuevo expreso Santa Bárbara

Cenote Cascabel

Cenote Chaksinkin

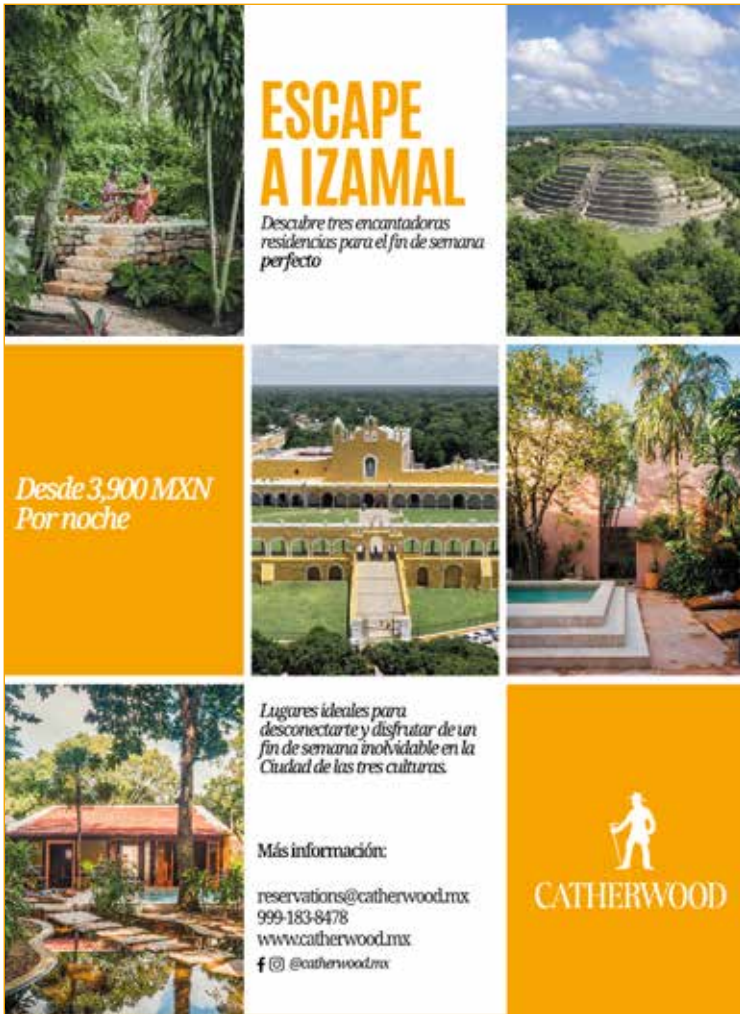
Cenote Xooch

Cenote Pool Cocom

Contáctanos por Whatsapp: **(999)116-1512**

**HOMÚN, YUCATÁN**

ESCANÉAME



## ESCAPE A IZAMAL

Descubre tres encantadoras residencias para el fin de semana perfecto

Desde 3,900 MXN Por noche

Lugares ideales para desconectarte y disfrutar de un fin de semana inolvidable en la Ciudad de las tres culturas.

Más información:  
[reservations@catherwood.mx](mailto:reservations@catherwood.mx)  
 999-183-8478  
[www.catherwood.mx](http://www.catherwood.mx)  
 f @catherwoodmx

CATHERWOOD



**:: NUEVOS ::**  
**DRINKS MEXICANOS**

# PALOMA Y CANTARITO

**CON UNA NUEVA VIBE**

**Topo Chico**

DRINKS MEXICANOS PALOMA = 5% Alc. Vol. BEBIDA ALCOHÓLICA PREPARADA CON TEJALOTE

DRINKS MEXICANOS CANTARITO = 5% Alc. Vol. BEBIDA ALCOHÓLICA PREPARADA CON TEJALOTE

100% AGUACATE Y LIMÓN NATURAL. Sin azúcar. Sin colorantes. Sin conservantes. Sin gluten. Sin lactosa. Sin cafeína. Sin gluten. Sin lactosa. Sin cafeína.



## ECO PARQUE Y MUSEOS DEL CHOCOLATE

# Vive la experiencia CHOCO-STORY

UXMAL • VALLADOLID  
 PLAYA DEL CARMEN

**Choco Story**  
 THE CHOCOLATE MUSEUM

[www.choco-storymexico.com](http://www.choco-storymexico.com)



**E**l Pueblo Mágico de Izamal narra una historia de más de 2500 años de ocupación, siendo una de las principales ciudades mayas hasta el siglo XI d.C., cuando Chichén Itzá la sobrepasó en importancia.

La convivencia de vestigios mayas con importantes construcciones coloniales y la vida del México moderno han dado a Izamal el apodo de Ciudad de las Tres Culturas. También es conocida como la Ciudad Amarilla, y no es difícil ver por qué: toda la ciudad se encuentra pintada de ese alegre color. Las leyendas sobre por qué esto es así abundan; lo cierto es que en Izamal las fachadas de las casas son amarillas desde la década de 1960, y que el tono de amarillo se estandarizó en 1993, coincidiendo con la visita del papa Juan Pablo II a esta ciudad. He aquí un vistazo a lo que encontrarás:

► **Convento de San Antonio de Padua:** La construcción más icónica de Izamal es, sin duda, su convento. Fundado por Fray Diego de Landa en 1549, se construyó sobre la base de un templo maya; esto lo hace uno de los puntos más elevados y fotogénicos de Yucatán. Su impresionante atrio cerrado tiene una superficie de 8,000 m<sup>2</sup>: el más grande de toda América. En 1993, fue la sede de una visita del papa Juan Pablo II (verás ahí mismo una estatua en su honor). Dentro del convento puedes visitar el altar de Nuestra Señora de Izamal (la patrona del estado, celebrada cada 8 de diciembre), ornamentado en estilo barroco. Visita también su camarín, un amplio y elegante cuarto donde los vestidos y accesorios de la Virgen son resguardados.

► **Sitios arqueológicos:** Como leíste, Izamal ya era una ciudad importante en el siglo II a.C., y varias de sus construcciones prehispánicas sobreviven hasta hoy. La más importante es la pirámide Kinich Kakmó, la más grande de todo Yucatán y la tercera más alta en México. También puedes subir a cuatro pirámides más: Habuk, El Conejo, Itzamatul y Chaltun Ha. El acceso a todas ellas es gratuito todos los días de 8 am a 5 pm.

► **Más actividades:** Además del video mapping encontrarás opciones de recorridos en cuatrimoto por la ciudad o sus alrededores. Alrededor de la plaza principal, en tiendas como Hecho a Mano (dentro del hotel San Miguel) podrás surtirse de artesanías para ti o para tus seres queridos. También verás el Centro Cultural y Artesanal, una excelente parada para los amantes del arte (entrada \$25 pesos). Para una experiencia diferente, en el santuario del Hermano Maya podrás participar en ceremonias energéticas, realizarte una limpia o participar en una experiencia en temazcal.

**Para llegar:** En autobús, hay salidas cada hora desde la terminal en la calle 67 x 50 y 52. ✨

**I**zamal's history spans over 2500 years. Founded in the 2nd century BCE, it remained one of the area's most influential Maya cities up until the 11th century, when Chichén Itzá surpassed it in importance. The coexistence of Maya sites with colonial constructions and, of course, the life of modern México, have made it known as City of the Three Cultures. Izamal is also called the Yellow City, as all its buildings are painted this color. Several legends attempt to explain the choice, but the truth is that façades in Izamal have only been yellow since the 1960s; the specific shade was standardized to coincide with pope John Paul II's visit in 1993. Here's a quick look at what awaits in this charming Magical Town.

**QUÉ HACER · WHAT TO DO**

<ul style="list-style-type: none"> <li>· Visita el Convento.</li> <li>· Subir a las pirámides.</li> <li>· Tours de la ciudad en cuatrimoto.</li> <li>· Ceremonias y limpieas energéticas mayas.</li> <li>· Video mapping</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>"Senderos de Luz"</b> Jueves - lunes</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Visit the Convent.</li> <li>· Climb the pyramids</li> <li>· ATV tours of the city and its surroundings.</li> <li>· Energy cleansing Maya ceremonies.</li> <li>· Video mapping show: "Paths of Light"</li> </ul> <p style="text-align: center;">Thursday - Monday</p>
--	---

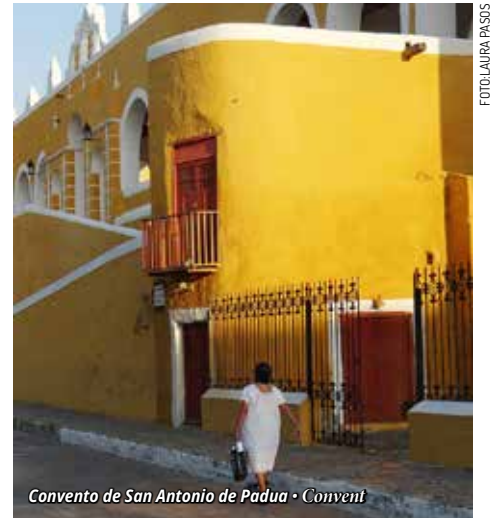
Convento de San Antonio de Padua, 8 pm  
Entrada / Admission: \$99 - \$144 pesos

► **Convento de San Antonio de Padua:** This monastery, founded by Fray Diego de Landa in 1549, was built on top of a Maya temple, making it one of Yucatán's most picturesque lookout points. At almost two acres, its massive closed atrium is the largest one in the continent. Inside the church itself, you will see the beautifully restored altarpiece, the stained-glass window of St. Francis of Assisi, and many examples of religious art along the walls. The star of the altarpiece is Our Lady of Izamal, Queen and Patron Saint of Yucatán. You can also visit her dressing room, a space where the Virgins elaborate dresses and accessories are exhibited.

► **Archaeological sites:** Many of Izamal's pre-Hispanic buildings live on to this day; the most important (and impressive) one is the Kinich Kakmó pyramid, the largest in Yucatán and the

**MEXICAN FOLK ART**  
*Arte Popular*

Calle 31-A #308, on the Main Plaza  
inside Hotel San Miguel, Izamal, Yuc.  
Tel/Fax: (988) 954-0109



Convento de San Antonio de Padua · Convent

FOTOLAURA PASOS

third tallest in México. However, there's four more you can visit: Habuk, El Conejo, Itzamatul, and Chaltun Ha. Admission to all pyramids in Izamal is free every day, 8 am - 5 pm.

► **More activities:** Besides the video mapping on weekends, you'll find several ATV tours of the city or its surroundings. Around the main square, venture into stores such as Hecho a Mano, where you can stock up on crafts for yourself or your loved ones. You'll also see the Centro Cultural y Artesanal (Artisanal and Cultural Center), an excellent stop for art lovers (admission: \$25 pesos).

For a different experience, visit Hermano Maya's sanctuary, where you can participate in a Temazcal, a spiritual ceremony of your choosing, or even have a "cleansing" done to do away with bad luck.

**How to get there:** By bus, there are hourly departures from the terminal on Calle 67 x 50 y 52, Centro. ✨

**CONSULTA LA GUÍA COMPLETA**

**CHECK OUT THE FULL GUIDE**

**HERMANO MAYA**  
Mayan Shaman Healing Retreat

Boda Maya · Limpia con hierbas y copal · Masaje Maya  
Limpia con huevo · Iniciaciones Shamanicas  
Ceremonias de Fuego · Ceremonias de Abundancia  
Armonización de Chacras · Retiros Espirituales  
Sesión para saber cual es el cuarzo que debes portar  
Limpia de Negocios · Limpia para atraer el amor  
Tratamiento Reductivo Salud y Belleza

- Hermano maya
- Hermano maya
- 988 957 5366
- hermanomaya@gmail.com
- www.spiritualretreats.one



FOTO: LAURA PASOS

San Antonio Mulix

Una de las maravillas que encontramos en el estado de Yucatán son los cenotes: increíbles espacios subterráneos inundados por agua filtrada a través del suelo calcáreo.

Antes de la Conquista, los cenotes no se usaban de forma recreativa. Para los mayas prehispánicos, los cenotes eran lugares sagrados, ya que, además de ser el único recurso para la obtención de agua fresca en la selva yucateca, representaban la entrada al inframundo. En la actualidad, aunque las cosas han cambiado, es importante recordar que tanto grutas como cenotes han sido refugios, fuentes de recursos y lugares sagrados. Cuando los visites, sé consciente y respetuoso de su fragilidad y cuidado; evita tocar las formaciones y enjuágate bien antes de ingresar.

Lo que podemos decirte con toda certeza es que, si visitas un cenote, la experiencia quedará grabada en tu mente por siempre: cada cenote es una obra de arte de la naturaleza, debido a las singulares formaciones de estalactitas, estalagmitas y columnas que se han formado a lo largo de millones de años.

### ¿Qué llevar para visitar un cenote?

La mayoría de los cenotes tienen chalecos salvavidas disponibles en préstamo o renta, usualmente en diversos tamaños. Un visor o snórkel enriquecerá mucho tu visita, pues te permitirá ver las bases de algunas de las estalagmitas a tu alrededor. Una lámpara submarina podría ser útil ya sea para explorar o para darte una idea de la profundidad de los cenotes. Si no estás acostumbrado a andar descalzo, o si te preocupa caminar sobre piedras resbalosas (con justa razón), usar zapatos para agua no es mala idea. Lo que no puede faltar es, desde luego, tu traje de baño y, si lo deseas, un cambio de ropa. Un buen tip es llevar toallas de secado rápido o, aun mejor, las deportivas de nadador.

### ¿Cómo escoger qué cenote visitar?

Con literalmente miles de opciones para elegir, cada viajero tendrá su favorito según sus gustos, intereses y experiencia. Nuestra sugerencia siempre será visitar más de uno e ir observando cuáles son las características que son más importantes para ti: ¿prefieres los cenotes abiertos, semiabiertos o cerrados? ¿Rústicos o más intervenidos? ¿Turísticos o aventurosos? ¿Quieres que se encuentre cerca de otros atractivos o irás a donde sea únicamente para

recuerda que todas las grutas requieren acompañamiento de un guía. Aquí te presentamos algunas que puedes visitar.

► **Parque Kaalmankal (Tekax):** Aquí encontrarás una experiencia emocionante (pero menos intensa) para chicos y grandes. Además de la gruta, cuentan con un pequeño rappel para principiantes, un péndulo y un columpio con vista infinita (ideal para fotos inolvidables). También es posible acampar aquí.

📍 Parque Ecoturístico Kaalmankal Tekax

► **Chocantes (Tekax):** En Tekax, la opción predilecta de los más extremos amantes de la adrenalina es sin duda Gruta Chocantes. Sus interiores tienen hermosas formaciones minerales de carbonato de calcio en forma de cascadas que brillan intensamente cuando se iluminan. Se requiere de gran condición física para hacer el recorrido de casi 8 km, ya que hay descenso, arrastre y caminata por espacios que pueden llegar a ser muy estrechos.

Gruta Chocantes ofrece además varias actividades extremas, como la tirolesa más alta del estado (también disponible en versión hamaca), un mirador y senderos interpretativos.

📍 Gruta chocantes

► **Las Sartenejas (Tekax):** Aquí encontrarás tres grutas con diferentes niveles de recorridos, además de senderos de naturaleza que despertarán la imaginación de todos en tu grupo. Las Sartenejas son una gran opción para quienes apenas se inician en el mundo de la espeleología, pues algunos de sus recorridos son por grutas bastante abiertas y espaciosas. Asegúrate de decirle a tu guía lo que tienes en mente para tu experiencia.

📍 Gruta Las Sartenejas II

Visita nuestro sitio web para leer nuestras guías completas para visitar las grutas y cenotes yucatecos: [www.yuc.today/cenotes](http://www.yuc.today/cenotes) ✨



FOTO: YUCATÁN TODAY

Gruta Chocantes, Tekax

**GUÍA BÁSICA DE CENOTES:**  
**BASIC CENOTE GUIDE:**

**Poblaciones con muchos cenotes**  
**Towns with many cenotes:**  
Homún, Cuzamá y Cenotillo

**Para niños y adultos mayores**  
**Suitable for kids & seniors**  
Santa Bárbara (Homún)

**Con actividades adicionales • Activities galore**  
Hacienda Selva Maya (Valladolid)  
Chichikan (Valladolid), X'Canché (Ek Balam)  
Hacienda Sotuta de Peón

**Rústicos cerca de Valladolid**  
**Rustic close to Valladolid**  
Xcanahaltún, Palomitas, Dos Aguas,  
Sac Aua, Yokdzonot y X'Canché

**Cooperativas cerca de Chemax y Xcan**  
**Co-ops close to Chemax and Xcan**  
Cenote Pueblo Fantasma, Cenote Choj Ha

**Rústicos cerca de Uxmal**  
**Rustic close to Uxmal**  
Kankirixché, Xbatún  
y el trío: Nah Yah, Suem y Noh Mozón

**Nocturnos • Open at night**  
San Ignacio (Chocholá), Zazil Tunich (Valladolid)  
y Cenote Chihuán (Holcá)

**En sitios arqueológicos**  
**At archaeological sites**  
Xlacáh (Dzibilchaltún), X'Canché (Ek Balam)  
y Cenote Sagrado (Chichén Itzá)

**Visita privada • Private visit**  
Los 7 Cenotes y Destino Mío

conocer un cenote específico? Como puedes ver, las combinaciones son infinitas.

### Grutas

No todos los espacios subterráneos de Yucatán están llenos de agua; también contamos con kilómetros y kilómetros de grutas para explorar como senderos subterráneos para apreciar sus formaciones naturales. Por seguridad siempre visítalas con ropa y zapatos adecuados, y



**C**enotes are one of the most unique marvels you'll find in Yucatán: breathtaking subterranean spaces that have been naturally flooded with limestone-filtered water.

Before the Spanish Conquest, cenotes weren't used as recreational spaces. They were sacred places, not only because they were the only resource for fresh, sweet water in the local Yucatecan jungle, but also because they represented the entrance to the underworld. Things have somewhat changed, but it's important to be aware and respectful of their fragility and care; avoid touching the formations and make sure to rinse off any daily-use chemicals you may have on you.

What we can say for sure is that, if you visit a cenote, the experience will be etched in your mind forever: every cenote is a natural work of art due to the stalactites, stalagmites, and columns that have taken millions of years to form.

**What to bring when you visit a cenote**

Most cenotes offer life jackets (usually in different sizes) to borrow or rent. However, if you or your family have your own that you're comfortable with, it will always be better to bring them. Snorkeling gear or just goggles will make your visit all the richer, as you'll be able to look at the bases of some of the stalagmites around you. An underwater lamp might also be useful, whether to explore or to give you an idea of how deep the cenote is. If you're not used to walking barefoot, or (understandably) worried about walking on slippery stones, water shoes are also a good idea. What you'll definitely need is, of course, your bathing suit and, if you'd like, a change of clothes. Bringing along quick-dry towels or, even better, the chamois ones swimmers use will make your life easier.

**How to choose a cenote to visit**

As mentioned above, with literally thousands of options to choose from, each traveler is bound



Cenote Xooch, Cenotillo

FOTO: GDDX MAYAB

**OTRAS GRUTAS EN YUCATÁN**  
**OTHER CAVES YOU CAN VISIT**

**Aktún Usil • Maxcanú**  
 En estas grutas verás altares, cerámica y otros vestigios prehispánicos. These caves include a display of pre-Hispanic Maya vestiges and glyphs.

**Calcehtok • Oxkintok**  
 Se caracterizan por sus túneles, donde es posible escalar y/o hacer rapel. It's characterized by its tunnels, which you can climb up and/or rappel down.

**Tzabnah • Tecoh**  
 Esta gruta cuenta con algunos cenotes cristalinos donde podrás refrescarte. The two-hour tour goes through several crystal-clear cenotes where you can cool off.

**Todas las grutas requieren acompañamiento de un guía. / Caves in Yucatán cannot be visited without a trained guide.**

Here are a few options of caves you can visit; check out our website for more:

► **Parque Kaalmankal (Tekax):** Here's an exciting (but not too extreme) experience for all ages. In addition to their caves, there is a beginners' rappel descent, a pendulum, and an infinite swing (great for breathtaking pictures). Camping is also available.

📍 Parque Ecoturístico Kaalmankal Tekax

► **Chocantes (Tekax):** These stunning caves are filled with crystal formations: beautiful walls of minerals that look like frozen waterfalls. You will also have the opportunity to see how brightly they shine when the light hits them. Exploring the caves requires you to do a fair amount of climbing, crawling, and walking for about 8 km through some spots that can get particularly tight.

📍 Gruta chocantes

Visit our website to read our full guide to make the most of your visit to Yucatán's caves and cenotes: [www.yuc.today/cenotes-en](http://www.yuc.today/cenotes-en) ✨

to have a unique preference according to their own taste, interests, and experience.

Our suggestion will always be to visit more than one and try to determine which features matter to you the most: do you prefer open, semi-open, or cave cenotes? Rustic or more manicured? Touristy or off-the-beaten-path? Do you want to make it a stop along a longer route or will you make the trip just to visit a specific cenote? As you can see, the possible combinations are endless.

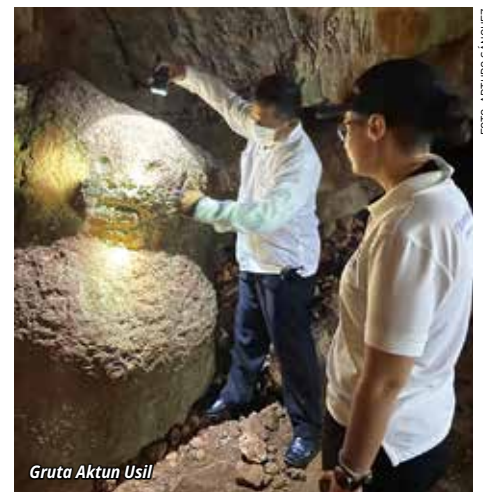
**Caves in Yucatán**

Not every underground space in Yucatán is filled with water; there are also miles and miles of underground "trails" filled with natural formations.



Cenotes Santa Bárbara, Homún

FOTO: YUCATÁN TODAY



Gruta Aktun Usil

FOTO: ARTURO SÁNCHEZ



FOTO: YUCATÁN TODAY

cubriéndolas con nuevas versiones de ellas mismas. Tanto la Pirámide como el Palacio de los Estucos cuentan con rejas de acceso. Si vas en horario de visita y éstas están cerradas, acércate a la caseta del INAH en la esquina de las calles 20 x 21; los custodios te abrirán y contarán sobre la historia del lugar.

**Entrada al sitio:** \$75 pesos.

**Cómo llegar:** Autobuses LUS ofrece salidas desde la terminal Noreste (calle 67 x 50 y 52, Centro).

► **Xcambó (lugar donde se realizan trueques):** Este sitio arqueológico, uno de los más antiguos del estado, es el único en Yucatán que se ubica en la costa, a un kilómetro de la carretera Progreso - Telchac Puerto. Esta ubicación convirtió la ciudad en un importante puerto comercial, donde productos locales, como la sal y el algodón, se cambiaban por mercancías provenientes de otras latitudes, como la obsidiana y el jade.

Puedes complementar tu visita con un recorrido por la aldea salinera de Xtampú, donde una cooperativa local te guiará amablemente por el proceso de cultivo, secado y cosecha de sal (recorrido guiado: \$20 pesos por persona).

**Entrada al sitio:** \$75 pesos.

**Cómo llegar:** Si no tienes vehículo, puedes tomar un mototaxi desde Telchac Puerto; Autobuses Noreste (calle 67 x 50 y 52, Centro) ofrece servicio a Telchac, a \$65 pesos.

Visita [www.yuc.today/zonas-arq](http://www.yuc.today/zonas-arq) para tener una guía de los 17 sitios arqueológicos de Yucatán. ☀

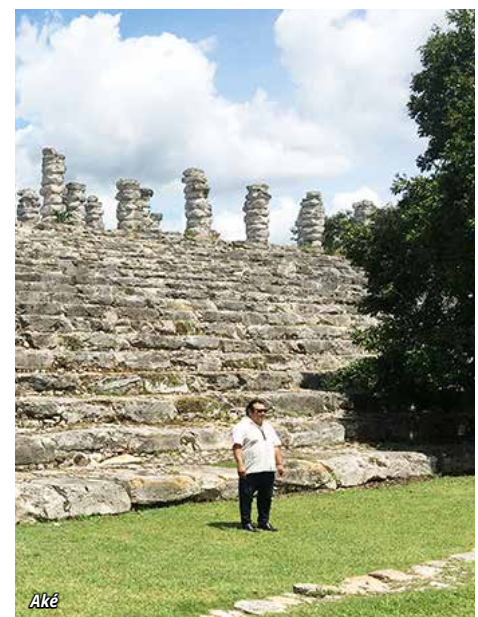


FOTO: MKCT

Aké

**A**unque la cultura maya sigue viva hasta el día de hoy, no cabe duda que los vestigios de sus grandes construcciones prehispánicas son una de las atracciones más importantes de Yucatán. En Yucatán existen 17 sitios abiertos al público; todos ellos abren de 8 am a 4 pm todos los días, y ofrecen entrada gratuita para residentes legales en México todos los domingos. A continuación te presentamos cuatro sitios (menos conocidos que Chichén Itzá) que vale la pena conocer.

► **Ek Balam (estrella jaguar):** Esta zona arqueológica, al norte de Valladolid, presenta algunos de los ejemplos más sorprendentes de esculturas y estucos que puedes encontrar en Yucatán. Sube al templo superior de la Acrópolis (¡todavía puedes hacerlo!) y maravíllate por las figuras de guerreros alados y un monumental monstruo de la tierra, cuyas fauces conducen al inframundo.

Aprovecha tu visita para refrescarte en el cenote X'Canché, vecino del sitio, puedes caminar los 2 km que conducen a él, rentar una bicicleta, o contratar un bicitaxi. Para comer, el sitio cuenta con un restaurante, o puedes pasar a Temozón a probar sus deliciosas longanizas y carnes ahumadas.

**Entrada al sitio:** \$222 pesos para nacionales, \$556 pesos para extranjeros.

**Cómo llegar:** Hay tours disponibles desde Mérida y Valladolid. Por tu cuenta, desde

Valladolid, toma unos 25 minutos en taxi (colectivo, \$40 pesos por persona; privado, \$250 pesos por vehículo).

► **Aké (bejuco):** Aunque la hacienda henequenera (hoy desfibradora) San Lorenzo Aké se erigió sobre el sitio arqueológico, todavía se pueden apreciar varios de sus edificios prehispánicos. Entre ellos destaca el de Las Pilastras: una plataforma de 102 m de largo por 36 m de ancho cuya parte superior alberga 35 pilastras de hasta 4.30 m de altura y que probablemente hayan servido para sostener uno de los techos de madera y palma más grandes de Mesoamérica. Sube a la estructura más alta del lugar y tómate un tiempo para disfrutar de la vista y el viento; sigue recorriendo el sitio, y quizá te encuentres con el *sacbé* que llevaba directo a Izamal o con Jorge Pech, custodio del lugar que estará encantado de platicarte acerca de la importancia del lugar en la época prehispánica.

**Entrada al sitio:** \$75 pesos.

**Cómo llegar:** Desde Mérida, toma la carretera 80 a Tixkokob y luego la desviación a la derecha en el Km 25.

► **Acanceh (quejido de venado):** En Acanceh (se pronuncia *akankéj*), como en Izamal, las construcciones mayas prehispánicas conviven con edificios coloniales y del México contemporáneo. Se han hallado alrededor de 300 vestigios mayas prehispánicos en Acanceh, de los cuales se pueden visitar la Pirámide de los Mascarones, el Palacio de los Estucos, y el Observatorio. La Pirámide, justo frente a la plaza principal, ostenta cinco mascarones monumentales (de entre 2.25 y 3.5 m de altura) que representan a Kinich Ajaw, dios maya del sol.

Éstos, cabe mencionar, no estaban a la vista a la llegada de los españoles; recuerda que los mayas solían ampliar sus edificaciones

**AVISO IMPORTANTE**

Al cierre de esta edición, los sitios arqueológicos de Dzibilchaltún y Mayapán se encuentran cerrados hasta nuevo aviso. Antes de planear tu visita, te sugerimos consultar nuestras redes sociales o el sitio del INAH: [www.inah.gob.mx/zonas-arqueologicas](http://www.inah.gob.mx/zonas-arqueologicas)

**M**aya culture is alive and well, but there's no question that the archaeological remains of some of its greatest pre-Hispanic constructions are one of the most important reasons to visit Yucatán. In addition to information on the most famous sites on the next pages, here you'll find some tips to visit one of the lesser known Maya sites in the area. Most sites (not just the ones listed) are open 8 am to 4 pm every day, and offer free admission for legal residents in México on Sundays.

► **Ek Balam (Jaguar Star):** This archaeological site, north of Valladolid, offers some of the best preserved and most amazing examples of Maya stucco and sculpture work. Climb the Acrópolis (yes, you're still allowed!) and be amazed by its figures of winged warriors, and the entrance to the underworld in the shape of a monster's open jaws.

While you're there, stop by cenote X'Canché; you can walk the mile and a half that separates it from the site, rent a bike, or hire a taxi-cycle. Hungry? The site offers a restaurant, but you can also stop at nearby Temozón to try a delicious *longaniza* (sausage) or *carne ahumada* (smoked meat) taco.

**Admission:** \$95 pesos for Yucatecos, \$222 pesos for Mexicans, and \$556 pesos for foreigners.

**How to get there:** From Valladolid, a taxi (collective, \$40 pesos per person; private, \$250 pesos per vehicle) takes about 25 minutes.

► **Aké (Vine):** Although the San Lorenzo Aké Henequén hacienda (now a fiber plant) was erected on top of the archaeological site, you can still appreciate several of its pre-Hispanic buildings. Among them stands out Las Pilastras (The Pillars): a platform measuring



102 meters long by 36 meters wide (335 ft x 118 ft), with 35 pillars on its upper part, reaching heights of up to 4.30 meters (14 feet). These pillars likely supported one of the largest wooden and palm roofs in Mesoamerica. Climb to the highest structure and take some time to enjoy the view and the breeze. Continue exploring the site, and you might come across the *sacbé* (pre-Hispanic walkway) that led straight to Izamal, or meet Jorge Pech, the site's guardian, who will be delighted to tell you about its importance in pre-Hispanic times.

**Admission:** \$75 pesos.

**How to get there:** From Mérida, take state road 80 to Tixkokob, then exit right on Km 25.

► **Acanceh (Moan of the Deer):** In Acanceh (pronounced *akan-KAY*), like in Izamal, monumental Maya structures coexist with colonial and contemporary buildings. This is due to how convenient it was for Spanish settlers to have material handy for their own constructions. Acanceh boasts over 300 Maya structures, the most monumental being three: the Pyramid of the Masks, the Palace of the Stuccoes, and the Observatory. The Pyramid, across the main square, gets its name from the five breathtaking masks (between 7 and 12 ft tall) representing Kinich Ajaw, the Maya sun god.

Both the Pyramid and the Palace of the Stuccoes are gated. If you're there during visiting hours and they seem to be closed, talk to the caretakers at the INAH booth (on the corner of Calles 20 x 21, by the square). They'll open the gate and tell you what they know about the site.

**Admission:** \$75 pesos.

**How to get there:** Autobuses LUS offers bus services from the Noreste terminal (Calle 67 x 52, Centro).

► **Xcambó (Place where Trades are Made):**

This archaeological site, one of the earliest in the state, is the only one in Yucatán to be found on the coast, just under a mile from the Progreso - Telchac Puerto road. Its location made this city an important trading port, where local products (such as salt and cotton) would be traded for merchandise brought from all over, including obsidian and jade. Visitors at Xcambó are allowed to (respectfully) climb the structures; the site is extensive and very nice to visit due to its proximity to the coast and the sea breeze. Round off your visit to Xcambó with a visit to the neighboring Xtampú salt mines, where a local cooperative offers guided tours of the pools (which can shine bright pink, depending on the season) and share their knowledge regarding the salt cultivation, drying, and harvesting processes.

**Admission:** \$75 pesos.

**How to get there:** As it happens with most of these less visited sites, the most convenient way there is to drive (check out rental options on page 53); travel agencies may also offer (most likely private) tours. By public transportation, you can take a mototaxi from Telchac Puerto. To get to Telchac Puerto by bus, go to Autobuses Noreste (Calle 67 x 50 y 52, Centro); \$65 pesos per person.

Visit [www.yuc.today/arch-sites](http://www.yuc.today/arch-sites) for a guide to all 17 archaeological sites in Yucatán. ✨

#### IMPORTANT NOTICE

As we go to print, the sites of Dzibilchaltún and Mayapán are temporarily closed, until further notice. Make sure to check out our website and social media, or, alternatively, the INAH official site (in Spanish only) before making the journey to visit either. [www.inah.gob.mx/zonas-arqueologicas](http://www.inah.gob.mx/zonas-arqueologicas)



FOTO: OLIVIA CAMARENA CERVEIRA

**A** lo largo de unos 40 km, la ruta Puuc comprende cinco sitios que comparten una cultura, arquitectura y arqueología únicos en Yucatán. Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO desde 1996, debe su nombre a que se ubica en la zona más alta de la Península (*pu'uk* significa "cerro" en maya). El nombre designa también al distintivo y muy ornamentado estilo arquitectónico de los sitios del área. No es imposible visitar todos los sitios en un día, pero es más cómodo hacerlo en dos. Por cuestiones de espacio, aquí te presentamos información sobre sólo cuatro de los sitios; visita nuestro sitio web para conocer los demás.

► **Labná.** Entrando a Labná te encontrarás con un edificio donde fácilmente podrás reconocer las características del estilo Puuc: muy geométrico, muy horizontal y muy ornamentado. Ahí mismo podrás admirar muy de cerca los junquillos, que son cilindros de piedra que evocan los troncos que conforman las viviendas tradicionales mayas.

A unos pasos, un pequeño *sacbé* (calzada prehispánica) te llevará a una de las estructuras más famosas del mundo maya: el Arco de Labná. Monumental y minuciosamente decorado, es un lugar perfecto para tomar fotos, pero no dejes de acercarte y examinarlo a detalle: en los recovecos de los relieves podrás apreciar restos (auténticos) de la pintura maya prehispánica con la que estaba decorado.

**Entrada a Labná:** \$70 pesos.

► **Sayil.** En este sitio sobresalen dos estructuras. La principal, el Gran Palacio, es una estructura de tres pisos y unas 90 habitaciones. A lo largo de sus 85 metros de fachada podrás admirar distintos grados de conservación, y así tener una idea muy clara de la disposición de su interior (el acceso a las habitaciones está

cerrado). Asómate a su parte de atrás; la construcción, con todos sus detalles en piedra parcialmente ocultos por la selva, parece salida de una película de aventuras.

Por su parte, el Mirador es un edificio elevado de un estilo más temprano (menos ornamentado). Las ranuras de su crestería (más altas que el propio edificio) permiten que el aire circule libremente, protegiendo la construcción contra tormentas y huracanes.

**Entrada a Sayil:** \$70 pesos.

► **Kabah.** Tu recorrido comenzará en la que probablemente sea una de las construcciones más impresionantes que puedes visitar y admirar de cerca: el Codz Pop (*Kots' Poop*, o petate enrollado), que es un edificio cuya fachada está completamente revestida de mascarones del dios de la lluvia, Chaac, tallados en piedra. No olvides recordarte a ti mismo que todos estos labrados y todas las construcciones se hicieron sin herramientas de metal.

Continúa por lo alto del templo elevado, para luego descender de nuevo. Para este punto

#### UXMAL EN CORTO

- Horario: 8 am - 4 pm.
- Entrada: \$556 pesos (extranjeros), \$252 pesos (nacionales) y \$95 pesos (residentes de Yucatán).
- Video mapping: Ecos de Uxmal (detalles en pág. 15)
- En el parador hay cafetería, tiendas de regalos y sanitarios.

sentirás que Kabah es un sitio muy complejo, y que ya viste muchas cosas impresionantes, pero el sitio de Kabah continúa cruzando la carretera, donde verás la Gran Pirámide y un arco monumental que, aunque es mucho más sobrio (menos decorado) que el de Labná, es también mucho más grande.

**Entrada a Kabah:** \$75 pesos.

► **Uxmal.** Sin duda, la construcción más reconocible de Uxmal (pronunciado *ushmal*) es la Pirámide del Adivino; de 35 m de altura, es la única en la zona maya cuya base es ovalada. La pirámide no se puede escalar, pero obtendrás una vista privilegiada de ella y el resto de la zona desde el Palacio del Gobernador, que, para muchos, es el más extraordinario ejemplo de arquitectura precolombina de toda América. Desde ahí verás también el recién abierto Palomar y su elaborada crestería, y el espesor de la selva que rodea el sitio visitable.

A las afueras del sitio arqueológico de Uxmal se encuentra Choco-Story, Ecoparque Museo del Chocolate (un recorrido por la historia del cacao y el pueblo maya, además de reserva ecológica). El Hotel Hacienda Uxmal, por su lado, ofrece restaurante y bar, además de recorridos a bordo de Land Rover vintage.

**Cómo llegar:** Hay tours a Uxmal desde Mérida saliendo todos los días; para la ruta necesitarás un tour privado o un auto. Checa opciones en nuestro listado en la página 53.

Visita [www.yuc.today/ruta-puuc](http://www.yuc.today/ruta-puuc) para conocer los demás sitios y actividades cercanas. ✨



FOTO: @ATNABARETE



FOTO: TANIA LÓPEZ

The Puuc route is a 40-kilometer road that connects five Maya sites with unique cultural, architectural, and archaeological features, collectively named a UNESCO World Heritage site in 1996. Puuc is also the name given to the sites' common architectural style, which stands out for its intricate ornamentation. The Puuc route owes its name to its location on the hilliest area in the state (Pu'uk means "hill" in Maya).

It's not impossible to visit all the sites on the Puuc route in one day, but it would be *exhausting*. For space, we're only including information on Uxmal and three additional sites: visit our website for details on the rest.

► **Labná.** Just as you enter Labná, you will come across a building where you can easily recognize the characteristics of the Puuc style: highly geometric, horizontally oriented, and richly ornamented. Right there, you can get a good look at *junquillos*: stone cylinders that evoke the wooden sticks used in traditional Maya homes.

Just a few steps from this building, a small elevated *sacbé* (pre-Hispanic walkway or white road) will lead you to one of the most famous structures of the Maya world: the Arch of Labná. Monumental and highly florid, it's a perfect spot for taking great pictures, but make sure to get closer and examine it in detail: within the nooks and crannies of the reliefs, you can still see authentic remnants of the pre-Hispanic Maya paint with which it was adorned.

► **Admission:** \$70 pesos.

**Sayil (pronounced *sigh-EEL*).** Two structures stand out here. First, the Gran Palacio, a three-story, 90-room building that will leave you in awe. Along its 85-meter façade, different levels of preservation provide insight into its interior layout (the rooms are not accessible).

Don't forget to peek at its backside; the stone details, partially hidden by the jungle, make it look like something out of an adventure movie.

You'll also see the Mirador (lookout point), an elevated construction featuring a more simplistic architectural style; its eye-catching slotted crest, taller than the building, allows air to circulate freely, protecting the structure from storms and hurricanes.

**Admission:** \$70 pesos.

#### UXMAL IN SHORT

- Hours: 8 am to 4 pm.
- Admission: \$556 pesos (foreign visitors), \$252 pesos (nationals), and \$95 pesos (Yucatán residents).
- Video mapping: Ecos de Uxmal (details on page 15)
- The visitor center includes a snack bar, gift shops, and restrooms.

► **Kabah (pronounced *kah-BAH*).** Your tour of Kabah will likely begin at what is arguably one of the most impressive structures you can get up close to: the Codz Pop (*Kots' Pop*, or rolled-up mat). This building's façade is entirely covered in stone masks of the rain god, Chaac. As you stand before them (and at every stop on this route), don't forget to remind yourself of a fascinating fact I mentioned earlier: all these carvings and constructions were created without using metal tools.

Your exploration will continue as you ascend to the top of the elevated temple and then descend once again. By this point, you'll likely feel that Kabah is a remarkably comprehensive site, having witnessed many awe-inspiring features. But the wonders of Kabah extend across the road, where you'll find the Great Pyramid and

a monumental arch. Although more understated in decoration compared to the Arch at Labná, it is significantly taller. This arch marks the city's entrance at the end of the *sacbé* connecting Kabah to Uxmal, which is scheduled to be restored and open to the public, though no definitive date has been set.

**Admission:** \$75 pesos.

► **Uxmal (pronounced *oosh-MAL*).** The icon here is the Pyramid of the Magician, the only Maya structure with an oval-shaped base. Climbing is forbidden, but you'll get a privileged view of the entire area from the Governor's Palace, considered by many to be the most extraordinary example of pre-Columbian architecture in all of the Americas. From there, you'll see not only the recently opened Palomar (the dove-cote) and its intricate crest, but also the thickness of the jungle that surrounds the accessible site, concealing the vast expanse yet to be explored.

Just outside the site, you can find Choco-Story, Chocolate Museum and Ecopark, which displays the importance of cacao for the ancient Maya; it also serves as an environmental reserve. Hotel Hacienda Uxmal, also nearby, has a bar and restaurant, plus tours of the area on vintage Land Rovers.

**How to get there:** Day tours to Uxmal depart Mérida daily; to do the full route you'll need a private tour or a rental car. Check out options for both on our page 53.

Visit [www.yuc.today/puuc-route](http://www.yuc.today/puuc-route) to read about the rest of the sites, as well as food and lodging options. ☼

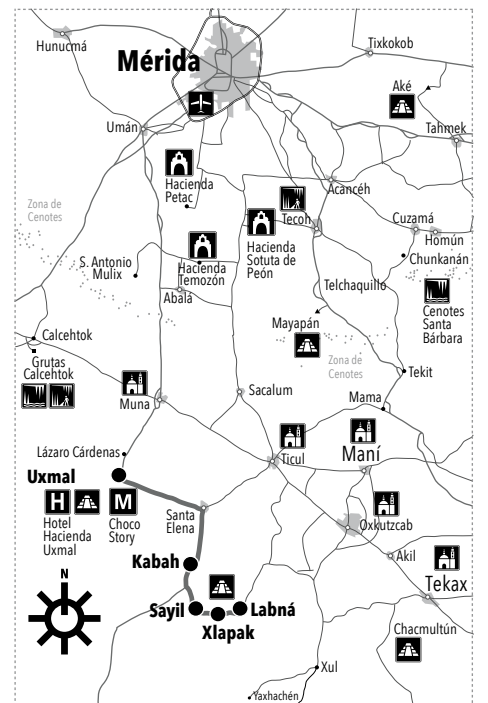




FOTO: MKCT

Gran Juego de Pelota (vista posterior) • Grand Ballgame Court (back view)

Miles de turistas de todo el mundo llegan diariamente a Chichén Itzá para tomarse fotos con el Castillo y curiosar sus alrededores. Pero hay mucho más por ver y descubrir para aquellos que estén dispuestos a sobrellevar la cacofonía de los grupos masivos y los vendedores de artesanías. Si realmente quieres conocer Chichén Itzá y maravillarte con todo lo que ofrece, necesitarás más de un par de horas.

El acceso principal al sitio te llevará al área más famosa y visitada: la Gran Nivelación. Ésta es una enorme plataforma artificial sobre la que se encuentran el Castillo, el Gran Juego de Pelota y el Templo de los Guerreros. Hacia el norte está el Cenote Sagrado. Hacia el sur, pasando el Osario, llegarás al Observatorio y al Conjunto de las Monjas. Esta sección es lo que se considera el área ritual de Chichén Itzá, como lo señala la presencia de las muchas estructuras piramidales. En contraste, el área visitable de Chichén Viejo se considera un área habitacional destinada a alguna de las élites gobernantes de la ciudad; aquí la arquitectura es más horizontal, con decoraciones más parecidas a las del estilo Puuc.

## Área ceremonial

► **El Castillo.** Sus 365 escalones hacen referencia al año solar, y sus nueve plataformas, a los puntos cardinales y solsticiales. Fíjate en los rastros de su crestería, que ostentaba símbolos de caracoles cortados que hacían referencia al viento y, por lo tanto, al dios Kukulkán.

► **El Cenote Sagrado.** Un sacbé (calzada prehispánica) de 500 m te llevará hasta el Cenote Sagrado, al norte del Castillo. No es posible nadar en este cenote: no está permitido, y además es inaccesible: la superficie del agua se encuentra 15 metros por debajo del nivel del suelo.

► **El Observatorio.** Esta estructura, que habría tenido la forma de un pastel de boda, contiene una escalera de caracol que conducía hasta el nivel superior. Ahí, sus ventanas permitían a los astrónomos estudiar y documentar los cuerpos estelares dentro de su campo de visión asignado.

## ► Chichén Viejo

Por el momento, el acceso a Chichén Viejo se encuentra limitado a dos horarios los viernes y los sábados, ya que esta sección no podría

manejar la enorme carga de visitantes que llega a Chichén Itzá todos los días. Esta visita no tiene costo adicional, pero sí es necesario reservar con anticipación para asegurar tu espacio en alguno de los grupos admitidos (detalles en el recuadro a la izquierda de esta página). Es importante recalcar que en esta área no hay servicios disponibles (sanitarios, andadores, etc.) y que para llegar es necesaria una caminata de poco más de un kilómetro (unos 25 minutos) por un sendero rústico.

**Cómo llegar:** En auto, desde Mérida, toma la carretera a Cancún y sigue los señalamientos hacia Chichén Itzá. También hay tours diarios saliendo desde Mérida.

Visita [www.yuc.today/chichen-itza](http://www.yuc.today/chichen-itza) para leer el artículo completo, con toda la información que necesitas para planear tu visita. ✨



FOTO: YUCATÁN TODAY

Casa de los Caracoles • House of Snails

## TODAY'S TIPS

- 1 Toda el área alrededor del Castillo y los *sacbés* (caminos prehispánicos) que conducen a las demás áreas se encuentran normalmente abarrotadas de vendedores de artesanías, lo que puede llegar a ser una sorpresa desagradable para los visitantes. Mientras más te alejes de esa área central la cantidad de vendedores disminuye.
- 2 Asegúrate de usar ropa fresca y respirable y zapatos cómodos para caminar, de preferencia cerrados. Necesitarás un sombrero, mucho filtro solar, repelente de insectos y suficiente agua fresca. Un abanico portátil o una sombrilla nunca saldrán sobrando.
- 3 En marzo y septiembre podrás observar el fenómeno arqueo-astronómico del Castillo de Kukulkán. La sombra de sus nueve plataformas se proyecta sobre las alfardas de las escalinatas, formando siete triángulos de luz. Conforme el sol baja, los triángulos, combinados con las esculturas al pie de las escalinatas, dan la impresión de una serpiente que desciende del Castillo. En estos días Chichén Itzá puede recibir varios miles de visitantes; toma tus precauciones.

## CHICHÉN ITZÁ EN CORTO

Abierto todos los días de 8 am a 4 pm.

**Entrada:** \$643 pesos (extranjeros), \$285 pesos (mexicanos) y \$95 pesos (locales).  
Entrada gratuita para mexicanos los domingos.

**Chichén Viejo:** Vie. y sáb., dos recorridos limitados. Reserva: ☎ 985 851 0137.

**Video mapping:** Visita el sitio web para ver fechas disponibles [www.nochesdekukulkan.com](http://www.nochesdekukulkan.com)



FOTO: JUAN MANUEL MIER Y TERÁN C. †

El Observatorio

**T**housands of visitors from all over the world arrive in Chichén Itzá every day to take pictures with the Kukulcán pyramid (El Castillo) and look around its surroundings. Yet there's so much more to see for those willing to endure the heat and the jarring cacophony of massive groups and handcraft vendors: to make the most of your visit and marvel at everything Chichén Itzá has to offer, you need way more than a couple of hours.

The site's main entrance leads straight to the most famous, visited area: the Great Platform, a man-made foundation on which structures like El Castillo, the Grand Ballgame Court, and the Temple of the Warriors are built.

To the north is the Sacred Cenote. To the south, passing the Ossuary (which means "where bones are kept") you'll reach the Observatory and the Nunnery group. That's what's considered to be Chichén Itzá's ritual area, a fact made evident by the presence of pyramids. Chichén Viejo, or Old Chichén, is considered to be a housing area for one of Chichén Itzá's ruling elites; the architecture there is more horizontal, with decorations more reminiscent of the Puuc area.

### Ceremonial area

► **El Castillo.** Its 365 steps reference the solar year, and its nine platforms, the cardinal and solstice points. See if you can spot what remains of its ornamental crestwork; the conch spiral symbol it showcased referenced the wind, and, consequently, the god Kukulcán.



FOTO: YUCATAN TODAY

La Casa de la Luna  
The House of the Moon, Chichén Viejo

### CHICHÉN ITZÁ IN SHORT

Open every day of the year from 8 am to 4 pm.  
**Admission:** \$643 pesos (foreign visitors),  
 \$285 pesos (Mexican citizens),  
 and \$95 pesos (locals).  
 Free admission for Mexicans on Sundays.

**Chichén Viejo:** Fri. and Sat. mornings, limited capacity; for reservations ☎ 985 851 0137.

**Video mapping:** Check website for available dates:  
[www.nochesdekukulcan.com](http://www.nochesdekukulcan.com)



FOTO: MKCT

Las Monjas • The Nunnery

► **The Sacred Cenote.** A 500-meter *sacbé* (pre-Hispanic walkway) will take you to the Sacred Cenote, where evidence of several types of sacrifices has been found. Please note you can't swim in this cenote; not only is it forbidden, but its surface is 15 meters below ground level.

► **The Observatory.** Outside, this structure would have been shaped like a wedding cake; inside, a spiral staircase led to the top level, where slot windows allowed astronomers to study and document the celestial objects and their path within their assigned field of vision. On the wall around the Observatory building you'll see what looks like small stone cylinders. If you have a good zoom lens, make sure to take a look: those are actually sculpted heads.

### Chichén Viejo

Access to Chichén Viejo is currently limited to two time slots on Fridays and Saturdays, as the area could not handle the huge load of visitors that arrive in Chichén Itzá every day. There is no additional fee to visit, but advance reservations are required (see details in the sidebar on this page). Please note that in Chichén Viejo there are no services available (restrooms,



FOTO: MKCT

### TODAY'S TIPS

- 1 The entire area around the Castillo and the *sacbés* (pre-Hispanic walkways) that lead to the other areas are usually crowded with handcraft vendors and booths, which visitors usually find unpleasantly surprising. The further you are from the central area, the amount of vendors (and the noise level) goes down.
- 2 Make sure to wear cool, breathable clothes and comfortable walking shoes, preferably closed. You'll need a hat, lots of sunscreen, insect repellent, and enough cool drinking water. You won't regret bringing a hand fan or an umbrella.
- 3 In March and September, you can see an archaeo-astronomical phenomenon on El Castillo. The shadow of its nine platforms is projected onto the staircase balustrades, creating seven triangles of light. As the sun goes down, the triangles, combined with the sculptures at the base of the staircase, create the illusion of a snake descending from the top of the structure. This phenomenon attracts visitors by the literal thousands; keep that in mind when planning your visit.

walkways, etc.), and the access requires a three-quarter-mile hike (about 1.2 kilometers, roughly 25 minutes) on a rustic trail.

**How to get there:** By car, from Mérida, take the highway to Cancún and follow the signs to Chichén Itzá. Also, many travel agencies offer daily tours from Mérida.

Visit [www.yuc.today/chichen-itza-en](http://www.yuc.today/chichen-itza-en) for the full article, with everything you need to plan your visit. ✨



FOTO: HACIENDA CHICHÉN RESORT

**L**as haciendas de México eran parte de un sistema económico iniciado por los españoles en el siglo XVI, similar al sistema feudal de Europa. Eran eficientes granjas y centros de manufactura que producían carne y otros productos para exportación. En Yucatán, las haciendas reforzaban el sistema de castas, basado en la raza, con los mayas como esclavos.

La mayoría de las haciendas yucatecas solían ser ganaderas, hasta que en el siglo XIX comenzaron a enfocarse exclusivamente en la producción de henequén, una variedad del cactus de agave, el cual era exportado por la creciente industria de transporte. La casa principal era usualmente el edificio más grande, donde el hacendado tenía sus habitaciones centrales y donde ocurría la mayor parte de la administración.

El procesamiento de henequén tenía lugar en la casa de máquinas. Había usualmente una capilla, una casa del mayordomo en donde vivía el capataz y muchos otros edificios más pequeños para almacenamiento y habitaciones. Cada hacienda tenía una escuela, una enfermería, una tienda, una iglesia, un cementerio, un área hidráulica, una prisión y los establos.

Las haciendas de Yucatán llegaron a su apogeo a principios de 1900, impulsadas por la próspera economía local que florecía gracias a la fibra de henequén usada para hacer productos como la sogá, cuerda y cordel.

Las casonas en el Paseo de Montejo y la avenida Colón en Mérida son las casas que el "oro verde", el henequén, ayudó a proveer. Después de la Guerra de Castas en Yucatán y posteriormente la invención de fibras sintéticas, la mayoría de las haciendas fueron abandonadas,

hasta la década de 1990, cuando muchas fueron restauradas a su gloria original.

**TOUR/PASADÍA EN HACIENDA**  
**HACIENDA TOURS/DAY PASSES**

- Hacienda Chichén Resort**  
Carr. Chichén Itzá - Valladolid
- Hacienda Sotuta de Peón**  
Carr. Tekik de Regil - Uayalceh
- Hacienda Uxmal Plantation**  
Z.A. Uxmal
- Hacienda Xcanatun**  
Mérida
- Hacienda Mucuyché**  
Carr. Abalá - Telchaquillo
- Hacienda San Antonio Hool**  
Mérida
- Hacienda Santo Domingo de Yunkú**  
Carr. Mucuyché - Sacalum
- Hacienda Santuario Noc Ac**  
Carr. Mérida - Chuburná Puerto
- Hacienda Yaxcopoil**  
Carr. Umán - Muna
- Hacienda Zamná**  
Carr. Baca - Timul

**Guía completa / Full guide:**  
[www.yuc.today/pasadia-hacienda](http://www.yuc.today/pasadia-hacienda)  
[www.yuc.today/hacienda-daypass](http://www.yuc.today/hacienda-daypass)

Tu viaje a Yucatán estaría incompleto sin visitar alguna de las haciendas del estado; muchas de ellas han sido convertidas en hermosos hoteles de cinco estrellas, en museos que proveen a sus visitantes un vistazo a la época colonia, o en residencias. Otras tantas permanecen sin restaurar, e incluso en ruinas, como recuerdos de una época pasada.

Visita [www.yuc.today/haciendas](http://www.yuc.today/haciendas) para leer la versión extendida de este artículo. ✨

**H**aciendas in México were the basis of an economic system that the Spaniards began in the 16th century, similar to the feudal system of Europe and the plantations of the southern U.S. They were efficient farming and manufacturing centers that produced meat and other products for export. The haciendas enforced a social system of castes, based on race, with the Maya as slaves.

Most Yucatecan haciendas in the 19th century produced rope from *henequén* (sisal), a variety of the agave cactus, which was exported for the booming shipping industry. The main house, or *Casa Principal*, was usually the largest building, where the *hacendado* kept his living quarters and where the administration took place.

Henequén processing took place in the machine house, or *Casa de Máquinas*. There was usually a chapel, a *Casa del Mayordomo*, where the foreman lived, and many other smaller buildings for storage and living quarters. Each hacienda had a school, infirmary, store, church, cemetery, hydraulics area, jail, and stables.

The haciendas of Yucatán saw their heyday in the early 1900s when the local economy was booming due to the henequén fiber that was used worldwide to make rope, cord, and twine. The mansions on Paseo de Montejo and Avenida Colón in Mérida are proof of the wealth that the "green gold," henequén, brought to some Yucatecan families. After the Yucatán Caste War and later the invention of synthetic fibers, most haciendas were abandoned to decay in the jungle until the 1990s, when many of them were brought back to their former state of glory.

Any trip to Yucatán would be incomplete without a stop at a hacienda, and there is no shortage of options. A good number of them have been renovated into beautiful five-star hotels, complete with elegant rooms, dining facilities, swimming pools, and magnificent grounds. Other haciendas are museums, providing a glimpse into former colonial times. Others are lived in by locals whose ancestors reclaimed them during the Mexican Revolution; still others remain unrestored as vestiges of a bygone era.

Visit [www.yuc.today/haciendas-en](http://www.yuc.today/haciendas-en) to read the extended version of this article. ✨

*YOUR OWN PRIVATE HACIENDA WITH THE PERSONAL STAFF TO PAMPER YOU.*

www.haciendapetac.com • info@haciendapetac.com • Reservations only Tel: + 52 (999) 161 7265 / (999) 1617267



# Ruta Uxmal, Maní, Tekit, Mérida, Hunucmá

## Uxmal, Maní, Tekit, Mérida, Hunucmá: A Route

### ► Lunes

Empieza la semana visitando el sitio emblemático de la Ruta Puuc: Uxmal. Cuando termines, complementa tu visita con una parada en Choco-Story, Ecomuseo del Cacao y aprovecha para llevarte un dulce souvenir de *ki'XOCOLATL*. De camino a Maní, donde pasarás la noche, puedes hacer una parada rápida en el Museo de Santa Elena sobre la Guerra de Castas.

### ► Monday

Start your week by visiting the most iconic site of the Puuc Route: Uxmal. When you're done, enhance your visit with a stop at Choco-Story, the Cacao Ecomuseum, and bring home a sweet souvenir from *ki'XOCOLATL*. On your way to Maní, where you'll spend the night, you can make a quick stop at the Santa Elena Museum on the Caste War.

### ► Martes

Una vez en el Pueblo Mágico de Maní, comienza tu día con un desayuno en El Poc-chuquero antes de explorar el Exconvento de San Miguel de Arcángel. Después, dirígete al restaurante Lol-Beh para aprender a preparar tu propio *mukbilpollo*. Si te quedas con ganas de hacerlo en casa, te dejamos la receta y una guía detallada en la página 17.

### ► Tuesday

Once in the Magical Town of Maní, start your day with breakfast at El Poc-chuquero before exploring the former convent devoted to Saint Michael. Then, head to Lol-Beh restaurant, where you'll learn how to make your *mukbilpollo*. If you're eager to make it at home instead, we've included the recipe and a detailed guide on page 17.

### ► Miércoles

Hoy te espera una visita a la comunidad de Tekit, donde, de la mano de Co'ox Mayab, podrás sumergirte en las tradiciones yucatecas que se llevan a cabo durante *Janal Pixan*. En la pág 30, te contarán más sobre los eventos especiales que han preparado para esta temporada, que incluyen una visita a los altares de algunos hogares.

### ► Wednesday

Today, you'll visit the community of Tekit, where, with the help of Co'ox Mayab, you can immerse yourself in the Yucatecan traditions observed during *Janal Pixan*. On page 30, you'll find more about the special events they've organized for this season, including visits to local traditional altars.

### ► Jueves

Hoy Mérida nos espera. Empápate de la belleza y modernidad de Paseo de Montejo, visitando sus museos, centros culturales, tiendas (como Casa THÖ) y sobresalientes restaurantes (como Yerba Santa o Rosas & Xocolate). Por la noche, visita el Parque de las Américas, y prueba algún antojito callejero que encontrarás a su alrededor.

### ► Thursday

Today, Mérida is yours. Dive into the beauty and modernity of Paseo de Montejo, by visiting its museums, cultural centers, stores (like Casa THÖ), and outstanding restaurants (like Yerba Santa or Rosas & Xocolate). At night, visit Parque de las Américas in García Ginerés, and try the many different street snacks offered all around it.

### ► Viernes

En octubre, el estado se viste de gala para celebrar *Janal Pixan*. Mérida, por ejemplo, se adorna con decoraciones especiales y hermosos altares que rinden homenaje a nuestros seres queridos. Aprovecha la temporada para hacer un recorrido por el cementerio de Mérida acompañado por guías certificados. ☎ 999 272 2535.

### ► Friday

In October, the state dresses up to celebrate *Janal Pixan*. In Mérida, the city is adorned with special decorations and beautiful altars that pay tribute to our loved ones. Don't miss the chance to explore Mérida's cemetery, a cultural gem, with knowledgeable and friendly guides. For more details, call ☎ 999 272 2535.

### ► Sábado

Hoy el destino son las escalas. En tu camino a Chocholá, haz una parada para admirar el imponente ex-convento de San Francisco de Asís en Umán. Luego, en Chocholá, visita el cenote San Ignacio antes de dirigirte a Hunucmá para disfrutar de las fiestas patronales en honor al mismo santo, con su magna vaquería. Aprovecha tu visita para saborear los sopes de queso de bola, una deliciosa especialidad local que no te puedes perder.

### ► Saturday

Today, you'll visit multiple destinations. On your way to Chocholá, make a stop to admire the impressive Ex-Convent of San Francisco de Asís in Umán. Then, in Chocholá, visit the San Ignacio cenote before heading to Hunucmá to enjoy the patron saint festivities in honor of the same saint, complete with a grand vaquería. While you're there, make sure to savor queso de bola sopes, a delicious local specialty you won't want to miss.

### ► Domingo

¿Qué te parece pasar una mañana de otoño en la playa? Relájate y disfruta de las cálidas aguas del puerto de Sisal, el antiguo puerto oficial del estado antes de Progreso. Después de un refrescante baño, puedes satisfacer tu apetito con mariscos frescos y una abundante variedad de botanas en el restaurante Dianelsy. ✨

### ► Sunday

How about spending a relaxing autumn morning at the beach? Take a dip in the warm waters of the port of Sisal, the former official port of the state before Progreso. If swimming works up your appetite, indulge in mouthwatering seafood and a generous assortment of *botanas* at the Dianelsy restaurant. ✨





► **Hal Tun Transportadora**

☎ 999 126 1998  
www.yucatanviptours.com

► **Mayan Ecotours**

☎ 999 105 4614  
www.mayanecotours.com

► **Tours en Chuburná Puerto**

☎ 999 906 8442

► **Tours en Dzilam de Bravo**

☎ 999 743 6914  
☎ 999 464 9007

► **Tours en Homún**

☎ 999 749 9946

► **Tours en Motul**

☎ 991 106 7427

► **Tours en Panabá**

☎ 987 140 8514

► **Tours en Río Lagartos**

☎ 986 861 4001  
☎ 986 100 8390  
☎ 986 103 7337

► **Tours en San Felipe**

☎ 986 105 9737  
☎ 986 861 4183

► **Tours en Tekax**

☎ 997 973 4372

**RENTADORAS DE AUTOS  
CAR RENTAL AGENCIES**

► **Mayan Wheels Car Rental**

Mérida ☎ 999 242 5057  
Progreso ☎ 969 103 6735

► **México Rent a Car**

☎ 999 127 8556 y 999 988 8465  
www.mexico-rent-acar.com  
f México Rent A Car

► **Quickly Car Rental**

☎ ☎ 999 900 5548

► **UB Rent a Car**

☎ 999 920 2929 ☎ 999 209 2830  
rentaautoub@gmail.com  
www.rentacarub.com

► **VIP Rent a Car**

☎ 999 406 5017 ☎ 999 301 9926  
f VIP Rent a Car Yucatán

► **Visitante Car Rental**

☎ 999 316 5656 ☎ 999 947 9681  
@ visitante\_car\_rental  
f visitante car rental

► **Xootrip**

☎ 999 950 2290  
☎ 999 236 1545  
xootrip@gmail.com  
www.xootrip.com f Xootrip

► **Yucatán Best Car Rental**

☎ 999 923 6337 ☎ 999 328 2577  
yucatanbestcar@gmail.com

**INMOBILIARIAS • REAL ESTATE + PROPERTY MANAGEMENT**

► **Anttara Grupo Inmobiliario**

Av. José Vasconcelos 345, Piso 22,  
Santa Engracia  
San Pedro Garza García, N.L.  
☎ 81 1003 7201  
@ anttara.grupoinmobiliario

► **Bterra**

Calle 74, Av. Principal Fracc. Las Américas  
Plaza Terraméricas, local 24, Mérida.  
☎ 999 649 1263  
ventas@bterra.mx

► **Gone South Property Management**

☎ 999 164 1118

rpugibet@prodigy.net.mx  
www.gonesouth.online

► **Hamaka Professional Co-Hosting**

☎ 999 306 4482  
www.hamaka.mx  
@ f hamaka.mx

► **Yucatán Beach and City Property**

☎ +1 830 273 3881  
☎ 999 129 9403  
www.yucatanbeachandcityproperty.com  
f Yucatán Beach and City Property



**UB RENT A CAR**  
Mérida, Yucatán

RENTAS CON  
**TARIFAS TODO INCLUIDO**

☎ 9992-09-28-30  
☎ 9999-20-29-29

rentaautoub@gmail.com  
CALLE 56-A NÚMERO 451, DEPTO. 5  
PLAZA AMERICANA, HOTEL FIESTA AMERICANA

www.rentacarub.com  
Escanea el Código y Visita nuestra  
Página WEB




**VIP RENT A CAR**

☎ (999) 406 5017  
☎ 9993 01 99 26

f Uip Rent a Car Yucatán

viprentacar2017@gmail.com



**xootrip rent a car**

¿NUESTRA TENDENCIA?  
**TURISMO PERSONALIZADO  
EN PEQUEÑAS COMUNIDADES**  
AVENTURATE Y CONOCE YUCATÁN

Renta tu auto: 999-950-2290 reserva@xootrip.com  
Tours en tu auto: 999-236-1545 www.xootrip.com



**The adventure continues...in color!**

FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA

www.yucatanoday.com



**CAR RENTAL  
- MAYAN WHEELS -**

Cel. 9992 42 5057  
Progreso 969 103 6735 Mérida 999 242 5057  
Calle 55 #498 x 58 y 60, Centro, Mérida.



**Quickly CAR RENTAL**

**PAGA SÓLO TU RENTA  
SIN DEPÓSITO EN GARANTÍA  
SIN TARJETA DE CRÉDITO**

Llama o envía un WhatsApp ☎ 99 99 00 55 48

# DÓNDE HOSPEDARSE • WHERE TO STAY

**Leyenda / Key:** Número de habitaciones / Total rooms Pago con tarjeta / Cards accepted Familiar / Family Servicio de alimentos y bebidas / Food and beverage service Estacionamiento / Parking Anunciante / Advertises in Yucatán Today

Categoría	Nombre del Hotel	Dirección	Ciudad	Habitaciones	Tarjetas	Familiar	Alimentos	Estacionamiento	Teléfono	Web
<b>HOTELES</b>	Hotel Chichén Itzá	Calle 15 #45, Pisté	Chichén Itzá	42					998 240 8247	www.mayaland.com
	TecnoHotel Beach	Km 25.5 Carr. Progreso - Telchac	Chicxulub	32					999 106 7841	www.tecnohotelbeach.com.mx
	Boulevard Infante	Av. Aviación x 73 y 75, Centro	Mérida	84					999 984 1025	www.hotelboulevardinfante.com
	Fiesta Americana	P. de Montejo x Av. Colón, Centro	Mérida	350					999 942 1111	www.fiestamericana.com
	Hacienda Xcanatun	Carr. Mérida - Progreso	Mérida	54					999 930 2140	Hacienda Xcanatun
	Las Cruces	Calle 60 x 27, Alcalá Martín	Mérida	16					999 925 5521	www.hotellascrucesmerida.com
	Luz en Yucatán	Calle 55 x 58 y 60, Centro	Mérida	14					999 924 0035	www.luzenyucatan.com
<b>HOTELES BOUTIQUE</b>	Hotel La Casona de Sisal	Calle 18 x 17 #460	Sisal	10					999 275 2751	lacasonadesisal
	Villa Mercedes C.C. by Hilton	Av. Colón x calle 60, Centro	Mérida	127					999 942 9000	villamercedesmerida
	The Lodge at Uxmal	Frente al sitio arqueológico	Uxmal	40					997 123 2707	www.mayaland.com
	Hacienda Chichén Resort	Carr. Chichén Itzá - Valladolid	Chichén Itzá	28					999 442 7741	www.haciendachichen.com
	Casa Kacaya	Calle 26 x 23 y 25, Centro	Espita	6					986 114 2633	casa_kacaya
	Hacienda Santa Rosa	Carr. Mérida - Campeche	Maxcanú	11					999 923 1923	www.yuc.today/HdaStaRosa
	Hotel del Peregrino	Calle 51 x 54 y 56, Centro	Mérida	12					999 924 3007	www.hoteldelperegrino.com
<b>B&amp;B</b>	Hotel Hacienda Mérida	Calle 62 x 51 y 53, Centro	Mérida	13					999 924 4363	www.hotelhaciendamérida.com
	Rosas & Xocolate Hotel & Spa	P. de Montejo x 41, Centro	Mérida	17					999 924 2992	www.rosasandxocolate.com
	The Diplomat Boutique Hotel	Calle 78 x 59 y 59-A, Centro	Mérida	5					999 117 2972	www.thediplomatmerida.com
	Hacienda Temozón	Km 182 Carretera Mérida-Uxmal	Temozón Sur	28					999 924 1333	www.yuc.today/HdaTemozon
	Hotel Boutique el Truck	Calle 31 #81 x 24	Temax	8					999 993 2551	hotelboutiqueeltruck
	Hacienda San José	Km 30 Carr. Tixkokob - Tekantó	Tixkokob	15					999 923 8089	www.yuc.today/HdaSanJose
	Colonté Hotel Origen	Calle 46 x 43 y 45, Centro	Valladolid	10					985 856 5126	colonte_hotelorigen
<b>HOSTALES</b>	Hacienda Uxmal	A 200 m del sitio / from site	Uxmal	62					997 123 2707	www.mayaland.com
	Hamaka Hosting Chelem	Solicita informes / ask for details	Chelem	1					999 965 8953	www.hamaka.mx
	Casa 3 Torres Santiago	Calle 57 x 68 y 70, Centro	Mérida	3					998 229 8057	www.airbnb.com/h/casa3torres
	Casa 3 Torres, Calle 76	Calle 76 x 63 y 65, Centro	Mérida	3					998 229 8057	www.airbnb.com/h/casa3torres76
	Hamaka Hosting Mérida	Centro y norte	Mérida	24					999 965 8953	www.hamaka.mx
	Hamaka Hosting Progreso	Solicita informes / ask for details	Progreso	1					999 965 8953	www.hamaka.mx
	Hacienda Petac	Carr. Mérida - Dzunuzcán	Petac	—					999 161 7265	www.haciendapetac.com
<b>CABAÑAS</b>	Hamaka Hosting Sisal	Solicita informes / ask for details	Sisal	4					999 965 8953	www.hamaka.mx
	La Casa del Kéej	Calle 68 x 65 y 67, Centro	Mérida	5					999 532 2360	www.lacasadelkeejhostal.com
	Ábilo'ob	Calle 31 x 74 y 76, Centro	Progreso	3					969 103 5550	www.aabiloob.com
<b>HOSTALES</b>	Hostal Casa Cucú	Calle 34 x 35 y 37, Santa Ana	Valladolid	3					984 176 7992	hostal_casacucu
	Che Valladolid Hostel & Bar	Calle 40 x 43 y 45, Centro	Valladolid	15					985 100 4749	www.hostelche.com.mx
	Hotel Cabañas Pájaro Azul	Calle 22 x 37 y 41, Hidalgo	Akil	6					997 105 3234	Cabañas Pájaro Azul
	Cabañas Cinco Elementos	Calle 12 #26-M	Celestún	5					999 250 9459	www.cabanascincoelementos.com
	Aldea Shabbath	Carr. Dzidzantún - Dzilam González	Dzidzantun	5					999 101 2878	Aldea Shabbath
<b>CABAÑAS</b>	Cabañas Perla Escondida	Calle 11 x 38 y 40	Dzilam de Bravo	30					991 103 8485	Cabañas Perla Escondida
	Finca Oz	Calle 22 x 25 y 27	Homún	3					999 370 6794	Finca Oz



**COME AND STAY WITH US!**  
At only few blocks from the gorgeous Paseo Montejo

A.C., Cable T.V., WiFi, Parking Lot, Phone, Laundry, Tours, Great Location, The Best Service in Mérida!



**HOTEL LAS CRUCES**

Calle 60 #338-1 x 27 y 29 Col. Alcalá Martín, Mérida, Yuc.  
Tel. (999) 925 5521 E-mail: cruces\_merida@hotmail.com  
www.hotellascrucesmerida.com



**HOTEL BOULEVARD INFANTE**

60 habitaciones con todos los servicios  
Alberca • Internet • Estacionamiento  
Ambiente cómodo y relajado

Un encantador hotel a **un paso** del aeropuerto  
A charming hotel **just steps** from the airport

Av. Aviación #587 x 73 y 75 Col. Sambulá. Mérida, Yuc.  
Tel. (999) 984 1025 & (999) 984 1045  
boulevardl\_merida@hotmail.com  
infanteh@prodigy.net.mx



**Hotel del Peregrino**

A dos cuadras del **CORREDOR GASTRONÓMICO**

Calle 51 #488 x 54 y 56, Centro, Mérida, Yucatán  
www.hoteldelperegrino.com  
info@hoteldelperegrino.com  
+52 999 924 3007 +52 999 105 4614

**M**érida, y todo el estado de Yucatán, ha sido por mucho tiempo un polo de salud para el sureste de México. Con una gran infraestructura de servicios médicos, modernos y equipados hospitales y profesionales de clase mundial, es fácil ver por qué cada vez más personas eligen venir a atenderse aquí para todo tipo de dolencias y tratamientos.

Tampoco es necesario descuidar tu salud mental y emocional, con opciones para prácticas de meditación, arte y muchos otros hobbies, además de terapias que van desde los masajes hasta tratamientos de medicina alternativa y tradicional, psicoterapia, etc. ✨

**M**érida, and all of Yucatán, has long been a healthcare hub for southeast México. With outstanding infrastructure, modern and fully equipped hospitals, and world-class health professionals, it isn't hard to understand why a growing number of travelers are choosing to come here to be treated for all sorts of ailments, dental work, and even cosmetic surgery.

You don't need to set your mental and emotional health aside while you're here, either. All over the state you'll find places to practice meditation, art, and many other hobbies, in addition to therapies that go from massage to alternative and traditional medicine, psychotherapy etc. ✨

**SALUD Y BIENESTAR • HEALTH AND WELLNESS**

<p>▶ <b>Casa Kí'ool &amp; Spa</b>                  ☎ + 52 999 216 0874                  @ casakiool f CASA KIOOL Mérida</p> <p>▶ <b>Cirujano Urólogo</b>  <b>Dr. José Aguilar</b>                  Instituto de Urología Avanzada del Sureste                  Hospital Star Mérida                  ☎ 999 611 7430</p> <p>▶ <b>Clínica Carell</b>  <b>Dr. Francisco Perrilliat</b>                  Medicina familiar y regenerativa / Family and regenerative medicine  <b>Dra. Yuleana Cabral</b>                  Medicina estética / Aesthetic medicine                  ☎ 999 120 5878 @ carell.care f Carell</p>	<p>▶ <b>Quality Dental</b>  <b>(Dr. Javier Cámara)</b>                  ☎ 999 167 9444                  @ qualitydentalmid1 f Quality Dental</p> <p>▶ <b>Shaman Hermano Maya</b>                  ☎ 988 954 5366                  @ mayahermano f Hermano Maya</p> <p>▶ <b>Star Óptica</b>                  ☎ 999 137 0060                  www.staroptica.com                  atencion@staroptica.com</p> <p>▶ <b>Yaxkin Spa</b> en Chichén Itzá                  ☎ 999 920 8407                  f Hacienda Chichen Resort and Yaxkin Spa</p>
---	--

**HOSPITALES • HOSPITALS**

▶ **Centro Médico Americano**  
 Progreso  
 ☎ 969 935 0951  
 www.cmaprogreso.com.mx

▶ **Centro Médico de las Américas (CMA)**  
 Mérida  
 ☎ 999 926 2111  
 www.centromedicodelasamericas.com.mx

▶ **Clínica de Mérida**  
 Mérida  
 ☎ 999 942 1800  
 www.clinicademérida.com.mx

▶ **Star Médica**  
 Mérida  
 ☎ 999 930 2880  
 www.starmedica.com

**DR. JAVIER CÁMARA PATRÓN**



• Full service dental facility  
 • Houston trained  
 • English spoken  
 • Member of the American Dental Association & World Federation of Orthodontists

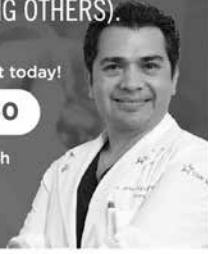
f QualityDentalMID

García Ginerés: (999) 925 3399  
 Altabrisa: (999) 167 9444  
 CED. PROF. 2170406 CED. ORTODONCIA 3248387  
 • PERMISO DE PUBLICIDAD 31AS062T

**3 AND 6 MONTH 0% APR FINANCING ON UROLOGICAL SURGERIES**  
 (STONES, PROSTATE, LASER CIRCUMCISION, AMONG OTHERS)

Schedule your appointment today!  
 ☎ (999) 611 7430

We accept all cards with no commission  
\*Restrictions apply.



**URO** Urologic Surgeon | Dr. José Aguilar  
 Céd. Prof. 4281280 | Céd. Esp. Urología 6323674



Mérida  
 +52 999 137 0060  
 www.StarOptica.com  
 atencion@staroptica.com



Rated on Google  
**WE SPEAK ENGLISH**

**Casa Ki'ool**  
 Showroom & Day Spa f

Massage - Facial - Waxing  
 Pedicure & Manicure




Every day 8:00 - 21:00 hrs  
 ☎ +52 99 92 16 08 74  
 Calle 53 #512-D x 62 y 64, Centro

**10% DESCUENTO CON ESTE CUPÓN**  
 Consulta servicios (sólo pago en efectivo)



LEADING EDGE CARE

Stem cell therapy · Joint therapy · IV vitamin therapy · PRP therapy joints, hair and face · Cosmetic injectables · Non surgical butt lift · Acupuncture  
 Luxury signature facials · Skin rejuvenation IPL · Biostimulators of collagen · Wart removal · Family medicine consultation

www.carellcare.com ☎ 999 120 5878 @carell.care @carellcare



► BIENVENIDO A YUCATÁN

En Yucatán, el clima es cálido todo el año; durante el verano, las temperaturas oscilan entre los 23 y 42 grados Celsius. Es buena idea siempre usar ropa fresca y respirable (las fibras naturales son ideales) y andar con un abanico de mano. Procura también siempre usar protector solar, mantenerte en la sombra e hidratarte con agua purificada.

Las calles son en general muy seguras para caminar, tanto de día como de noche. En todo el estado las calles llevan números en vez de nombres; en Mérida, los números de las calles pueden cambiar de una colonia o fraccionamiento a otro.

**Propinas:** Las propinas son esenciales para prestadores de servicios como meseros, camaristas de hotel y guías en sitios arqueológicos y grutas. En restaurantes, el 15% del consumo es una propina justa; para empacadores en el supermercado, empleados de gasolineras y ayudantes de estacionamiento, \$5 a \$10 pesos.

► CONDUCIR EN YUCATÁN

**Alcoholímetros:** Son comunes aquí los retenes policiales, donde un agente te realizará una prueba de alcohol en el aliento. Si el alcoholímetro marca 0.40 mg/L o más, las sanciones pueden ir desde una multa hasta la inmovilización del vehículo. Procura no arriesgarte: incluso las multas son bastante altas.

**Estacionamiento:** Está prohibido estacionarse en banquetas pintadas de rojo y amarillo. En el centro, busca estacionamientos públicos, que cobran hasta \$40 pesos por hora. Por ley, las tarifas deben estar publicadas.

**Gasolineras:** En México no hay gasolineras de autoservicio. Pídele al despachador la cantidad que necesites (en pesos o litros) y asegúrate de que la bomba marque ceros. La mayoría de las gasolineras aceptan tarjetas de crédito, pero es mejor preguntar.

**Topes:** Sobre todo en el interior del estado, ten mucho cuidado con los topes; en algunas poblaciones, los habitantes los construyen por su cuenta, lo que significa que pueden no estar debidamente señalizados.

► TEMPORADA DE HURACANES

La temporada de ciclones en nuestra región va de junio a noviembre; mantente al tanto de los avisos oficiales y, en caso de ciclón, sigue las instrucciones de las autoridades.

► WELCOME TO YUCATÁN

In Yucatán, the weather is tropically warm (and very humid) all year long. During the summer, temperatures range between 24 and 42° C (73 -108° F)—and, believe it or not, might feel even hotter. It's a good idea to always wear light-weight, breathable clothes (natural fibers are your friends in our climate) and carry a portable fan. Always wear sunscreen, remain in the shade when possible, and stay hydrated by drinking purified water only. Yucatán city streets are generally very safe to walk, jog, and run, by day or night. All over the state, streets go by numbers instead of names; beyond Centro, street numbers may change from one neighborhood (*colonia*) to the next.

**Tiping:** Tips are essential to service industry staff, like hotel maids and guides at archeological sites and caves, but excessive tipping can unintentionally lead to service providers favoring tourists over locals. Please tip according to local customs; in restaurants, 15% of your bill is a generous tip; supermarket baggers and parking attendants, as well as gas station attendants, expect \$5 to \$10 pesos.

► DRIVING IN YUCATÁN

**Drinking and driving:** You might run into police breathalyzer checkpoints; should the alcohol concentration in your breath be 0.40 mg/L or above, you could be fined or jailed, and your vehicle towed.

**Parking:** Street parking is limited in Centro, and parking by curbs painted yellow or red is forbidden. Keep an eye out for public parking lots (*estacionamiento público*), which may charge up to \$40 pesos per hour; rates should be posted at the entrance.

**Gas stations:** There are no self-serve stations in México. Ask the attendant for the amount you need (in pesos or liters) and make sure the pump is set to "zero." Credit cards are also accepted at most stations, but especially outside Mérida it's a good idea to ask beforehand.

**Speedbumps (topes):** When driving anywhere, but especially in villages, keep an eye out for surprise speedbumps; some residents build their own, meaning they may be not properly signaled, nor up to code.

► HURRICANE SEASON

Tropical cyclones may strike between June and November; keep an eye out for official announcements and follow instructions.

TELÉFONOS DE EMERGENCIA • EMERGENCY PHONE NUMBERS

- **Emergencia / Emergency**  
☎ 911
- **Bomberos / Fire department**  
☎ 999 924 9242 y 060
- **Cruz Roja / Red Cross**  
☎ 999 924 9813 y 065
- **Policia Estatal / State police**  
☎ 999 930 3200
- **Ángeles Verdes (auxilio vial) Green Angels (roadside help)**  
☎ 999 983 1184 y 078
- **Denuncia anónima / Anonymous tipline**  
☎ 089
- **Guardia Nacional / National Guard**  
☎ 999 946 1223 / 999 946 1203
- **Policia de Mérida / Mérida Police**  
☎ 999 942 0060 y 999 942 0070

CONSULADOS • CONSULATES

- **Instituto Nacional de Migración Mexican Immigration Office**  
☎ 999 925 5009
- **Alemania • Germany**  
☎ 999 944 3252 / merida@hk-diplo.de
- **Belice • Belize**  
☎ 999 928 5421 / consbelize@dutton.com.mx
- **Canadá**  
☎ 998 883 3360 / 555 724 9795
- **Chipre • Cyprus**  
☎ 999 924 6821 / tonyabxa@hotmail.com
- **Colombia**  
☎ 999 996 6820 / chyucatan@cancilleria.gov.co
- **República de Corea • Republic of Korea**  
☎ 999 666 7207 / rponceg@me.com
- **Cuba**  
☎ 999 944 4216 ☎ 999 944 3283  
consulcubamer1@prodigy.net.mx
- **España • Spain**  
☎ 999 948 3489 / consulado.es.mid@gmail.com
- **Estados Unidos • U.S.A.**  
☎ 999 942 5700 / meridacons@state.gov
- **Francia • France**  
☎ 999 931 8196 / merida.chfrance@gmail.com
- **Honduras**  
☎ 999 923 1978 / consulhonyuc@hotmail.com
- **Irlanda • Ireland**  
☎ 998 195 9063  
anthony.leeman@honoraryconsul.ie
- **Líbano • Lebanon**  
☎ 999 925 9957 / rdodajemahum@msn.com
- **Luxemburgo • Luxembourg**  
merida@consul-hon.lu

# SOTUTA DE PEÓN

HACIENDA VIVA



live




dream

enjoy

**#Vive** SOTUTA DE PEÓN

Hotel | Sisal Production Tour | Museum | Yucatecan Cuisine | Cenote | Horseback Riding | Massages | Temazcal | ATV Tour | Organic Garden | Cross Country Bike Trail



Hacienda Sotuta de Peón   

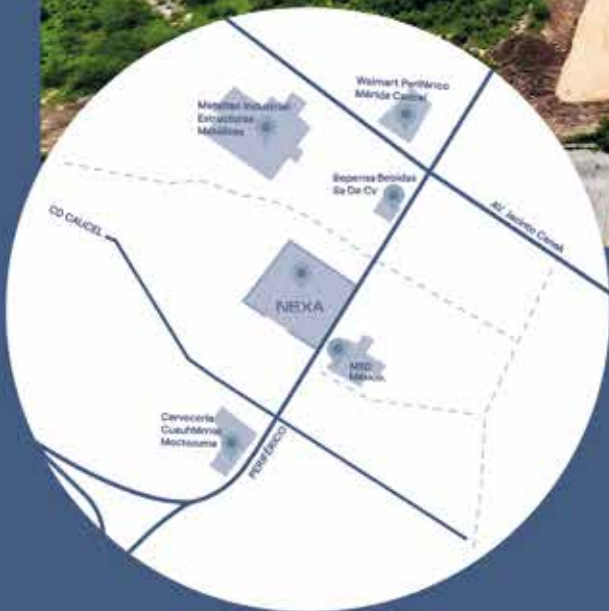
[haciendaviva.com](http://haciendaviva.com)

 9999416431

 9991759923

# NEXA<sup>LM</sup>

## TU PRÓXIMO BUSINESS PARK EN MÉRIDA



Columna de Acero Altura Libre  
9.2 M



Espaciamiento 15x15 M, entre  
columnas ( entre ejes )



Piso de concreto M-38 de 15 cm de  
espesor y resistencia de 260 kg/m<sup>2</sup>



Techos de lámina KR-18, Calibre 14,  
con aislante térmico y reflectante



Equipamiento para Montacargas  
y rampas negativas







EXPERIENCE AN AUTHENTIC

# FIESTA DE SABORES

MEXICAN GASTRONOMY IN MERIDA'S DOWNTOWN



Calle 63 #516 x 62 y 64 Mérida, Centro.

Reservaciones: 999 921 14 52

[matildasalonmexicano](#)

[matildasalonmx](#)

@f SANBRAVOMX



*Prime experiences*



STEAKS

LOS MEJORES CORTES, EN EL MEJOR LUGAR.

# SANBRAVO

SEAFOOD & STEAKHOUSE

RESERVA: 999 406 9274



Prolongación Paseo de Montejo #358 Col. Benito Juárez Nte. Mérida.

TODOS LOS DÍAS DE 8 AM A 10 PM MALECÓN DE PROGRESO



RESTAURANT BAR  
[f](#) [@](#) MOBULAMX



# Crabster®

SEAFOOD & GRILL





**MALECÓN  
DE PROGRESO**  
TEL: 969 103 6522  
#crabsterprogreso

**MÉRIDA  
PASEO 60**  
TEL: 999 921 4545  
#crabsterpaseo60



QR MENÚ



  **crabstermx**